

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES


MUSIC LIBRARY

M1503
.FL6
M6

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL



00011133338



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill





ED

MONNA VANNA

A Madame HOPE TEMPLE MESSENGER

Hommage reconnaissant.

H. F.

ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

MONNA VANNA

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES

DE

MAURICE MAETERLINCK

MUSIQUE DE

HENRY FÉVRIER

Partition Piano et Chant, *Net* : 20 Francs.

PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne, HEUGEL & C^{ie}

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

*Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

Copyright by Heugel & C^{ie}, 1908.



ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

MONNA VANNA

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES

REPRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS, SUR LA SCÈNE DE L'OPÉRA, LE 13 JANVIER 1909

sous la direction de MM. MESSENGER & BROUSSAN

Chef d'orchestre : PAUL VIDAL.

Chef du chant : M. CHADEIGNE. — *Chef des chœurs :* M. PAUL PUGET

DISTRIBUTION

MONNA VANNA	<i>Soprano dramatique</i>	M ^{lle} L. BRÉVAL.
PRINZIVALLE.	<i>Ténor</i>	MM. MURATORE.
GUIDO	<i>Baryton ou Basse chantante</i>	MARCOUX.
MARCO.	<i>Basse.</i>	DELMAS.
VEDIO (page)	<i>Baryton.</i>	NANSEN.
BORSO	<i>Ténor</i>	GONGUET.
TORELLO.	<i>Basse ou Baryton</i>	TRIADOU.
TRIVULZIO	<i>Basse.</i>	CERDAN.

Seigneurs, Soldats, Paysans, Hommes et Femmes du peuple, etc.

L'action se passe à la fin du XV^e siècle,
les 1^{er} et 3^e actes à Pise, le 2^e devant la Ville.

Décors de M. ROCHETTE. — *Costumes de* M. PINCHON.

MONNA VANNA

TABLE

ACTE I

Au Palais de Guido Colonna.

	PAGES
<i>PRÉLUDE</i>	1
SCÈNE I. — LE PEUPLE (au dehors) : <i>Mort! A mort! Mort à Guido!</i>	5
GUIDO : <i>Encore ces cris d'alarme!</i>	9
SCÈNE II. — GUIDO : <i>Mon père! Par quel miracle heureux êtes-vous revenu?</i>	19
MARCO : <i>Rien, Dieu merci! Ce ne sont pas des barbares</i>	20
MARCO : <i>Celui que j'ai vu, c'est Marcille Ficcin</i>	22
MARCO : <i>C'est juste, j'oubliais que vous faites la guerre</i>	27
MARCO : <i>J'allais comme Priam sous la tente d'Achille</i>	30
MARCO : <i>Voilà l'instant, mon fils, où les mots sont cruels</i>	35
GUIDO : <i>Non, il n'est pas possible que la crainte de la mort</i>	44
GUIDO : <i>Sa réponse, je l'accepte ici même et d'avance</i>	48
SCÈNE III. — LE PEUPLE (au dehors) : <i>Monna Vanna! Monna Vanna!</i>	51
GUIDO : <i>Ma Vanna! Qu'ont-ils fait?</i>	53
GUIDO : <i>Il y a ici un homme que j'appelle mon père</i>	58
GUIDO : <i>Notre amour a passé sur sa vieillese aveugle</i>	61
MONNA VANNA : <i>Mon père, j'irai ce soir!</i>	63
GUIDO : <i>Ce n'est pas un vieillard!</i>	68
GUIDO : <i>J'y serais parti seul. — Oh! Vanna, ma Vanna!</i>	70
GUIDO : <i>Dis-la vite, Vanna, pour qu'ils te reconnaissent (la première parole)</i>	76
MONNA VANNA : <i>Je le sais bien, Guido, que tu portes la part la plus lourde</i>	79
GUIDO : <i>Je suis le maître encore</i>	81
MONNA VANNA : <i>Non, Guido! Je sais... Je ne puis dire</i>	92
GUIDO : <i>Adieu, Vanna!</i>	103

ACTE II

La Tente de Prinzivalle.

<i>PRÉLUDE</i>	105
SCÈNE I. — PRINZIVALLE : <i>Marco Colonna n'est pas revenu?</i>	108
PRINZIVALLE : <i>C'est étrange que l'homme puisse mettre son destin</i>	110
PRINZIVALLE : <i>La lumière, Vedio!</i>	114
SCÈNE II. — TRIVULZIO : <i>Avez-vous remarqué la lumière insolite?</i>	118
PRINZIVALLE : <i>Je me perds, Vedio!</i>	128
VEDIO : <i>On tire aux avant-postes</i>	130

SCÈNE III. — MONNA VANNA : <i>Je viens... comme vous l'avez voulu...</i>	133
PRINZIVALLE : <i>Venez, reposez-vous</i>	141
PRINZIVALLE : <i>Giovanna! O Vanna! Ma Vanna!</i>	144
PRINZIVALLE : <i>Or, vous aviez huit ans et moi j'en avais douze.</i>	149
MONNA VANNA : <i>C'était un enfant blond nommé Gianello.</i>	153
PRINZIVALLE : <i>Mon père m'emmena.</i>	157
MONNA VANNA : <i>Que les hommes sont faibles et lâches quand ils aiment.</i>	160
PRINZIVALLE : <i>Elle est à moi, Vanna, je la tiens dans les miennes (la main)</i>	168
PRINZIVALLE : <i>Ah! je ne savais pas ce que je comptais faire!</i>	178
MONNA VANNA : <i>Les hommes ont toujours un désir dans les yeux.</i>	185
MONNA VANNA : <i>Si je pouvais te dire que je t'aurais aimé</i>	188
VEDIO : <i>J'ai couru... Fuyez, maître! Il est temps</i>	192
MONNA VANNA : <i>Viens à Pise</i>	196
LE PEUPLE (au dehors) : <i>Gloire à Vanna!</i>	200
PRINZIVALLE : <i>Le campanile brûle comme une torche heureuse</i>	203
MONNA VANNA : <i>Ah! je suis trop heureuse</i>	211

ACTE III

Le Retour de Monna Vanna.

PRÉLUDE. — L'ANGOISSE DE GUIDO	219
SCÈNE I. — GUIDO : <i>J'ai fait ce que vous avez voulu.</i>	233
MARCO : <i>Mon fils, je ne sais pas ce que vous comptez faire</i>	238
GUIDO : <i>Est-ce tout? Enfin, ce n'est plus l'heure des paroles mielleuses</i>	241
MARCO : <i>Je m'en vais, mon enfant, vous ne me verrez plus.</i>	246
LE PEUPLE (au dehors) : <i>Gloire à Vanna!</i>	249
MARCO : <i>Mais vous la voyez donc, quand je ne la vois pas</i>	254
MARCO : <i>Monte, Vanna, parmi les fleurs.</i>	272
SCÈNE II. — MONNA VANNA : <i>Mon père, je suis heureuse</i>	283
GUIDO : <i>Laissez-nous!</i>	286
GUIDO : <i>Prinzivalle! Nous tenons l'ennemi!</i>	293
GUIDO : <i>O Vanna, ma Vanna, tu es grande et je t'aime!</i>	296
MONNA VANNA : <i>Non, Guido! Écoute-moi!</i>	299
GUIDO : <i>Avez-vous entendu? Vous, vous devez la croire.</i>	307
GUIDO : <i>Vous voyez cette femme et vous voyez cet homme</i>	312
MONNA VANNA : <i>Non! Non! Il est à moi!</i>	316
MONNA VANNA : <i>Tais-toi! Il nous saure!</i>	319
MONNA VANNA : <i>Ah! Mon beau Prinzivalle, nous aurons des baisers</i>	326

ACTE IV

Le Cachot.

INTERLUDE	341
SCÈNE I. — PRINZIVALLE : <i>Les chaînes de Vanna!</i>	352
MONNA VANNA : <i>Silence, nous n'avons qu'un instant.</i>	358
MONNA VANNA : <i>Viens! Regarde! Hors des murs! Dans la plaine!</i>	359

MONNA VANNA

Drame lyrique en 4 Actes

Poème
de

MAURICE MAETERLINCK

English Text by CLAUDE AVELING

Musique
de

HENRY FÉVRIER

Acte I

Une salle dans le palais de Guido Colonna.

On aperçoit par une des fenêtres ouverte la campagne Pisane.

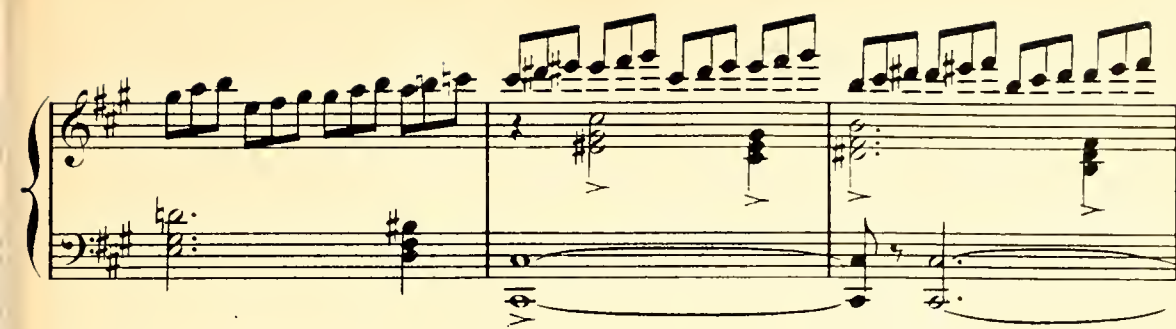
Au lever du rideau, on entend au dehors gronder l'émeute: rumeurs, cris, coups de feu.

Allegro con moto $\text{♩} = 66$

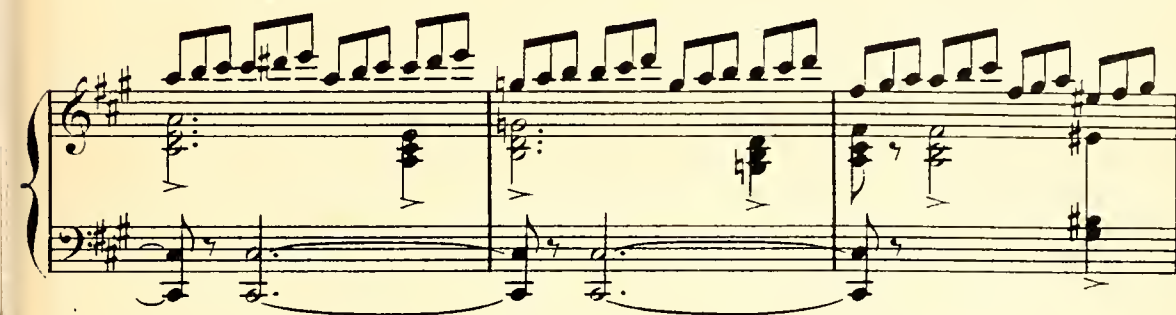
PIANO

The musical score for the piano part of Acte I is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four systems of staves. The first system begins with a piano (pp) dynamic and a crescendo (cresc.) marking, followed by a fortissimo (ff) section and a decrescendo (dim.) section. The second system continues with a piano (p) section, followed by a fortissimo (ff) section and a decrescendo (dim.) section. The third system begins with a decrescendo (dim.) section, followed by a piano (p) section and a decrescendo (dim.) section. The fourth system begins with a piano (p) section and a crescendo (cresc.) marking. The score is marked with various dynamics (pp, p, ff, dim.) and includes a tempo indication of Allegro con moto with a quarter note equal to 66 beats per minute.





First system of musical notation. The treble staff features a continuous eighth-note melody in D major. The bass staff provides harmonic support with chords and a low, sustained line. A fermata is placed over the final measure of the bass staff.



Second system of musical notation. The treble staff continues the eighth-note melody. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns and chords. A fermata is placed over the final measure of the bass staff.



Third system of musical notation. The treble staff continues the eighth-note melody. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns and chords. A fermata is placed over the final measure of the bass staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff continues the eighth-note melody. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns and chords. A fermata is placed over the final measure of the bass staff. The dynamic marking *p subito* is present.



Fifth system of musical notation. The treble staff continues the eighth-note melody. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns and chords. A fermata is placed over the final measure of the bass staff. The dynamic marking *fp* is present.



The curtain rises
RIDEAU



THE POPULACE, outside
LE PEUPLE *au dehors*

5

Sopr.

Mort!

A mort!

Alt.

Death!

To death!

Ténors

Mort!

A mort!

Basses

Death!

To death!

The piano accompaniment for the first system features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The bass staff also begins with eighth notes and includes a triplet. The music is marked with a forte *ff* dynamic. There are several slurs and ties throughout the system, and the piece concludes with a double bar line.

The piano accompaniment for the second system continues the musical theme from the first system. It features a treble and bass staff with various rhythmic patterns, including triplets and slurs. The music is marked with a forte *ff* dynamic and concludes with a double bar line.

The piano accompaniment for the third system continues the musical theme from the previous systems. It features a treble and bass staff with various rhythmic patterns, including triplets and slurs. The music is marked with a forte *ff* dynamic and concludes with a double bar line.

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

Mort

Death

Mort

Death

p *cresc. poco a poco*

à Gui - do!

to Gui - do!

cresc. poco a poco

à Gui - do!

to Gui - do!

*pp**cresc.**poco a poco**mf cresc.*

Mort

à Gui - do!

*f**mf cresc.*

Death

to Gui - do!

*f**mf cresc.*

Mort

à Gui - do!

*f**mf cresc.*

Death

to Gui - do!

f

To

mort! _____
 death! _____
 mort! _____
 death! _____

f *cresc.*

SCÈNE I

Entrent Guido et ses lieutenants Borso et Torello.
 Ils vont à la baie du fond et regardent anxieusement au dehors.

Mort! _____ Gui-do! _____
 Death! _____ Gui-do! _____
 Mort! _____ Gui-do! _____
 Death! _____ Gui-do! _____

ff

3
 3
 3

Mort! _____ A mort! _____

Death! _____ To death! _____

Mort! _____ A mort! _____

Death! _____ To death! _____

f *en s'éloignant.*
fainter

Mort _____ à Gui - do! _____

Death _____ to Gui - do! _____

Mort _____ à Gui - do! _____

Death _____ to Gui - do! _____

Mort _____ à Gui - do! _____

Death _____ to Gui - do! _____

Mort _____ à Gui - do! _____

Death _____ to Gui - do! _____

f *mf*

a Tempo

GUIDO

*mf**still fainter
plus éloigné. p*En -
A -

A mort!

To death!

A mort!

To death!

a Tempo

- eo - - - re ces cris d'a - lar - - - me... le
- gain, that cla - mour and tu - - - mult... They

peu - - - ple meurt de faim...
starve, e - ven to death...

G. *Il en - va - hit la pla - - ce, il s'ap -*
They come surg - ing and throug - - ing, they ap -

p

G. *- pro - - che du pa - - lais...*
- proach nigh to my house...

p cresc.

G. *Mes gar.des m'a_ban -*
By my guards I - am a -

G. *- don - - - - - nent!*
- ban - - - - - doned!

f cresc.

G. *ff* *Seigneur!*
Oh, Lord! *Seigneur Dieu!*
Mer-ci-ful God!

G. *Tout est perdu!*
All is now lost!

pesante

Meno presto

G. *p* *C'est la-gon-nie de Pi-se. Ve-nise est im-puis-*
Pi-salies in her death-throes; and Ve-nice, baffled and

trém. *pp* *Meno presto*

G. *-san-te et nous livre à Flo-ren-ce.*
help-less, be-trays us to Flo-rence!

M.D.

Sopr. *f* *mf*

Mort! _____ A mort! _____

Alt. *f* *mf*

Death! _____ To death! _____

Ténors *f* *mf*

Mort! _____ A mort! _____

Basses *f* *mf*

Death! _____ To death! _____

pp *pp*

Guido closes the window sharply.

Guido repousse
violemment la fenêtre. **Mod.^{to} assai**

p **Mod.^{to} assai**

Gui - do! _____

p

Gui - do! _____

p

Gui - do! _____

p

Gui - do! _____

pp **Mod.^{to} assai** ♩ = 66

sans lenteur

TORELLO

Mes hommes n'ont plus rien, plus u - ne flè - che, plus u - ne
 My men have nothing left, they have no ar - rows, they have no

BORSO *mf*

J'ai lancé hier
 Our last ball was

bal - le...
 but - lets...

espressivo

mf *dim.* *p*

B.

no - tre dernier boulet, et, n'ayant plus que leurs é - pé - es,
 spent yes - ter - night, and now that swords alone are left them,

mp *mf*

B.

les Stradi - o - tes mê - mes re - fu - sent de com - bat - tre...
 e - vent the Stra - di - o - tes re - fuse to join in the com - bat...

mf

GUIDO

mp

Dans no - tre dé - tres - - se j'ai en-voy-é mon pro-pre
In our di - stress I bade my own

p

père au - près de Prin - zi - val - le pour trai - ter a - vec
fa - ther seek Prin - si - val - le to hold par - ley for

lui. _____ C'était un o - ta - ge sa - cré...
truce. _____ Hewent as a sa - cred host - - age...

p

Moderato

il n'est pas revenu.
he has not returned.

TORELLO *mf*

poco animato

Il re - viendra...
He will re - turn...

mf *f*

Moderato

T. *Prinzi-val - le n'est pas un bar - ba - - re. On le dit vio -*
Prinzi.val - le is not a bar - bar - ian. He may be un -

T. *- lent, fantas-que, mais loy - al...*
- gen - tle, fan.tas - tic, but he is true...

T. *et je lui re-met-trais sans crain - te mon e -*
and un-fear-ing I would sur - ren - der my sword .. to

GUIDO *mp* *3*
Ne la remettez pas tant qu'elle peut vous dé - fen - dre!
Sur-render it not while it has power to de - fend you!

T. *- pé - e...*
him...

fp

cresc.

G. *Nous le ver-rons à l'œu-vre, et nous sau-rons bien-*
We shall find him stir ring and we shall know ere

cresc.

allarg. *Tempo*

G. *- tôt — qui de nous a rai-son.*
long which is right you or I.

allarg. *f Tempo*

Tempo mod^{to}

G. *En at-tendant, il faut d'a-bord ap-prendre à tous*
Mean while, first of all, the peo-ple must learn

Tempo mod^{to}

p sost.

G. *l'en-tiè-re vé-ri-té.*
the truth of our plight.

p espress.

Poco più animato

p

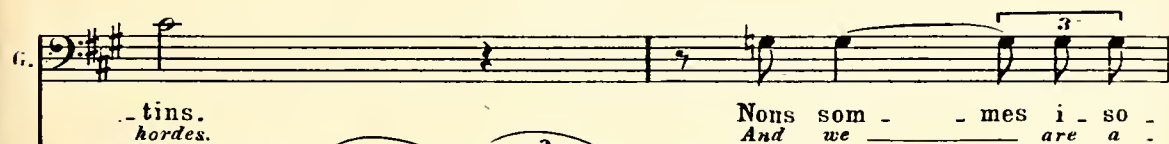
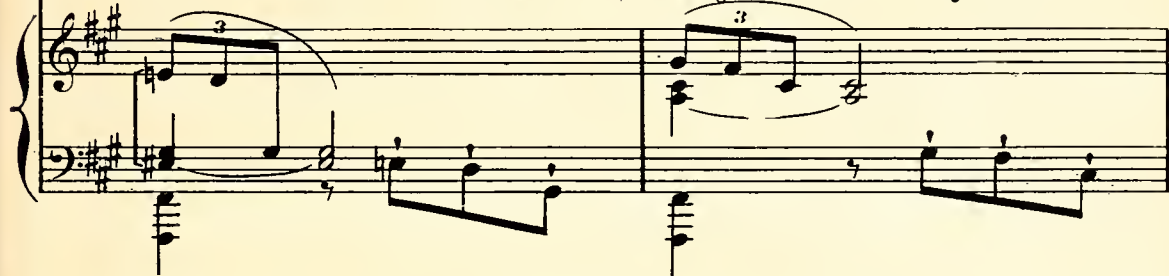
♩ = 76

Poco più animato

Les deux ar-mées que Ve-nise envoyait à notre
 The two ar-mies sent by Ven-ice to help and re-

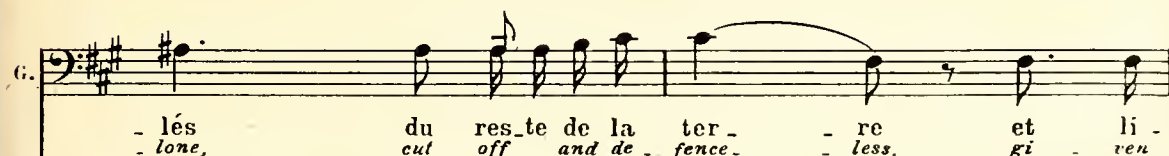
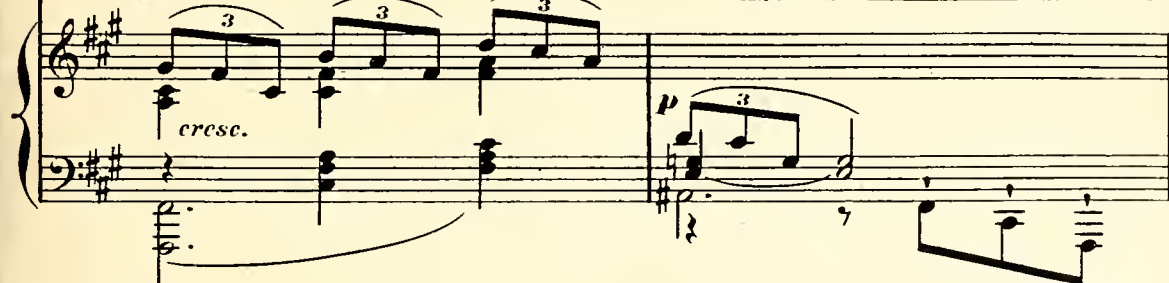


ai-de sont el-les-mêmes as-siégées par les Flo-ren-
 lieve us now are be-lea-guered in turn by Flo-ren-tine

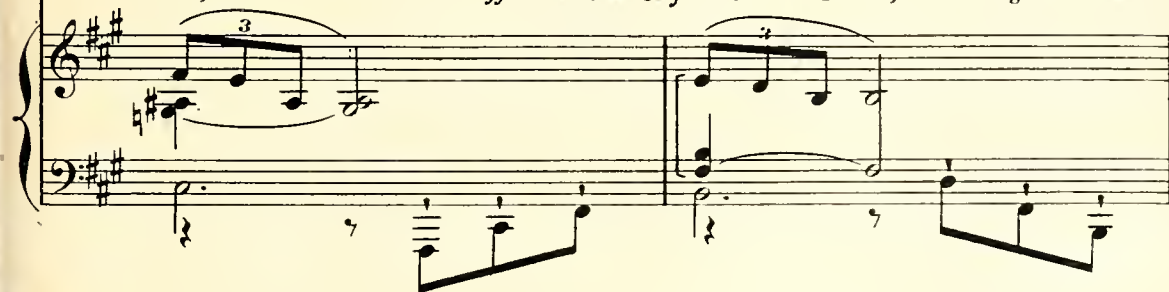


-tins.
 hordes.

Nous som-mes i-so-
 And we are a-

cresc.

-lés du res-te de la ter-re et li-
 lone, cut off and de-fence-less, gi-ren



G. *cresc.* *f*

- vréssans défense à la hai - ne de Flo - ren - - ce!
o - ver as prey to the hate - ful greed of Flor - - ence!

cresc. *f*

G. *rall.* *mp aisé*

rall. *dim.*

C'est une lut' - te sans mer
It is a stern, mer-ci-less

G. *p*

- ci war, où la vie et la mort restent seules en pré -
with life and death a-lone... in our

G. *sen - - - ce...* *où nos fem-mes, nos enfants...*
midst... *where our children, and our wives...*

SCÈNE II

19

Entre Marco. Guido l'aperçoit et court à sa rencontre pour l'embrasser.

ff **Allegro**

Animato **Mon** **Pè** **re!**
My *fa* *ther!*

f marcato **Allegro** $\text{♩} = 108$

f **3** **3** **3**

8 **Par quel mi-racle heureux êtes-vous re-ve-**
What mi-ra-cu-lous boon has restored you to

-nu, Quand je n'espérais plus!...
us, when I had lost hope!...

f

3 **3** **3** **3** **3** **3**

Vous n'êtes pas blessé?.. **Vous marchez a-vec pei - ne...**
You are not wound-ed?.. *Your feet drag be-hind you...*

G.

Vous ont-ils tor-tu-ré? Avez-vous échap-pé?... Que vous ont-ils donc fait?..
 Have they tor-tured you? And did you es-cape? What have they done to you?..

p

G.

Più lento

MARCO *mf*

cédez Rien! Dieu merci!.. Ce ne sont pas des bar-
 Nothing! God be thanked!.. They are true men, not bar-
Più lento

f

M.

Allegro mod^{to}

- ba - - res!
 bar - ians!

Allegro mod^{to} = 90
dolce

p *grazioso*

p *dolce*

Ils m'ont accueil-
 They gave me

M.

poco rall.

- li comme on accueille un hô-te qu'on vé-nè-re.
 wel-come such as they would give the guest of hon-our.

Tempo

poco rall.

Tempo

p

assez virement. *mf* *plus tranquille.*

M. *Prinzival - le a.vait lu mes é - crits. Si jemarche à*
Prinzival - le was versed in my writ - ings. If my feet dragbe.

rall. *p* *poco rall.*

M. *pei - ne, C'est que je suis bien vieux et reviens de bien loin...*
kind me, 'tis because I am old and I come from a far...

Tempo *mp*

M. *Sa - vez - vous qui j'ai vu auprès de Prinzival - le?..*
Would you know whom I saw in Prinzival - le's tent? ..

GUIDO *mf* *a Tempo I°*

M. *Les commis.saires de Flo - ren - - cè...*
The com.mission.ers of Flor - - ence...

Non! No! *a Tempo I°*

M. *dolce* Ce - lui que j'ai vu, c'est Marci - le Fic -
The man whom I saw was Mar - sil - io Fic -

p *grazioso*

M. - cin, Le mai - tre vé - né - ré qui
i no. The great, won - der - ful sage whose

p

Poco più animato
legg.
mp 3 ré - vé - la Pla - ton. Nous é - tions comme frè - res
skill ex - pound - ed Pla - to, He and I were as bro - thers

Poco più animato
fp legg.
sf

M. Qui se retrouvent en fin... Nous par - li - ons d'Hé - sio - de, d'Aris -
Meeting to - ge - ther at last... We dis - cussed up - on He - si - od A - ris -

cresc.
sf

M. *- tote et d'Homè - - - re...*
tot - le and Ho - - - mer...

(1) **Modéré et sans lenteur**

M. *Il a vait dé cou - vert, dans un bois d'o - livier, près du*
He had brought to light, in an o - live grove near the

Modéré et sans lenteur

p subito

♩ = 108

M. *camp, en - fou dans le sa - ble, un tor - se de dé -*
camp, em - bed - ded in sand the tor - so of a -

M. *- es - - se si é - tran - ge - ment beau que, si vous le voy -*
god - - - dess, so mar - vel - lous - ly wrought that when you saw its

espress.

espress.

M. *ie-z, vous ou-blie-riez la guer - re...
form, the war was all for - got - - - - - ten...*

p *cédez*

M. *Nous a-vons creu-sé plus a-vant, il a trou-vé un
In the sand then further we delved, he chanced to find an*

Tempo

p

M. *bras, J'ai dé-ter-ré deux mains si
arm, and I two stien-der hands, so*

p

Plus retenu

dol. *cédez* *p.* *p espressivo*

*pu - res, et si fi - nes, qu'on les croi-raït for-
pure, in their beau - ty, that you would deem them*

cédez

Plus retenu
p espress.

en dehors

M. *mées pour cré-er des sou-ri-res, ré-pandre la ro-sée et ca-res-ser l'an-*
made to fas-hion smiles and laughter, to shed the dew a-far and to ca-ress the

suivez

Tempo *rit.* GUIDO *mf* * *Moderato* *3*

M. *dol.* Mon Pè-re, n'oubliez
My fa-ther do not for-

-ro morn- -rit. -re. ing.

Tempo *grazioso* *p* *dolce* *Moderato*

pp

G. pas qu'un peu-ple meurt de faim... Ce n'est pas pour un
-get, a peo-ple starves to death... (texte en cas de coupure) text for cut Ce n'est pas pour Ho-
Not for Ho-mer or

f *p*

(1) *Moderato* GUIDO *mf* *3*

Raccord pour la coupure indiquée

Dovetail for cut p. 23

Mon Pè-re, n'oubliez
 My fa-ther, do not for-

Più animato

G. *torse ou des mains mutilé - es quevous ê - tes al - lé là...*
tor - so or moul - der - ing limbs that you went forth to the camp...
mère, Hé - si - ode, A - ris - to - te,
He - si - od, nor A - ris - tot - le did you go

Più animato

mf

G. *Quevousont-ils ap - pris? Flo - rence ou Prinzi -*
What is the news of Flor - ence? What news of Prin - si -

sf p

G. *- val - le, Quevont-ils fai - re de nous?.. Dites vi - te... qu'attendent -*
- val - le, What is their will with us?.. Say quick - ly... Why do they

f

G. *ils?..*
wait

Entendez-vous ces malheu - reux! Ils
Can you not hear those poor men that

sf

sf *p*

cri - ent sous nos fe - nê - tres... Ils se dis - pu - tent
moan be - neath our win - dows... They e - ven fight for the

sf *sf* *pp* sombre et soutenu

cresc.

l'her - be qui pousse entre les pier - res...
grass that grows between - the stones...

cresc. *f*

8^a

rall. MARCO *p* All^o mod^{to}

C'est jus - te!..
You speak tru - ly!..

rall. All^o mod^{to} ♩ = 96

dim. *pp* *pp*

8^a

p espress.

J'oubli - ais que vous fai - tes la guer -
I for - got that men now were war -

pp

M. *re* quand re-nait le prin-temps, quand le ciel est heu-
ring when the spring comes a-gain, when the sky is re-

Red.

M. *cresc.* *f* *mp*
 -reux comme un Roi qui s'é-veil - le. quand la
 -joiced as a king that a-wak - ens, when the

cresc.

M. *pp* *cresc.* *f*
 mer se sou - lè - ve
 sea, too, a ris - es,

M. *mp* *pp* *cresc.* *f*
 comme u - ne cou - pe de lu - miè - re
 fair as a cup fash-ioned of light,

Plus largement

M. *f* *qu'un ne dé-es-se d'a-zur tend aux dieux de l'a-*
held by a god- dess as gift to gods of a- zure

Plus largement

M. *sf* *allarg.* *Mod^{to} assai* *f* *zur, heav'n, Quand la terre est si bel - le*
when the earth is so ra - diant

Mod^{to} assai *accél.*

M. *allarg.* *Très largement* *f* *et ai-me tant les hom - mes!..*
and loves all men so well!..

Tempo allarg. ten. *Très largement*

allarg.

dim.
trém.

Assez lent

MARCO *mf*

rall.

Donc ——— j'ai vu Prin - zi - val - le et je lui ai par -
 Yes ——— I saw Prin - xi - val - le and with him I

Assez lent

*pp*Allegro mod.¹⁰*mp*

- lé.
spoke.

accel.

Allegro mod.¹⁰ ♩ = 116J'al -
I

- lais
went

comme Pri - am
e - ven as Priam

Sous la tente d'A - chil - - - le,
to the tent of A - chill - - - es,

Je croyais ren - con - trer
thought to find in his lair

u - ne sor - - - te de bar -
just a boor a snarl - ing

cresc.

cresc.

M. *f*
 - ba - re, ar - ro - gant et stu - pi - de, tou -
 sav - agé, rude in speech, and a brag - gari, a
f
Red.

M.
 - jours _____ couvert de sang et plon - gé dans _____ l'i -
 wild _____ be - sot - ted clown with his hands steeped _____ in
f
Red.

M. *f*
 - vres - se... Je croy - ais af - fron - ter le dé -
 blood... And I thought to con - front the in -
f

M.
 - mon des com - bats, _____ a - veu - gle, in co - hé -
 - carn - ate fiend of war, _____ a mad - man, blind and de -
f

GUIDO

Et Prin-zi-valle est
And such is Prin-zi-

-rent per-fide et débau-ché...
proved a false, treacherous brute...

tel, sauf qu'il n'est pas per-fi-de...
val-le save that he is no trai-tor...

dim. rall.

Très modéré

MARCO *p* *espress.*

Or j'ai trou-vé un hom-me sen-sible à tou-tes les beau-
Love re-spect I found for all the beau-ties of this

Très modéré = 72 *p* *espr.*

-tés. Il est doux et hu-main,
life. He is kind and hu-mane,

p

Plus animé

M. *p* et n'ai me pas la guer - re... Il sert a contre coeur une répu bli - que sans
and takes no joy in war - ring... Re - luc - tant he fights, ser - ving a treacher - ous

Plus animé

M. foi, — Il se sait condamné... Flo - ren - ce tou - jours in - gra - te
state, — he knows he is doomed. By Flo - ren - ce, un - gra - te - ful e - ter,

p

M. lac - cu - se de tra - hi - son. Pi - se dé - trui - te et la guerre a - che -
he stands of trea - son ac - cused. Pi - sa - de - stroyed — and the war at an

p

M. - vé - e, la mort et la tor - tu - re l'attendent a re - tour... — Il com - mait don - ce son
end, death and tor - ture await him on re - turn... — so he knows his

mf

GUIDO *mp*

Bien,
Well,

que pro-po-se-t-il?
what does he say?

sort.
fate.

Moderato

f

p

Moderato
(sans mesure)

Il promet d'introduire dans la vil-le un convoi de vi-vres et de mu-ni-ti-ons
He will undertake to send in to the ci-ty a con-vo-y of food and ammu-ni-tion

Moderato

pp (sans mesure)

GUIDO *mf*

Comment fera-t-il?..
How can he do this?

qui vient d'arriver en son camp...
late-ly come in to his camp...

Je ne sais.
I know not.

p

pp

mf

Que veut-il en é-chan-ge?
What does he ask in re-turn?

p

rall.

MARCO

très expressif
mp

Voi-là l'ins-tant, — mon fils, où les mots sont eru-
The mo-ment comes, — my son, when mere words can be

mf *cresc.*
- els et puis-sants, Voi-là l'ins-tant, mon fils; où quelques paro- les em-
cru-el in their strength, The mo-ment comes my son when sim- ple phras-es can

f *dim.* *poco rall.*
- prun-tent tout à coup la for-ce du Des-tin et choi-sis-sent leurs vic-
bor-row in a flash of time the force of Fate and can mark down their poor

p *Tempo più animato*
- ti - - - mes! — Je trem-ble quand je pen-se que le son de ma
vic - - - tims! — I trem-ble when I think — that the sound of my

rall.

M. *voix, la fa-çon de les di - re, peut causer tant de morts — ou sauver tant de*
voice, and my words as I speak them can cause so man-y deaths or save so man-y

GUIDO *impérieusement* **f** **Moderato**

M. *Par - lez... —*
Speak... —

vi - ves!... **Moderato**

lives!...

Allegro *p*

M. **Allegro** $\text{♩} = 92$ *Eh bien, ce grand con - voi, ces*
Be - hold, all this I saw, this

M. *vi - - vres que j'ai vus, des cha - riots pleins de*
great - - con - voy of food, all these wains filled with

M. *mf*

vin, de fruits et de lé - gu - mes, des tron -
 fruit, and wine, bar - ley and grain, all these

mf

M.

- peaux de mou - tons et des troupeaux de
 fair flocks of sheep, herds of cat - tle in

M. (b)

boeufs, de quoi nourrir un peu - ple pen -
 droues, on which e - ven a na - tion could

M. *mp*

- dant des mois en - tiers, tous cestonneaux de pou - dre
 thrive a month or more, all these barrels of pow - der,

p

et ces lin-gots de plomb, de quoi vaincre Flo -
bars of ir-on and lead, for the humbling of

cresc.

cresc.

- ren - - ce, Et fai - re re-fleurir Pi - - - -
Flor - - ène, to re - vive the glor - y of Pi - - - -

f

- - - se,
sa,
Tout ce-la en-tre-ra dès ce soir dans la
All of these shall come in - to the ci - ty to -

p 3 3 3 3

pp subito

vil - le, si vous en-vo-yez en é - chan - ge pour la livrer a Prin - zi -
night if you will but send in ex - change, to yield her to Prin - zi -

3 3 3 3 3 3 3

M. *val - le du - rant u - ne seule nuit, car il la renverra aux premières lu -*
val - le for one sin - gle night, for she shall return at the ear - li - est

M. *- eurs de l'auro - re, mais il ex - i - ge, en*
rays of the dawn, but he de - mands, in

pp

M. *signe de victoire et da - ban - don, qu'elle vien - ne seule et*
to - ken of vic - to - ry and sub - mis - sion, that she go a lone and un -

p *poco rit.*

GUIDO *mf*

M. *Qui? mais qui donc doit venir?*
Who? But who is to go?

nue sous son manteau...
clothed, save for her cloak...

Lento

sans voir presque dit.

G. *Qui?.. ma femme? Vanna?..*
What?.. my wife? Van-na?

M. *p*
 Gio-van - na...
 Gio-van - na...

Lento
 ♩ = 66

pp *f*

G. *Mais pourquoi ma Van-na, s'il*
But why my Van-na, if

M. *mf*
Oui, ta Gio-van-na... je l'ai dit.
Yes, your Gio-van-na... I have said it.

f

G. *a de tels désirs?.. il y a mil-le fem - - - mes...*
such — be his mood?.. There are thousands of wo - - - men...

M. *mf* *f* *dim.*
cédez

MARCO

espressivo e ritenuto*rit.*

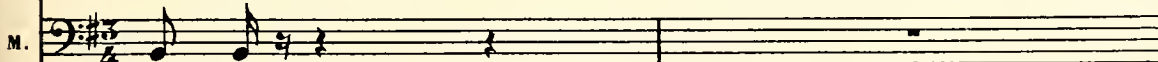
Tempo animato

GUIDO

presque dit

Tempo

Il l'ai - me?.. Où l'a-t-il vue?.. Il ne la connaît pas...
He loves her? Where has he seen her?.. He knows her not...



l'ai - me...
loves her...

Tempo animato

MARCO *p*

Il l'a vue, la connaît; mais n'a pas voulu di - redepuis quand, ni com -
He has seen her, he knows her, but would not say either when or

Tempo I^o

GUIDO

mf

Mais elle, l'a-t-elle vu?.. Où l'a-t-il rencontrée?..
 But she, has she seen him?.. And when did they meet?..

M.

- ment...
 how...

p

Elle ne
 She has

p

G.

mf

Comment le savez-vous?
 But how know you this?

M.

l'a ja-mais vu ou ne s'en souvient pas.
 never seen him, or does not re- member.

G.

mf

Quand?
 When?

M.

Elle-mê - me me l'a dit.
 It was she told me her - self.

A - vant que je vinsse vous trouver.
 Be - fore I came un - to you.

sf

mf *f*

G. Et vous lui a-vez dit?.. Tout?.. quoi?.. Tout le marché in-fâ - - -
Then you have told her?.. All?.. what?.. All this in-fa-mous bar - - -

M. Tout.
All.

p *fff* *f*

p *p* *rall. poco*

G. - - - me!.. Et vous a-vez o-sé?.. Et qu'a-tel - le ré-pon-
- - - gain!.. And you dared to tell her?.. And she, what did she

M. Oui.
Yes.

p *pp*

G. - du?
say?

M. simply
simplement *pp*

Elle est devenue pâ-le et s'est é-loignée sans parler.
She went pale, then left me with ne-ver a word.

più lento *pp*

espressivo

Allegro agitato

GUIDO losing all self restraint
ne se contenant plus.*f* *mp*

accel. molto *f* *Allegro agitato* *sp*

Non! il n'est pas pos-si-ble que la
No! would you dare per-suade me that

G. *3* *3*

crain-te de la mort et les ra-va-ges de la vieilles-se aient
death threatening near and old age, rav-a-ging your senses, can

G. *cresc.* *3* *f*

pu vous affoler jus-qu'à livrer ainsi mon u-ni-que bon-
so wilder your mind that you would thus betray my su-preme joy in-

cresc. *f*

G. *mf* *très expressif* *dim.*

-heur, tout mon a-mour et tou-te la joie de ma
life, all that I love, and all the de-light of my

mf *très expressif* *dim.*

amoroso e doloroso
mp
 G. *vi - - e!*
be - - ing! *Ma* *Van -*
My *Vau -*
p espressivo

espressivo
 G. *- na!*
- na! *Quandje pense à ce ten-dre vi - sa - ge*
When I think on that face pure and ten - der

G. *qu'un regard fait rou - gir!*
which would fire at a glance! *rubato*
Quandje pense à ce
When I think on that
dim. *p*
 6 6

G. *corps a-do-ra-ble* *quemoi,* *son é.poux,*
bo - dy I wor - ship, *which I,* *her lord,*
 6 6 6 6 6 6 3

cédez *dol.* *très expressif*

G. *je n'o-sais dé-voi - ler de peur de le ter - nir d'un frisson défen -*
ne - ver dared to un - veil in fear lest my ca - ress should rob it of its

rit. *sf* *p* *M. D.*

- du. bloom. poco accel. *Ma Van - na!*
My Van - na!

Tempo

cresc. *mf*

Vous ne l'o-bli - ge - rez pas à partir malgré el - - - le...
You will not force her to go in de - spite of her - self...

cresc. *f*

f

G. *et son con - sen - te - ment, là - vez - vous de - man -*
did you ask it of her, her con - sent to this

Lento

G. *- dé?
quest?..*

MARCO

f

Et con-sen-ti-rai - tu, si el - le répondait
And would you too con - sent, if she an - swered

Guido reels in bitter agony.
Guido tressaille, en proie à la plus cruelle émotion.

M. *oui?..
yes?..*

Moderato

f marcato

court

p

f

court

f

dim.

p

Più lento

dim.

p espressivo

p

rit.

pp

en dehors

Andante

GUIDO- *résigné et douloureux (with the anguish of one resigned)*

pp

Sa répon - se, je l'accep - te i-ci même et davan - ce,
 Her an - swer I ac - cept it, e ven now and be - fore - hand,

Andante

pp

G.

p

a - veuglément, obsti - nément, ir - ré - vo - ca - ble - ment.
 in blindest faith, with stub born heart, with oath beyond re - call.

p

dim.

Lento

p espressivo

pp

p

GUIDO *douloureux*

3pp

3

3

Si el - le n'est pas la mê-me que la mien - - - ne,
 And if her re - ply be not one with mine, _____

f

G. *cresc.*

c'est que nous nous sommes trompés l'un et l'autre de -
 then have we two been de-ceived each in o - ther, de -

G. *cresc.*

- puis la première heu - re jus - qu'à ce dernier jour;
 - ceived from our first mo - ment e - ven to this last day;

G. *f. dim. rit.*

c'est que tout notre a - mour n'était qu'un grand men - son - ge qui s'effon - dre,
 All, yes, all our great love has been mere - ly a false - hood that is crumbling,

rit.

G. *pp 3*

c'est que tout ce que j'a - dors en el - le ne se trouvait qu'i -
 and all that I a - dored in her has ex - is - ted a -

p espressivo

pp ten.

G. *cresc.*

- ci, dans cet-te pau-vre tête trop cré-du-le et
- lone, in this poor head of mine, fool ish and trust - ing, that be.

cresc.

G. *f* *a poco animato*

qui de.viendrait fol - le, dans ce mal-heureux cœur qui n'a-
- lieved e- ven- to mad - ness, in this suf-fer- ing heart that but

a poco animato

G. *cresc.* *allarg.* *ff*

- vait qu'un bonheur et n'au-rait aimé qu'un fan-tô - me!..
lived for one joy, well con-tent to love but a phan - tom!..

allarg. *ff*

cresc.

rall. *Lento*

p *pp* *pp*

espressivo

1^{er} et 2^e Sopr. *pp*

Ténors *pp* Monna — Vanna!

Basses *pp* Monna — Vanna!

1^{er} et 2^e Sopr. *pp* Monna — Vanna!

Ténors *pp* Monna — Vanna!

Basses *pp* Monna — Vanna!

Allegro mod^{to} $\text{♩} = 88$

pp *cresc.*

8

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

p Monna — Van — na!

f Monna — Van — na!

f Monna — Van — na!

f Monna — Van — na!

f Monna — Van — na!

8

52

cresc.

p Monna — Vanna! — Monna — Vanna! —

p Monna — Van-na! — Monna — Van-na! —

p Monna — Vanna! — Monna — Vanna! —

p Mon - na Van - na! Mon - na Van -

p Mon - na Van - na! Mon - na Van -

p Mon - na Van - na! Mon - na Van -

pp *cresc.*

The door at the back opens and Vanna, pale and alone, comes into the
La porte du fond s'ouvre et Vanna, seule et pâle, s'avance

Animato

Mon - na Van - na!

Mon - na Van - na!

Mon - na Van - na!

Monna Van - na!

Monna Van - na!

Monna Van - na!

Animato

ff

room; on the threshold, trying to hide themselves, are men and women, half afraid to enter.

dans la salle, tandis que sur le seuil se pressent, en se dissimulant, des hommes et des femmes qui n'osent pas entrer.

Allegro

8-

Guido, seeing Vanna, rushes towards her, seizes her hands and embraces her passionately, with feverish caresses.

Guido, ayant aperçu Vanna, s'élance au devant d'elle, lui prend les mains, lui caresse le visage et l'embrasse avec une ardeur fiévreuse.

8

Allegro

GUIDO *mf* molto appassionato

Ma Vanna!.. Qu'ont-ils fait?.. Non, non, ne redis pas les
 My Vanna!.. Tell me all!.. No, no, tell me not the

Allegro

mf

G. *cresc.*

cho - ses qu'ils ont di - tes!.. Lais - se - moi voir ton front
 things they have been say - ing!.. Let me dis - cern your mien,

cresc.

G. *p subito*
espressivo

et plon - ger dans tes yeux... Ah!
 and let your eyes meet mine... Ah!

p subito

G.

tout est res - té pur et loy - al com - me l'eau où se
 all is still as pure and as - clear as the spring where the

G.

bai - gnent les an - ges.
 an - gels bathe - ges.

p 6 6 6

p *dolce*

G. Ils n'ont rien pu souil - ler de tout ce que j'ai -
 They could not aut - ly aught of all that I did

G. - mais; Et
 love; Lo,

cresc. *f*

G. tou - tes leurs pa - ro - - - les tom - baient com -
 all their words and ques - - - tions have fal - len

G. - me des pier - res qu'on lan - ce vers le ciel
 like the stones that are cast in - to the air

G. *sans trou - bler un ins - tant*
and di - sturb not the calm

G. *la clar - té de l'a - zur!*
of the clear blue of heav'n!

f *f* *f* *Red.*

G. *Quand ils ont*
When they be -

p *p*

G. *cresc.* *3* *3*

vu ces yeux, ils n'ont rien de - man - dé, j'en suis sûr... Ils n'ont
held those eyes, they could ask no - thing, I - swear, and they

sf > cresc. *sf >*

(1) Au théâtre, on passe du signe ♠ au signe ♠ page 58

(1) In performance a cut is made from ♠ to ♠ on page 58

Moderato

G. *f* *p* *espressivo*

pas ex_i-gé de ré-pon- - - - se; Leur clar-té ré-pon-
 dared not enjoin you to an - - - swer; Those pure eyes made re-

Moderato
f *p subito*

G. *rall.*

- dait. El le met - tait un grand lac de lu-
 - ply, and by their clear-ness was formed a great

dim. *pp*

Red.

G. *dol.* *p* *cresc.*

- miè - re et d'a- mour, que
 lake of light and love, that

pp

Red. *

G. *f* *allarg.*

rien n'eût pu fran.chir, en tre leurs pen - sées et la
 none could o - ver-leap, sun-der-ing their thoughts far from

rall. *sf*

Moderato

G. *f* tien - - - ne!
yours!...

f appassionato molto

en dehors

sans rigueur

allarg.

dim.

(1) GUIDO *p*

Mais mainte - nant, regar - de, approche-toi... —
But now, come hi - ther, heed my words...

pp

In subdued tones with emphasis

p peu de voir et beaucoup d'accent

Andante $\text{♩} = 60$

Il y a i - ci un hom - me...
There is one here, a man...

p dramatico

(1) En cas de coupure jouer les accords en petites notes. (1) When the cut is made play small notes.

4. *Que j'appel - le mon pè - re... Vois, il bais-se la*
whom I call my fa - ther... See, he bows his

6. *tê - te; ses cheveux blancs le ca - chent...*
head; and his white hairs con - ceal him...

6. *mesto rall. (1)*
Il faut lui pardon - ner; il est vieux et se trom - pe...
Be kind un - to his fault; his old age has de - ceived him...
rall.

Tempo *doloroso; with suppressed anger. doloroso et avec une colère contenue.*

6. **Tempo** *Il faut avoir pi -*
And think of him with

ie 25,494 (1) In performance from ♢ to ♢ (page 60) is omitted, the small notes being used.

(4) Au théâtre on passe du signe ♢ au signe ♢ page 60. en jouant l'accord en petites notes

G. *pi - ty;* *now must ef - fort be*
- tié; *il faut faire un ef -*

G. *made;* *your eyes* *suf - fice not to*
- fort; *tes yeux* *ne suf - fi - sent*

G. *turn his purpose, for he is so far from us now...*
pas à le dissua - der, tant il est loin de nous...

G. *pp rit.* *a Tempo*
Il ne nous connaît plus...
He knows us no more...
rit. *a Tempo p espress.*

p espressivo

G. Notre a-mour a pas-sé sur sa vieil-lesse a
For the tide of our love passed o-ver his blind

dim. *p*

Ped.

p *dolce*

G. - veu- - gle comme u - ne pluie d'a - vril sur un ro-cher cray-
dot - age as pass - es. A - pril rain that falls on whit - ened

dolce *p*

cresc.

G. - eux. Il n'a ja-mais sai-
rock. He ne-ver caught the

accel. *Tempo* *p*

Ped.

f *pp espressivo*

G. - si un seul de ses ray - ons, il n'a ja-mais sur-
gleam of one ray of our love, he ne-ver caught the

Rit. *f* *p espressivo*

G. *animando*

- pris un seul de nos baisers; Il croit que
fire from one sin - gle kiss of our lips; He thinks that

animez peu à peu

avec la voix

G. *cresc.*

nous aimons com - me ceux qui n'ai - ment pas...
we two love e - ven as they who know not love...

cresc.

G. *Tempo*

rall. *Tempo*

Il lui faut des pa - ro - les pour compren - dre,
He must needs have words ere he un - der - stand you,

p *sf*

G. *f* *mf* *f* *accel.*

Il lui faut la répon - se... Va! Va!
He must needs have an an - swer... Come! Come!

accel. *p*

G. *allarg.* *f*

Modto *8* *allarg.* *Moderato*

Dis-lui ta ré-pon - - se!
Tell him your an - - swer!

f *ff appassionato*

poco rubato

f *dim.*

poco rit. *Lento*

p

approaching Marco
VANNA *s'approchant de Marco.*

p

Mon pè - re, j'irai ce soir. MARCO *la baisant au front.*
My fa - ther, I will go this night.

p

Ma fil - le, je savais...
My daugh - ter, I knew...

pp

Allegro molto

GUIDO *f* $\frac{2}{2}$ 3 *mp*

3

Quoi?..
What?..Que lui as-tu dit?..
What have you said?..Allegro molto $\text{♩} = 104$ *fff* *p* *cresc.**cresc.**p cresc.**f*Parles-tu pour lui
Do you speak for himou pour moi?..
or for me?..VANNA *Meno mosso**mf**allarg.*Pour toi aus-si,
For both,Gui - do...
Gui - do...J'o-bé i-rai ce
I shall o-bey, this*Meno mosso**allarg.**a Tempo*soir...
night. GUIDO *f* $\frac{2}{2}$ *a Tempo*Mais à qui?
O-bey, this night?Tout est là, je ne sais pas en-
But whom? I do not un-der-*f* *p**M.D.*

Meno mosso

VANNA *f*J'i - rai ce
I go this- co - re...
stand it...

Meno mosso

cresc.

a Tempo

soir au camp de Prinzi - val - - - le.
night to the camp of Prin - si - val - - - le.

a Tempo

Oui...
Yes...

GUIDO

Pour te den - ner à lui comme il l'a deman - dé?
To sur - ren - der to him, as he as made de - mand?*f marcato*

GUIDO

Pour mourir a-vec lui?... Pour le tu-er a-vant?..
 to die with him?... Perchance to strike him dead?..

G. Je n'a-vais pas son - gée... Ce - la, du moins ce -
 The new thought gives me hope... If - this, if this be -

G. - la... et je comprendrai tout... Animato
 so... I shall un-der-stand all...

VANNA *mf* (sans presser) Animando
 Je ne le tuerai pas, la vil-le serait pri - se...
 I shall not kill him, the town would be cap - tured... *p*

G. Tempo Quoi?..
 Animando What?..

ff p suivez *p legg.*

cresc.

G. *f*

C'est toi!.. mais tu l'aimes! tu l'ai - mais...
It is you!.. you love him! yes, you loved...

cresc.

Tempo

(sans presser) VANNA *p*

Je ne le connais
I know him

court

G. *p* *3* *3*

Depuis quand l'aimes - tu?..
And how long has this been?..

him!..

Tempo

ff. *court* *pp*

Tempo

V. pas, je ne l'ai jamais vu...
not, nor have I e-ver seen him...

G. *3* *3*

Mais tu sais comme il est?..
But you know what he is?..

Sans
Or

Tempo

pp legg. *cresc.*

G.

f

dou-te ils ont par-lé... Ils ont dit qu'il é-tait...
sure-ly you must have heard... or you must have been told...

sf

Rit. VANNA *p*

Quel-qu'un m'a dit tan-tôt que c'é-tait un vieil-
Just now some one told me the man was quite

Rit.

p

V.

poco rall.

-lard... je ne sais rien de plus...
old... but I know no more...

poco rall. *Tempo*

mf

All^o appassionato GUIDO *doloroso*

f

All^o appassionato ♩ = 96 Ce n'est pas un vieil-
No, the man is not

f

G. *lard... old... Il est jeu - - ne, il est*
He is come - - ly, he is

G. *beau young... Bien plus jeu - - ne que*
Far young - - er than

G. *moi... I... cédez allarg. rit.*
Far Bien plus jeu - - ne que
young allarg. er than

f cédez rit.

Tempo

G. *moi!... I!... Mais pour - quoi n'a-t-il pas demandé au-tre*
But was there no o - ther thing he could ex.

Tempo

Animando
cresc.

G. *cho - se!... Je serais al-lé là, les mains join - tes à ge-*
act!... I myself would have gone, in fet - ters, on my

Animando

mf *f*

rall. poco a poco

G. *- noux, pour sauver no-tre vil - le!*
knees, to de - li - ver the town!

f *dim.*

Andante

pp espressivo

G. *Je se-rai parti*
She and I would have

Andante

p *rit.* *pp*

très expressif

G. *seul, seul et pauvre a-vec el - le pour er -*
gone, clad in rage and un - friend - ed, to the

(1) Au théâtre on passe du signe \oplus au signe \oplus page 71 (1) *In performance from \oplus to \oplus (p.71) is omitted.*

G. *- rer jusqu'au bout et de - mander l'au - mô - ne par*
ends of the earth, con - tent to beg for alms as we

rall. *town! vil - - - - - le! s'approchant de Vanna et l'ençant.*

les che - mins dé - serts... allarg.
trod the lone - ly road...

rall. **Tempo** *mf*

Mod^{to} ed appassionato

f *Oh! Oh! Van - na! ma Van -*
Oh! Van - na! my Van -

♩ = 80

G. *- na!... Je*
na!... I

G. *n'y* *crois* *pas* *en*
can *not* *yet* *be*

G. *- co* *- re,* *Ce* *n'est* *pas*
lieve *it,* *It* *is* *not*

G. *toi* *qui* *par* *- les,*
you *who* *speaks,*

G. *cédez et dimin.* *rit.*
Je n'ai rien enten-du *et tout* *est ré - pa -*
It was naught that I heard, *and all* *is well a -*

cédez et dimin. *rit.*

G. *p* *f* *mf* *f* *sost.* *Tempo* *All^o*

- ré... gain... C'est la voix de mon
Twas the voice of my

G. *mf* *f* *sost.* *Tempo* *All^o*

pê - - - re qui sor - tait des mu -
fa - - - ther that I heard in this

en dehors
Ped.

G. *f* *sost.* *rubato* *stentato*

- rail - - - les... Dis - moi que je me
cham - - - ber... Oh say my ears de -

G. *p* *erese. ed accel. poco a poco* *stentato* *accel. poco a poco* *p* *erese.*

trom - - - pe... Et que tout notre a - mour et
- ceived me... and that all our love and

en dehors

G. *tu - te ta pu - deur*
all your own pure self

disaient non,
said no,

cri - aient
cried

f *Mod^{to} e molto appassionato*

G. *non,*
no,

puisqu'il fal - lait
since you were forced to

sempre accel. *f*

G. *- ver*
face

la
the

hon -
shame

- te
of

d'un
such

tel
a

ff *choix!*
choice!

Lento *rit.*

ff stacc. *f* *p*

dolce; with the greatest tenderness

*dolce et le plus tendrement possible**pp* Say it quickly,

Van - na,

G. *Andante* ♩ = 108 (Battez à 2)

pp espr.

Dis-la vi - te, Van - na,

That a - gain they may know

you;

Say it

G. — pour qu'ils te recon - nais - sent; Dis-la

quick - ly,

Van - na,

and de - clare them our

G. vi - te, Van - na, pour qu'ils sachent notre a -

love,

rit

dis - pel this dream for

*Tempo**pp* 'a - - - ver,

G. - mour, pour dissi - per le son - ge,

pp *rit.* *Tempo* *pp*

Say the one word I would hear, the word that should be

G. Dis cel - le que j'ai - mais et qui doit é - tre

said, *pp* Say it quickly Van - na, that they a - gain may

G. di - te, Dis-la vi - te, Van - na, pour qu'ils te recon -

pp dolce

know you, and de - clare them our love, dis - pel this dream forev -

poco cresc.

G. - nais - sent, pour qu'ils sachent notre amour, pour dissiper le son -

poco cresc.

Più lento
très doux

G. - ge, Dis cel - le que j'attends et qui

rall. et dim. *pp* **Più lento** *très doux*

Say the word I would hear that is

6. *crese.*
 doit ê - tre di - te pour sou - te - nir en - fin
 meet to - be spo - ken and raise up once a - gain

6. *allarg. f.*
 tout ce qui croule en moi!
 my failing, sink - ing heart!
allarg.

6. *allarg. f.*
 Dis - la vi - te, Van - na!
 Say it quick - ly, Van - na!
allarg. a 1^o Tempo

6. *allarg. dim. p.*

Même mouvt (sans rigueur)

VANNA *p*

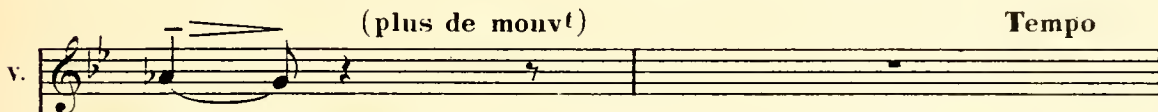
Je le sais bien, Guido, — que tu portes la part la plus
I know full well, Gui-do, — that on you falls the heavier

Même mouvt (sans rigueur) ♩ = 108



(plus de mouvt)

Tempo



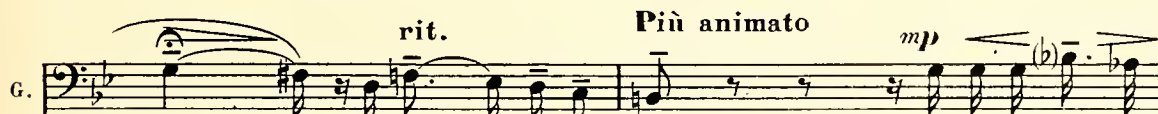
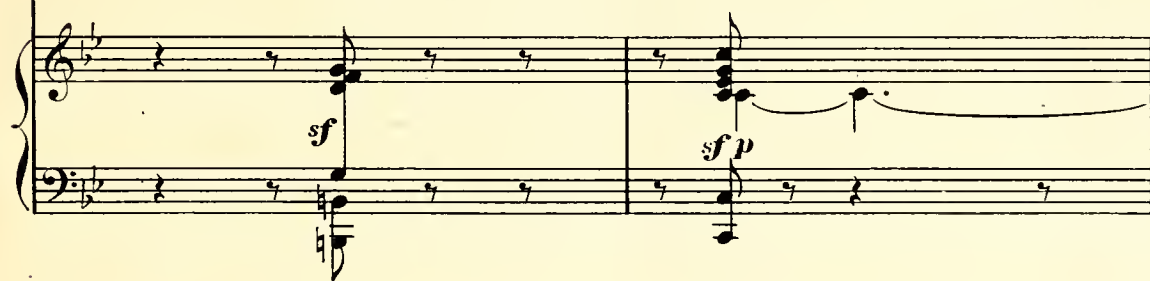
lour - de...
 bur - den...

GUIDO

mp *espressivo*

Mais je la por - te seul!
Which I must bear a - lone!

et c'est ce - lui qui
it is the one that



ai - me qui por - te tout le
loves — who car - ries all the

poids!
load!

Tu ne m'as pas ai -
So then you ne - ver

Più animato



Red.

6. *cresc.*

- mé... Ce-la ne cou-te pas à ceux qui n'ont pas
loved me... It is of no ac-count to those who have no

Red.

cresc.

Red.

6. *p* *aisé* *cresc.*

d'â - me... C'est de l'inatten - du... C'est peut-être u-ne
pi - ty... It is some new de-light for their mirth and re-

pp trem. *cresc.*

6. *f*

fê - te... Ah! mais... je saurai bien em -
-voie - ing... But! no... it shall be mine to

f

6. **Allegro risoluto**

- pê-cher cet-te fê - te... **Allegro risoluto** ♩ = 108
foil them of their laugh-ter!

f *ff* *m.g.*

G. *f*

Je suis le maitre en-co - - - re,
Here am I mas - ter yet

8^a

G.

Quoiqu'on di - se, quoiqu'on fas - se!..
What e'er they say, whate'er they do!..

ff

G. *p* *de l'accent, peu chanté.*

Et que di-rai-tu
Come, what would you

pp subito

G.

donec si je me révol - tais?.. Si je t'enfermais
say, were my soul to re - bel?.. If I prisoned you

G. *cresc. poco a*

là, dans la bon - ne pri - son, dans la pri - son bien
 there, in my dun - geon be - low, and gave you chaste re -

cresc. poco a

G. *poco*

chaste et les ca - chots bien frais qui sont sous cet - te
 treat with - in the i - cy vaults that lie be - neath this

poco

G. *3*

sal - le, a - vec mes stradi - o - - tes de - vant tou - tes les
 cham - ber, and set my sta - di - o - - tes to guard each vent and

G. *mp*

gril - - les, Et si j'attendais là que ton feu s'é - tei -
 grat - - ing, And if I wait - ed there un - til your flame were

ff p

G. *f*

-gnit et que ton hé-ro-ïs-me fût un peu moins ar-
quenched, un-fil your fierce he-ro-ics had somewhat lost their

mf

G. *f*

- dent? _____ Al-lez donc, pre-nez-la,
fire? _____ A way them, take her,

G.

j'ai dit, j'ai don-né l'or - - - dre.
I have spoken, I have com-mand-ed.

G. *allarg.* *Témo* VANNA *Témo*

Al-lez, o-bé-is-sez! Guido! tu le sais bien!
O-bey and lead her forth! Guido! You surely know!

ff

V. *f*
Gui - do!
Gui - do!

mf

dim. *p*

dim. *poco rit.*

Più mosso

p 3 3 3

Ils n'o - bé - is - sent pas?.. Per - son - ne ne l'a
 They o - bey me not?.. None heeds my com -

pp *trémol.*

G.

cresc.

fait?.. Toi, Bor - so, To - rel.lo, vos bras sont-ils de
 ..mand?.. You, Bor - so, To - rel.lo, are your arms turned to

G.

cresc. 3

pier - - re?.. ma voix ne s'entend plus?.. Et vous, là-bas, les
 stone?.. Can my voice no longer be heard? and you there, you

mf *cresc.*

G.

3 3 3

au - tres, qui é - coutez aux por - tes, Entendez - vous ma voix?..
 o - thers, you who listen with - out there, Can you not hear my voice?..

G. *ff* *Je crie* *à fendre un roc!*
My cry *would cleave a rock!*

cresc.

G. *En-trez* *donc!* *Prenez-la!* *Elle*
En-ter *all!* *There she stands!* *And*

G. *est* *à tout le mon-de!*
all *who will may take* *her!*

fff

fff

M. > D. *dimin.*

fff

Lent
GUIDO *presque parlé.* **pp**

Rit. poco a poco

f *espressivo*

dim.

p

Lent

Je com-
I

G.

pp

- prends...
see...

ils ont peur...
they are afraid...

pp

G.

p

cresc.

Ah!... c'est qu'ils veulent vi - vre... Ils vi - vent... et moi je
Ah!... they hold fast to life... They live... and I must

cresc.

G.

meurs! -
die! -

Sei - gneur! - c'est trop fa -
Oh, God! It were too

mf *espr.*

f

G. *cresc.*

- ci - - - le!.. Un seul contre la fou - le...nn seul qui paie pour tous! -
 eas - - - y!.. Just one fighting the man - y... Just one who pays for all!

cresc.

G. *déchirant f*

Meno mosso

ff largement

Pourquoi
Wherefore

G. *dim. p*

moi, et non vous? Vous avez tous des fem - mes!..
 I, and not you? Have you not all your wives!..
rall. allarg.

dim.

half. drawing his sword and approaching Vanna.
tirant à moitié son épée et s'approchant de Vanna. pp

G. **Moderato**

pp

Et si je préférais ta mort a no - tre
 If I pre - ferred your death to our dis -

G. hon - te? Tu n'a-vas pas pen - sé... maissi, mais
 hon - our? You had not thought of that... Yes,

G. si, re - gar - de... Il ne faut plus qu'un ges - te...
 Yes, be - hold... It needs no more than a ges - ture...

p *M. D.*
Red.

VANNA *Lento* *pp dolce*
 Gui - do, tu le fe-ras si l'a -
 Gui - do, this you would do if but

Rall. *M. G.* *Lento* *M. D.*
p *pp* *M. G.*

animato
 - mour te l'or - don - ne...
 love did com - mand you...

GUIDO *f* *3*
 Si l'a - mour te l'or -
 If but love did com -

bien chanté
p cresc. *mf*

Allegro mod^{to}

G. *mp*

- don - - ne!
mand you!

Par.le donc de l'a - mour
Dare you speak thus of love

Allegro mod^{to}

mp

VANNA

Animato agitato

f

Gui - do! tu le vois bien,
Gui - do! do you not see,

cresc.

— que tu n'as pas con - nu!
— that you ne - ver have known!

Animato agitato

cresc.

f

cresc.

Je ne peux plus par - ler... Re - gar - - - de mon vi -
That I can speak no more... Be - hold me, how I

cresc.

Animato

V. *f*

- sa - ge, je me rai - dis... je meurs...
 fal - ter, and am faint unto death...

Animato

cresc.

Moderato assai

V. *ff*

GUIDO *la prenant brusquement dans ses bras.*
 taking her impulsively to his arms

Viens dans mes
 Come to mine

Moderato assai

ff largement

Drawing away from his *animando molto*
s'écartant et se raidissant. mf

V. *Non... No...*

G. *Non... No...*

bras! c'est la que tu vas vi - vre!
 arms! here then, here you shall live!

animando molto

dim.

ff

p

V. *non ... no ... non ... no ... Gui-do!.. Gui-do!..*

V. *Je sais... I know... Je ne puis di - re... I can - not tell - you...*

V. *Tou - te ma for - - ce tom - - be si je
For - all my strength - will fail - me if I*

Allegro con moto*mp molto agitato*

V. *dis un seul mot... speak but one word... Je ne peux pas... I can no more... Je My*

cresc. poco a poco

V. *veux... J'ai réflé-chi, je sais, Je*
choice... I know the cost too well, I

V. *t'ai - me, je te dois tout... Je suis peut-être hor-*
love you, I owe you all... I know that you must

V. *- ri - ble... Et ce pendant j'i-*
loathe me... Ne-ver-the-less I

V. *-rai! j'i-rai! j'i-rai!*
go! I go! I go!

Allegro

GUIDO *la repoussant*

Allegro $\text{♩} = 78$ *C'est bien, it, va -*
So be it, a

G. *-t'en, é loigne-toil Va -*
way, and get you hence! Be -

cresc.

G. *-t'en! je donne tout... Vas - y, je t'a-ban-*
-gone! I give up all... Be - gone here I re -

f p

VANNA lui saisissant la main. *ff*

Gui - - do! la repoussant.
Gui - - do! f

- don - - ne... Ah! ne me retiens
nounce you... Ah! hold and stay me

cresc. f suivez

G. *dim.* en animant peu à peu

pas de tes mains chaudes et molles...
 not with those dear hands so warm and soft...

f *dim.* *p* *cresc. poco*

G. *p* *cresc. poco a poco*

Mon père avait raison,
 My father was not deceived,

il te connaissait
 he knew you better than

a poco

G. mieux... mon père, la voici... mon
 I... my father, she is yours... to

G. père, c'est votre œuvre... Achevez-la, votre
 you I do commend her... this is your work, a

G. *œu - - vre, al - lez donc jus-qu'au bout! Me-nez-*
chieve it, to the bit-ter-most end! To the

G. *- la sous la ten - - - te!*
tent you shall take - - - her!
8 = 88

ff *en dehors*

G. *Je reste-rai i - ci...*
I will not stir from here...

8 *sf*

G. *Je vous ver-rai par-tir...*
I will watch you de-part...

stringendo

Tempo

G. *Mais ne croyez donc pas que je prendrai ma*
But be - think not your - self I will take of my

Tempo

ff

G. *part du pain et de la viande qu'elle va lui pay-*
share or eat the bread and the meat which she will buy from this

ff

plus retenu

G. *- er!... man!...*

sombre P. 3 3

Il me reste n - ne
One re - source now is
plus retenu

f cresc. ffp

VANNA s'attachant à lui.

Tempo animato

G. *cho - se... et vous saurez bien - tôt... Gui - do,*
left me... and you shall learn ere long... Gui - do,

rit.

Tempo animato

f

V. re-gar-de-moi... Gui-do... Gui-do...
 turn not a-way... Gui-do... Gui-do...

V. *p* Ne ca-che pas tes yeux! *cresc.* C'est la seu-le me-
 why do you veil your eyes? 'Tis the one threat I

V. - na - - - ce... Re-gar-de... Re-gar-
 dread - - - ed... You must not... You shall

V. *rall.* *p* *mf* *rall. e dim.* *p*
 - de... Je veux voir... Je veux voir...
 not... Let me see... Let me see...

GUIDO la regardant et l'écartant plus froidement.

Plus lent *p* **Largo** *pp* *d'une voix éteinte.*

Plus lent *pp* **Largo** $\text{♩} = 46$ *pp* *sostenuto*

Re-gar- - - de... *Eloigne-*
Be-hold me... *Get you*

- toi, je ne te connais plus... le temps pres-se, il attend, le soir
hence, I know you no more... time pres-ses, he waits, night is

tom - be... N'aie pas peur, ne crains rien...
fall - ing... be as-sured, fear no thing...

rit.

Ai-je les yeux d'un homme qui va fai-re des fo-li-es...
Are mine eyes those of one who would yield him to mad-ness...

rit. *pp dolce*

with more warmth
plus de voix et d'expression

a Tempo

G. *p*

On ne meurt pas ain-si — sur l'amour qui s'ef-fon-dre...
We are not like to die — when our love falls in ru-ins...

a Tempo

p

poco rit. *doloroso*

G. *p*

C'est pendant que l'on ai-me que la raison chan-cel-le...
'Tis in ful-ness of lov-ing that rea-son sways and tot-ters...

p *pp* *p*

apoco più f *a Tempo* *mp*

G. *p*

La mien-ne est raf-fer-mi-e... J'ai vu l'amour à
But mine is girt a-new... I have seen the

a Tempo

p M.D. *espressivo*

dim. e rit.

G. *3*

fond, l'a-mour et la pu-deur... Je n'ai plus rien à
depths of love, loyal and pure... I have no more to

dim. e rit.

3 M.D.

pp Tempo *p* *mp*

G. di - re... Non... non... ouvre les doigts...
say... No... No... unclasp your hands...

Tempo

pp M.D. *espressivo*

molto espressivo *poco rit.*

G. Ils ne re - tien - dront pas un amour qui s'é - loi - gne.
They shall not stay the flight of a love that is pas - sing.
un peu retenu *poco rit.*

pp

un peu plus lent almost in tears *presque dans des larmes*

G. *un peu plus lent* C'est fini, bien fi - ni... Il n'en res - te pas
It is done, all done... Not one trace of it

p molto espressivo

du lly sans nuance

G. tra - ce... lin - gers... Tout le pas - sé s'a - bîme et l'a - venir aus -
All the past is ingulfed, and the fu - ture as

pp

rall. *mp* *à volonté*

G. *si... well... rall.* Ah! ces petits doigts... ces yeux purs et ces lèvres...
Ah! those little hands... those pure eyes and those lips...

pp

rall. *Molto lento*

G. *vres... J'y ai cru dans le temps... Time was when I believed them... Molto lento*

pp *p* *espressivo*

pp *rall.* *repoussant chacune des mains de Vanna.*

G. *Il ne me reste rien... rien... plus rien... moins que*
Now have I nothing left... nothing nothing less than

pp *rall.*

Tempo poco meno lento

rien!.. no thing!..

G. *Tempo poco meno lento*

p

mf dans un sanglot

G. *mf* Adieu, Vanna... — Va-t-en, adieu...
Farewell, Vanna... go hence, farewell...

8

Sans lenteur VANNA *p*

G. *mp ad lib.* Oui...
Yes...
Tu vas là-bas?..
You go there yon-der?..

Sans lenteur

8

pp

sost.

V. *p* Si...

G. *mf* presque dit

Tu ne reviendras pas?..
You will not re-turn?..

Nous verrons... Ah! c'est bien, nous ver-
We shall see... Ah! 'tis so, we shall

pp

Plus lent

p très chanté et accentué

G. *- rons... see... Quim'ent dit que mon père lacon. who could have told me that my father*

Assez lent **Plus lent**

Il chancelle et se retient à une des colonnes de marbre. Vanna sort seule et lentement, sans le regarder.

G. *- nût mieux que moi?.. I?..*

knew her bet-ter than I?..

rall. **Largo** **Largo**

M.G. *p* *pp*

pp *pp* *pp* *PPP perdend.*

8a *8a* *8a*

Fin du 1^{er} Acte.

Acte II

105

La tente de Prinzivalle. Désordre somptueux. Tentures de soie et d'or, Armes. Amas de fourrures précieuses. Grands coffres entr'ouverts, débordants de bijoux et d'étoffes resplendissantes. Au fond, l'entrée de la tente fermée par une portière en tapisserie.

Andante ($\text{♩} = 5\frac{1}{4}$)
energico

PIANO

f

dim. pp

p

dim.

a Tempo 1^o
energico

pp

ppp

f

allarg.

dim.

pp

ppp

Tempo



First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *p* (piano) in the first measure, *cresc.* (crescendo) in the second measure.



Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *pp dolce* (pianissimo dolce) in the first measure.



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *p* (piano) in the first measure, *espressivo* (expressive) in the second measure.



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *pp* (pianissimo) in the first measure.



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *espress.* (expressive) in the first measure, *pp* (pianissimo) in the second measure. Tempo markings: *rall. poco* (rallentando poco) in the first measure, *Tempo* in the second measure. A *mysterioso* marking is present below the bass staff in the second measure.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a *pp* dynamic marking. Both staves feature sixteenth-note patterns in the left hand and sustained chords in the right hand. A '6' is written below the left hand in the first and third measures.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. The left hand continues with sixteenth-note patterns, marked with a '6' in the first measure. The right hand features sustained chords and a melodic line in the final measure.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. The tempo marking *a Tempo 1^o* is above the first measure. The dynamic *f* is in the first measure. The left hand has sixteenth-note patterns, and the right hand has chords and triplets (marked '3') in the final measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The tempo marking *Assez lent* is above the first measure. The dynamic *dim.* is in the first measure, and *p espressivo* is in the second measure. The left hand has sixteenth-note patterns, and the right hand has sustained chords.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The left hand features sixteenth-note patterns, and the right hand has sustained chords. The system concludes with a double bar line and a final chord.

SCÈNE I

RIDEAU. Prinzivalle, debout près d'une table, range des parchemins, des plans et des armes. Entre Vedio.

Tempo - Sans lenteur

PRINZIVALLE

Mar-co Co-lon-na n'est pas re-ve-nu?
Mar-co Co-lon-na has not yet re-turned?

VEDIO

Les sen-ti-nels
Sen-ti-nels

V. 

- nel - les l'a-mè-ne-ront dès qu'il franchi - ra le fos-sé.
 wait, to lead him to you as soon as he pass-es the moat.
 M.G.

PRINZIVALLE



Il devait être i - ci avant neuf heu-res si l'on repoussait
 He was to be here ere mine were past, if the terms were re-

P. 

l'of - fre. C'est l'heu-re qui dé - ci - de...
 - jec - ted. This hour is so fate - ful...

P. 

Et ma vie tient en el - le!..
 And my life hangs up - on it!..

Lento

pp *espressivo molto*

rall. C'est é - tran - ge que l'hom - me puisse mettre son des -
Tis a - strange thing that man should be fain to stake his

Lento *pp* *espressivo molto* (♩ = 66)

p

tin, sa raison et son cœur, dans u - ne cho - se aus - si
fate, his soul and his heart, on aught so slen - der and so

dolce *rall.* *pp*

frê - le que l'a - mour d'u - ne fem - me!..
frail as the love of a wom - an!..

crese. *dim.* *dolce* *rall.* *pp* *dolce* **Tempo**

pp *dolce*

J'en sou - ri - rais moi - mê - me, si ce n'é -
And I my - self were smil - ing, if it were

p. *tait plus fort* — *que mon sou - ri - re...*
not more strange — than is my smile...

p. *J'ensourirais* — *moi - mê - me!..*
E'en I myself — *were smil - ing!..*

rall. *Poco più animato*

rall. *espressivo*

mp

All^o mod^{to}. *mf*

Marco ne revient pas... — C'est qu'elle doit venir! —
Marco does not re-turn... — It means that she will come! —

(♩ = 88)

sf *p* *cresc.*

en dehors

Go see whether the *mf*

accél. *Tempo* *Va voir si le fa -*

f *p*

P. *flare* *qui m'annon - ce qu'el - le con - sent* *est dé - jà al - lu -*
to be - to - ken me her con - sent *be al - read - y a -*

P. *- mé,* *- flame,* *Va voir si la lu -*
Go see whe - ther its

fp

Red. *

P. *- miè - re é - clai - re dé - jà la nuit!*
glow e'en now il - lu - mines the night!

mf

Allegro molto

Soudainement et avec élan.

P. *f* *Non! j'y vais moi - mê - me!..*
No! I go my - self!..

Allo molto

f p

mp espressivo

P. *Il ne faut pas que d'au-tres yeux*
Loth were I now should o-ther eyes

p

P. *sa - chent a - vant les miens*
wel - come be - fore mine own

le bon -
the ful -

cresc.

P. *- heur que j'attends de - puis les premiers*
- fil - ment of hopes that ruled and fed my

cresc.

Poco allarg. **f Animato**

P. *jours de ma pre-mière en - fan - cel..*
life since days of ear - ly child - hood!..

Poco allarg. **Anim.**

f

Il va à l'entrée de la tente, soulève la portière, et regarde dans la nuit.

8
3 3 3
cresc.

PRINZIVALLE

Allegro

accel. 3 3 3 Tempo Allegro (♩ = 92) 8
ff f La lu.
The

P. - miè - re, Ve-di - o!
bea - con, Ve-di - o!

8 2.
p cresc.

P. Regar - de, elle resplendit, elle éblouit la
Be-hold, how its splendour shines, and how it lights the

f 3

P. *nuit!..*
gloom!..

mf *C'est bien le camp.*
From the great camp.

Red.

P. *ni - le qui de-vait la por - ter,*
ni - le it would seem that it flares,

Il se pen-che sur
It leans on the

P. *l'om - bre,*
dark - ness,

C'est la seu - le lu - miè - re qui
Tis the one sin gle light that doth

f pp

P. *bril - le sur la vil - le!*
shine from out the town!

allarg.

cresc.

allarg.

Largement (♩ = 60)

f **avec enthousiasme**

P. *Ah! Ah!* *Pi-se n'a ja-mais é-le-vé vers l'a-*
Ne-ver till to-night Pi-sa raised to the

Largement

f *brillante* *dim.* *p*

Red. 6 *

P. *- zur* *u-ne fleur plus splendi-*
sky so transcendent and glor- *- - - de,*
ious,

f *brillante* *dim.* *p*

Red. 6 *

allarg. *ff* **Appassionato e mod^{to}**

P. *ni plus i-nes-pé-rée!*
so un-hoped for a flow'r!

allarg. *ff* **Appassionato e mod^{to}** (♩ = 69)

ff

Red. 6 *

ff *8al*

ff *3* *3*

VEDIO lui saisissant le bras_virement.

8

3mf *3*

Rentrons sous la ten - te,
Come in, good mas - ter,

dim. *mf*

8al *3*

3 *3*

V. Voi-ci Trivulzio, l'envoyé de Flo - ren - ce, qui veille sur vos ac - tes.
There comes Trivulzio the en - voy from Florence, who spies up on your do - ings.

dim. *p*

PRINZIVALLE *rentrant*

3 *3*

Trivul-zio!.. Ah! oui... J'ai surpris ses rapports. —
Tri.vul.zio Ah! yes... I in - ter - cept - ed his let - ters,

sf *dim.*

3 *3*

P. L'entretien sera bref...
Our words shall be few...

VEDIO *p* *presque dit*

Le voi-ci...
He comes...

pp

SCÈNE II. — Un garde soulève la portière; entre Trivulzio.

Andante (♩ = 54)
energico

Moderato

TRIVULZIO

(♩ = 66)

Mod^{to}

Avez-vous remar-qué — la lumière inso-
Have you marked in the gloom — an unwont-ed

Tr. — li - te qui lance des si - gnaux — du haut du cam - pa -
glare — that flash - es a sign - al from the great cam - pa -

PRINZIVALLE frignant la surprise.

Des signaux? Pourquoi donc des signaux?
A si - gnal? But wherefore a sign - al?

ni - ni - le? *p* *cresc.* *f*

Tr. *mf* Je vais vous l'expli-quer...
Give heed and you shall hear (♩ = 80)
Moderato **Piu mosso**

Prinzivalle fait un signe à Vedio qui s'éloigne.

Moderato
TRIVULZIO *mf* 3 3

Moderato Vous sa-vez, Prin-zi - val - le, l'es-time où je vous
Well you know, Prin-si - val - le, I hold you in es -

Tr. 3 3

tiens. Je vous con-fie-rai donc qu'on ac-cuse â-pre-
-teen. It is meet you should learn there is bit - ter com -

pp

Tr. *ment vos lenteurs devant Pi - se... Depuis longtemps la*
plaint of your sloth before Pi - sa... Long while a - go the

Tr. *ville au - rait dû succom - ber; Quelques uns dou - tent*
town should have fall - en a prey; And some e - ven su -

insidiously insinuant

Tr. *mê - me de votre loyau - té. J'ai ré - pon - du de*
spect your loyalty and faith. I gave my bond for

mf assez expressif

espressivo

p

Tr. *vous; jus - ti - fiez ma con - fian - ce, car nous*
you; tis for you to re - deem it, we are

Tr. *sommes per_dus* *ruined and lost* *si vous n'a_gis_sez pas!* *if you make more de lay!* **Messo**

Tr. *Il faut li_vrer demain un as* *Then let the mor_row see the de*

PRINZIVALLE lui présentant des lettres qu'il prend sur la table

Tr. *Connaissiez-vous ces let_tres?...* *You re_col_lect these let_ters?...*

saut dé_ci_sif.
- ci_sive as sault.

Très modéré

Tr. *saut dé_ci_sif.* *- ci_sive as sault.*

troublé

Allegro

Tr. *Peut-ê_tre...* *Que disent-el_les?...* *Maybe...* *what is their pur_port?..* **Allegro**

Allegro

PRINZIVALLE

cresc. poco a poco

mp *3* *3* *3* *3*

(♩ = 104) *Allegro* Vous ne l'i_gno_rez pas! Vous dé_non_cez
 You know it full well! There in you de .

sf p

P. là tous mes ac _ tes, bassement, fausement,
 _ nounce all my acts; most base - ly, most false - ly,

cresc. poco a poco

P. sans mo_tif a_vou a - - ble...
 with out cause or good rea - - son...

f *p*

P. *mf* *3* *3* *3* *3*
 Tout y est tra_ves - ti, a_v i - li, dé_for -
 All is tra_ves.tied there and tra - duced and de .

cresc. poco a poco

P. *me par vo-tre haine af-freu - se...
famed by your ac-cur-sed ha-tred...*

P. *Non!
No!* *je n'ai pas tra-hi;
I have not be-trayed;*

P. *mais, — de puis vos rap-ports, j'ai ju-ré vo-tre
But, — since you play me false, I am sworn to your*

P. *ru - ne.
ru - in.*

And^{te} Tempo 1^o

And^{te} Tempo 1^o *Dès ce soir,
From to night,*

f energico

P. *grâce à vous, — Pi — se se-ra sau - vée — et se redres-se -*
thanks to you, — Pi — sa is to be saved — and to raise up its

P. *- ra — pour vous braver en — co — re!...*
head — once a gain to with — stand accel. you!..

TRIVULZIO *tirant sa dague et en portant un coup rapide à Prinzivalle.*

Allegro

Allegro *Non! — Tant que mes mains se-ront li - bres!*
No! — Not while my hand has its cun - ning!

PRINZIVALLE, *en parant le coup, d'instinct, avec le bras, il a relevé la lame; il saisit le poignet de Trivulzio.*

Lent *Ah! ce-la... je ne m'attendais pas...*
Ah! a-blow... I was not armed for this...

P. *pp* ³ Vous voi - là dans mes mains, Et voi - ci vo - tre da - gue...
You are fast in my toils, See, here is your dog - ger...

P. ³ Je n'ai qu'à l'abaisser. *menaçant* On di - rait qu'elle-mê - me el - le
It needs but a thrust. One would say that of it - self it

pp

P. *rit.* ³ cher - che vo - tre gor - ge... *Tempo presque dit, et avec surprise* *pp* ³ Vous ne sour - cil - lez pas!... Vous n'avez
gropes af - ter your throat... But your cheek does not pale!... You do not

p

P. *Assez lent* ³ donc pas peur?... *TRIVULZIO* *froidement* *f*
blench with fear?... Non! en - fon -
No! strike

Assez lent *mf*

Tr. *3*

-cez la da - gue. J'a - vais don - né ma vi - - e!...
 deep and kill me. I knew my life was for - - feit!..

PRINZIVALLE *relâchant son étreinte*

mf *3* *3*

Tempo C'est bien; — vous n'êtes pas
pp Tis well; — I hold you in

Più mosso

P. *li - bre, mais vo - tre vie est sau - ve.*
Più mosso *dur - ance, but deign to spare your life.*

a Tempo *appellant*

P. *f* *mf* *3* *3* *3* *3*

a Tempo Ve - di - o! qu'on em - mè - ne cet homme sans lui faire au - cun
 Ve - di - o! Take this man to your keep - ing but do him no

p subito

p *espressivo* *a Tempo 1^o* *cresc.*

mal. *harm.* C'est un en-ne-mi que j'é-
This man is my foe, I would

p *sostenuto* *cresc.*

mf *3* *3*

-par-gne et que j'ai - me... On le dé-li-vre-
spare him for I love him... So shall freedom be

3 *3* *Vedio livre Trivulzio aux gardes*

-ra quand je l'ordon-ne-rai.
his when I make the de-ree. (sans lenteur)

Allegro mod^{to}
PRINZIVALLE

mf
 Je me
 I am

VEDIO *reentrant*
f
 Mai - tre! vous vous per - dez!
 Mas - ter! this means your doom!

Allegro mod^{to} (♩ = 96)
pp
cresc.

espressivo
f
 perds, doomed, Vedi - o!... Ah! je voudrais me
 Ve - di - o!... Ah! would that such a

sf p
cresc.

sf
 perdre ainsi doom were mine jus - qu'à la mort! Je me
 e - ven to death! I am

cresc.

Animato

P. *p*

perds, doomed, *Vedi.o!..* *Ve-di-o!..* mais jamais homme au
But to no man was

Animato

p

P. *cresc.*

mon - - de n'au - ra conquis ainsi, dans u - ne
giv - - en to gain in such a wise, through so

cresc.

P. *Tempo* *très aisé*

jus - te vengean - - ce, le seul bon - heur qu'il rê - ve de -
right - ful a ven - - geance, the one joy he had dreamed of since

Tempo

f

allarg. *Moderato e appassionato* *ff*

- puis qu'il sait rê - ver!..
he could dream of joy!..

allarg. *Mod^{to} e appassionato*

ff

On entend au loin un coup de feu

PRINZIVALLE *mf*

Qu'est-ce?..

Fir - ing?..

VEDIO

Ontire aux avants - pos - tes!..

A shot fired at the out - posts!..

P. *ff*

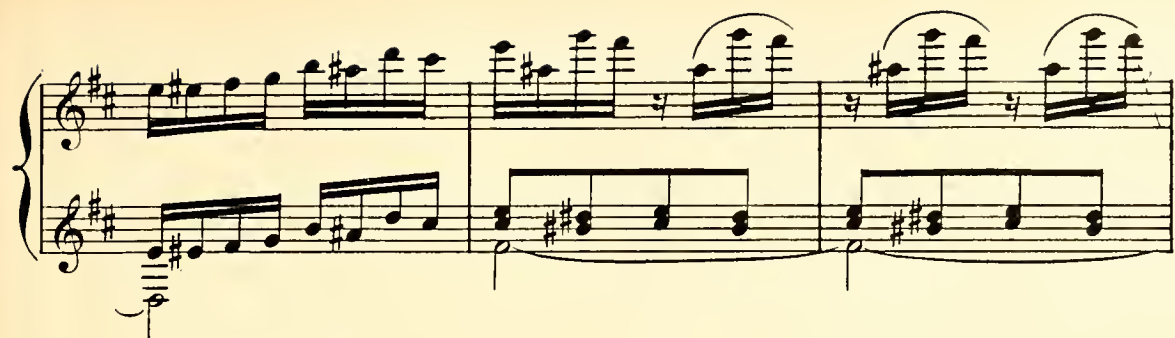
Quid on ca donné l'or - dre? *Who gave the or - der?*

Ah! — si c'é - tait sur el - le?.. *Ah! — were they firing at her?..*

P. *Sort Vedio*

Va voir! *See at once!*

Allegro (♩ = 96)



rit. poco a poco

Meno presto

in a low voice, lifting the hangings.
VEDIO soulevant la tapisserie à voir basse

Vedio se retire et Monna Vanna, enveloppée d'un
long manteau, paraît et s'arrête sur le seuil.
Prinziralle tressaille et fait un pas à sa rencontre.

Mai - tre!..
Mas - ter!..

rall.

SCÈNE III

VANNA d'une voix étouffée in muffled tones

pp

Je viens — comme vous la-vez vou-lu...
I am come — in ac-cord with your de-sire...

PRINZIVALLE vivement *mf*

Je vois du sang sur votre
What is that blood up on your

animato

Assez lent

Tempo

p

Une bal-le m'a effleuré l'é-
A ball that grazed my

p

main, Vous ê-tes bles-sé-e?
hand, You have been wound-ed?

Tempo

p cresc.

mf 3

- pau-le...
shoul-der...

p 3

C'est affreux! — el!
It is cru-el!

Mon-trez-moi la blessu-re...
Let me see the wound...

mf dim. *p*

entr'ouvrant le haut de son manteau

V. *p*

C'est i-ci.
It is here.

P. *mf* *3*

Elle n'a pas pénétré.
It has not pierced the flesh.

pp

V. *p*

Non.
No.

P. *pp*

Souffrez-vous?
Are you in pain?

rall. *Andante*

pp

mysterioso 6

pp

6

ppp

6

Assez lent

VANNA

*p**espressivo*

PRINZIVALLE

Oui.
Yes.Fallait-
Was IVous ê - tes décidé - e?..
You are re - solved?..Vous ne regrettez pas?..
And you have no re-grets?..

Assez lent

J'entends vous laisser libre, il est
I wish to leave you free and there

Non.
No.

temps en co - re... Voulez-vous renoncer?
still is time... should you choose to recant?Pourquoi le faites-
why do you

V. *mf* Parce qu'on meurt de faim... et qu'on mourrait de -
Because men die of hun - ger... and to-mor-row may

P. -vous? —
this? —

V. Elle fait un mouvement pour
dépouiller le manteau.
Prinziralle l'arrête du geste.

- main d'une façon plus prompte...
die in swift-er fashion...

P. *p* Vous êtes nue sous ce manteau?
You are unclothed save for that cloak?

Rit.

dim.

pp

Oui.
Yes.

V. Oui.
Yes.

P. Vous avez vu, rangés devant la ten-te, des chariots et des troupeaux?
Saw you just now drawn up before my tent, the herds and wagons in or-ray?

V. *Oui.*
Yes. *Il soulève la*

P. *Voulez-vous les voir s'éloigner? —*
Would you see them de-part? *Ve-nez...*
Then come...

tapisserie, donne un ordre et fait un signe de la main. — On entend s'élever une vaste et sourde rumeur;

rall.

Moderato (♩ = 66)

p *6* *ppp trem.*

les 2 Red.

Des torches s'allument et s'agitent, des fouets claquent.
Trompes au lointain

pp en dehors *p*

cresc. poco a poco

First system of the musical score. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a *mf* dynamic marking and a *cresc.* instruction.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic development. The lower staff features a more active accompaniment with sixteenth-note patterns. The system ends with a *f* dynamic marking.

Les chariots s'ébranlent, les troupeaux mugis-

-sent, bêlent et piétinent.

Vanna et Prinziralle, debout au seuil de la tente, regardent

Third system of the musical score. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *f* dynamic marking.

un instant l'énorme convoi s'éloigner à la clarté des torches dans la nuit étoilée.

Fourth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with eighth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a *cresc.* instruction.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic development. The lower staff features a more active accompaniment with sixteenth-note patterns. The system ends with a *ff* dynamic marking and a *dim.* instruction.

poco a poco

sempre dim. *p*

pp *perdend.* *ppp*

PRINZIVALLE

Moderato Dèscesoir, grâce à vous, Pi - se n'aurap lus faim et chante -
 From to-night, thanks to you, Pi - sa hungers no more, and shall ac -

f

ra la gloi - redun tri - om - phe que nul n'espérait plus.
claim the glor - y of tri - umph that none hoped to en - joy.

rall. dim.

Lento *p* 3 3 **rall.** *espressivo*

Refer-mons la ten-te Et donnez-moi vo-tre
Let us close the tent Deign to give me your

Lento *pp*

Andantino *pp*

main... hand... *p* *espressivo* cédez *molto espressivo* ($\text{♩} = 52$) *pp*

p

Le soir est tiède en-co-re,
The air is soft as yet, —

mais la nuit se-ra froi-de.
but the night will be chill.

mf *p*

soudainement

3 mf *3* *3* *3*

P. Vous ê - tes ve - nu - e sans ar - mes, sans un poi -
 You have no arms con - cealed, no hid - den.

p

VANNA

p *3*

Je n'ai que mes san - dales et ce manteau;
 I have on - ly my san - dals and this cloak;

3

- son caché?
 poi - son?

<fp *p*

V. *3* *3*

dépouillez-moi de tout, si vous craignez un piè - ge.
 You may search me at will, if you sus - spect a snare.

Andante PRINZIVALLE *pp espressivo* *dol.*

Andante *espressivo* *pp*

Ve - nez, re - po - sez - vous.
 Come, and rest a - while.

P. *mf* 3

C'est le lit d'un guer-rier; il est
'Tis the couch of a war-rior it is

P. 3

âpre et fa-rou - - che, é - troit comme un ne tom - - be et peu
rude and un-come - - ly, and strait as a cof - - fin, lit - tle

P. *dim. rall.* *p* a Tempo

di-gne de vous. — a Tempo
worthy of you. — *espressivo*
rall. *pp*

P. *rall.* *Lento* *pp dolce e espressivo*

rall. *espressivo molto* *Lento* Reposez-vous i-ci, sur ces
Here take your rest awhile, on these

Ped.

P.
 peaux d'au-rochs et de bé-liers — qui ne sa-vent pas en —
 rug - - ged bi - - son hides — that have ne - ver known the

P.
 - co - re com-bien le corps d'u-ne femme est doux et pré-ci -
 bur - - den of wom - an's de - li - cate form, its warm ex - qui - site

amoroso

P.
 - eux. Mettez sous votretê - te cette toi -
 press. Now pil-low your head — up on these

P.
 - son plusmoel-leu - - se. Re - po - sez - vous i -
 furs less un - gen - - tle... Here take your rest a -

rit.

Vanna s'asseoit, étroitement enveloppée de son manteau.

P. *pp* *- ci. while.* **Tempo poco più animato**

poco rall.

PRINZIVALLE s'agenouillant au pied de la couche et saisissant la main de Vanna.
(presque dans un sanglot - in a broken voice)

Gio - - - van-na! o Vanna! ma Vanna!
Gio - - - van-na! oh, Vanna! my Vanna!

Più lento

P. *rit. e dim*

Car moi aus - si j'a - vais cou - tu - me de vous ap - pe - ler ain -
 For on a time I, too, was wont to call you

rit.

Animato *rall.* *Allegro mod^{to}* *mp appassionato*

sil... sol... Main - te -
 Yet to -

Animato *rall.* *(♩=8) Allegro mod^{to}* *mp appassionato*

f *dim.*

P. -nant je dé - fail - le en prononçant ce
 day I do - fal - ter when I pronounce that

P. nom... name... *p*

Il res - ta si long temps en fermé dans mon
 For so ma - ny long years was it walled in my

P. *cœur* *heart* *qu'il n'en peut plus sor - tir* *that it can - not come forth* *sans bri - ser sa pri -* *with - out breaking its*

P. *-son!* *cell!* *Ah!* *Ah!* *ce nom* *that name* *trop ai -* *was too*

M.G.

I. *-mél...* *dear!...* *Je ne le connais* *It comes from my* *plus* *lips* *quand il sort de ma* *yet I scarcely do*

M.G.

P. *bou -* *know* *- che,* *it,* *tout* *all* *cou - pé de sanglots* *en - tangled in sobs* *et tout meur -* *and bruised by*

rit. *dim.* *Tempo*

rit. *dim.* *Tempo*

dolce

P. *tri de crain - tes...
fears and doubt - ings...*

p dolce

rall. poco

Andante

P. *J'y ai mis trop de
Thère I stored too rich a*

Andante

p

cresc.

P. *cho - ses et toute l'émotion que j'y ai enfer -
treas - ure, the passion and the hope that were shrined in the*

cresc.

f

P. *mé - e vient briser mon cou - ra - ge
fane seem to break all my cour - age*

dim.

rall.

dim.

p *dim.* *rall.* *pp*

et fait mourir _____ ma voix. _____
and sti - fle all _____ my words. _____

p *rit.* *dim.* *pp* 3 *ppp*

Tempo VANNA surprise

p

Qui êtes-vous?
What man are you?

p

Vous ne me connaissez pas?..
You know me not a gain?..

Tempo

pp

mp

Vous ne revoyez rien?..
Do I re-call you no - thing?..

Ah! comme le temps qui
Ah! strangely the flight of

Moderato

P. *pas - se effa - ce des mer - veil - les!*
time — ef - fac - es childhood mar - vels!

Moderato

p espressivo

rall. **Andantino** (♩. = 50)

p *pp dolce*

PRINZIVALLE

pp dolce

Or vous aviez huit ans — et moi j'en avais dou - ze
 You were a child of eight — and I a boy of twelve,

dolce molto

P. *quand je vous rencon - trai* *pour la pre - miè - re fois... —*
long a - go was that day *when you and I did meet... —*

VANNA 3

Où cela?..
Where was that?..

P. A Ve - ni - se, un dimanche de
In Ven - ice, one Sun - day in

pp sempre dolce

P. juin; mon pè - re, le vieil or - fè - vre, apportait un collier de
June; my fa - ther, the old gold - smith, took a neck - let, a rope of

P. per - les à votre mè - re. Elle admi - rait les
pearls, un to your mo - ther. while she appraised the

P.
per_les... J'errais dans le jar_din.
jew - els... I played, roam ing the gar - - den.

pp

P.
A_ lors, je vous trouvai: près d'un bassin de
And so, I found you there near to a mar - ble

pp

P.
mar - bre. U - ne min - ce ba - gue
foun - - tain. lit - tle gol - den

Più animato *mp*

Più animato *A* *sf*

Ped.

P.
d'or é_tait tombée dans l'eau.
ring had fal - len in the pool.

rall.

mf en dehors

pp

Tempo

p *crese e animato*

Vous pleuriez ——— près du bord... J'entrai dans le bas-
 While you wept ——— on the bank... I plunged me in the

Tempo

pp *crese e animato*

p

- sin... je faillis me noy - er... Mais je saisis la
 pool... though nearly o - ver - whelmed... Yet I re-gained the

Più animato *f*

ba - - gue et vous la mis au doigt. ———
 bau - - ble and placed it on your hand. ———

8 Più animato

mf legg.

rall. dolce et tendrement *p* *rall. molto* *dol.*

Vous m'avez embrassé et vous étiez heu - reu - se!
 You clapped your hands with joy rewarding me with kiss - es

rall. *p* *rall. molto* *dim.*

VANNA comme en un rêve lointain.

Più lento*p dol.*

Più lento C'était un enfant blond — nommé — Gia-
A boy with golden hair, — by name — Gia-

pp dolce

*rit.***Tempo**

- nel - lo — Tu es Gia - nel - lo ?
- nel - lo — Are you Gia - nel - lo ?

PRINZIVALLE *pp*

*rit.***Tempo**Oui.
Yes.

pp

pp (vivement)

le regardant avec attention.

pp

Qui vous eut reconnu?.. — **Tempo** — mais oui...
Is this the boy I knew?.. — But stay...

pp dolce molto

pp espr.

Peut-ê - tre... Il me sem - ble... Car vous avez encore un sou-
Per chance... There is some - thing... For still you seem to smile as you

V. *ri - re d'en - fant...*
smiled when a boy...

V. *Oui, oui. je me rap - pel -*
Yes, yes. I do re - mem -

ppp

V. *le...*
ber...

Tempo mod^{to}

pp lointain

Je revois le jar - din a - vec ses lau -
I see it all once more, the gar - den with

V. *ri - ers et ses ro - ses...*
laur - els and ros - es...

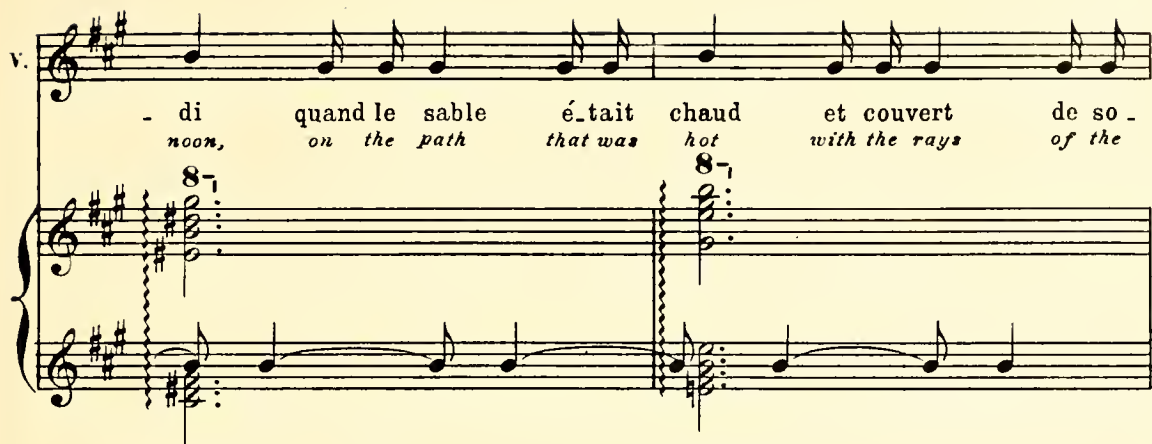
rall. pp

Più animato

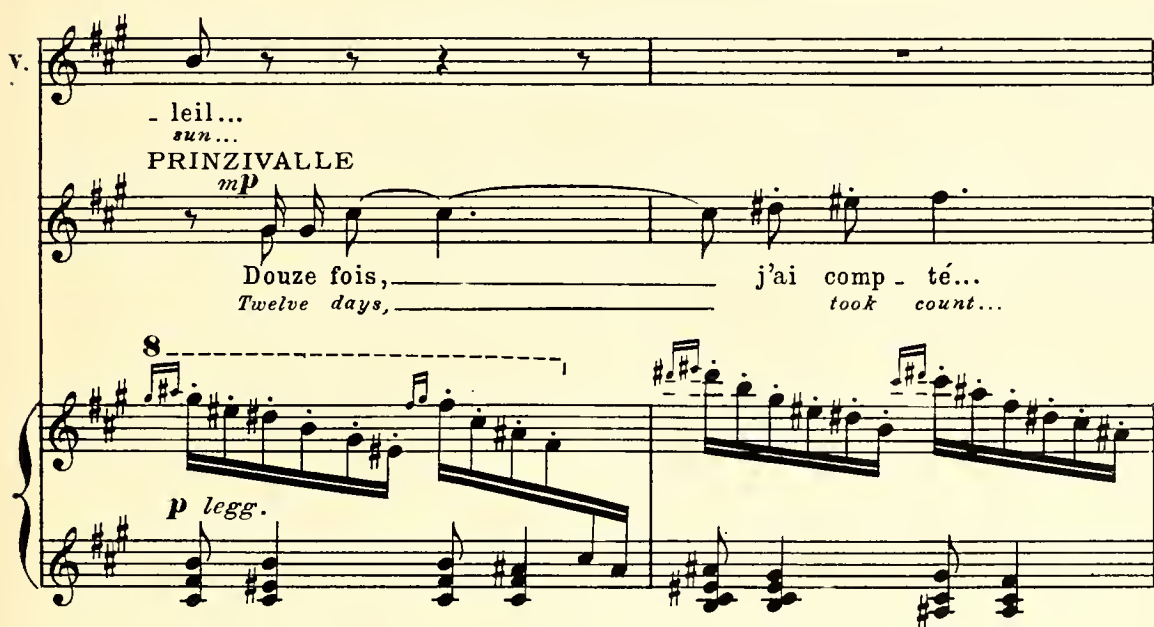
mp vivement et légèrement enfantin

Nous y avons joué plus d'un a - près-mi -
We played there more than once up - on an af - ter -

Più animato

V. 

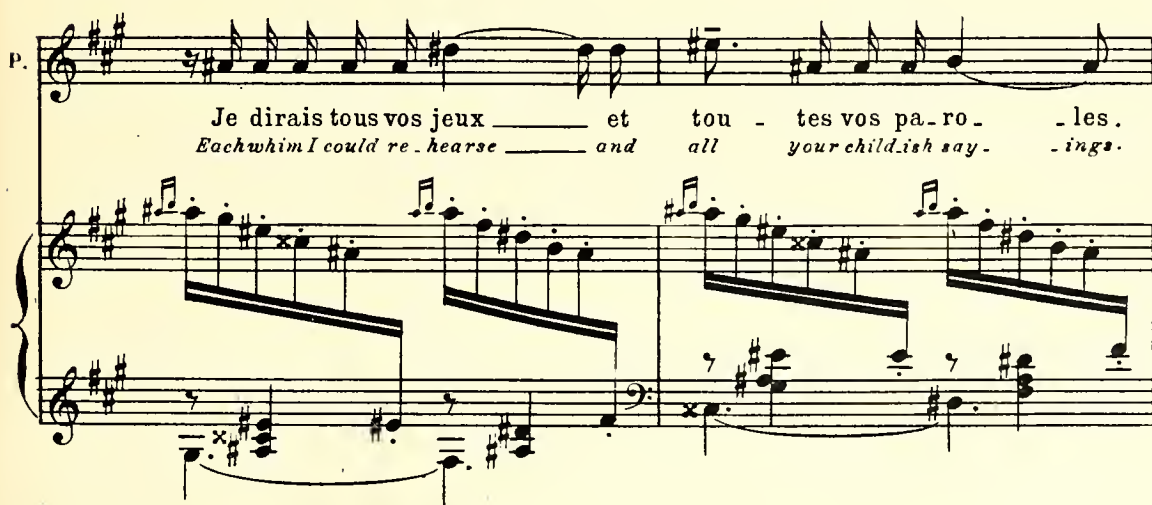
- di quand le sable é-tait chaud et couvert de so -
noon, on the path that was hot with the rays of the

V. 

- leil...
sun...
PRINZIVALLE
mp

Douze fois, j'ai comp - té...
Twelve days, took count...

p legg.

P. 

Je dirais tous vos jeux et tou - tes vos pa-ro - les.
Eachwhim I could re - hearse and all your childish say - ings.

VANNA *p*

Puis un jour j'at-ten-
Then one day I did

pp

V. - dis, car je vous aimais bien, vous étiez grave et
wait, be cause I loved you well, grave of mien came

V. douce sans respirer

doux comme une pe-ti-te fil-le et vous me regar-
you, gen-tle as a lit-tle girl, and paid me roy-al

V. - diez comme u-ne jeune rei-ne...
court, serv-ing your queen of boy-hood...

V. *rall. p tristement* 4 *Tempo*

Vous n'êtes pas revenu.
But you came not again.

rall. pp *f* *Tempo (sans lenteur)*

PRINZIVALLE

Mon pè-re m'em-me - na: il al - lait en A -
I could not come a - gain: I had gone with my

P. - fri - que... Nous nous sommes é - ga - rés là-bas
fa - ther... Through A - fri - ca we roamed a - far

P. dans les dé - serts.
the de - sert plains.

Animato *rall.* *dim.*

Tempo 1^o *mf*

P. *Tempo 1^o* Quand je re-vis Ve - ni - - se vo-tre mère était
 When I re-turned at last, your mother was long

mf

P. mor - - te... le jar - din dévasté...
 dead... the gar-den was a waste...

Poco animato

Tempo *mp*

P. *Tempo* J'appris que vous épou-siez un grand seigneur tos-can...
 They told me you were to wed with some great Tus-can lord...

p *f*

***mp* Allegro mod^{to}**

P. Déses-pé-ré, je louai mon é - pé - - e; mon
 In my despair, I took ser-vice as hire - ling; my

Allegro mod^{to}

P. *nom* _____ devint cé - lè - bre par - mi les merce - nai -
name _____ did win me ho - - nour in mer - ce - na - ry ranks. -

cresc.

P. - res. J'at - ten - dis d'autres temps sans plus
 With - out hope I lived on, for an

p 3 3

P. rien _____ es - pé - rer jusqu'au jour où Flo - ren - ce
 hour _____ that might come, till the day when Flor - ence

mf 3 *cresc.* *mf* en dehors

P. m'envoy - a devant Pi - - se...
 sent me forth - a - gainst Pi - - sa...

6 *cresc.* 6

VANNA (chaleureusement et avec mouvement)

Que les hommes sont fai - bles et lâ - ches quand ils ai - ment!..
 Oh that men should be weak - lings and cow - ards when they love...
 Même mouvt

f *p* *trem.*

N'vous y trompez point: je ne vous aime pas et ne saurais
 De - ceive not yourself: For I love you not, nor can tell if

bien expressif

di - re si je vous eusse ai - mé...
 you be a man I could have loved...
rubato

cresc. *f*

Mais cœ - la fait bon - dir et cri - er dans mon
 But there leaps up and cries out a - loud in my

V. *cœur*
heart

l'a - me mê - - - me de l'a -
love it - self, love's ve - ry

V. *p dolce* *f*

- mour, *soul,* lors - - - que je
soul, when I be -

p cresc. *mf*

V. *b.*

vois *hold* qu'un hom - - me qui paraissait m'aimer
hold a man who prat.ed of love for me

V. *b.*

n'eût pas plus de cou-ra - ge en fa - - ce de l'a -
with so lit - tle of cour - age when love stands in his

v. *- mour!*
path!
PRINZIVALLE
mf

J'avais eu du coura- ge... mais il é- tait trop tard. —
I had courage enough... — but it was then too late. —

p

VANNA
mf

Il n'est ja- mais trop tard lorsqu'on trouve l'amour qui remplit u- ne
The hour is ne'er too late when one lights on the love that can fill a whole

v. *vi - - - e... Il ne renon - ce point; Quand il n'attend plus*
life... — Love renoun - ces naught; when it looks for no

v. rien, *more,* il es - pè - re tou - jours; quand il n'es - pè - re
it endures still in hope; when it hopes no

cresc.

v. plus, *more,* il s'é - ver - tue enco - re.
love still strives on for e - ver.

f

appassionato

v. Si j'a - vais ai - mé com - me vous, j'aurais dit au des -
Had I found a love such as yours, I had cried un - to

ffp

cresc.

v. tin: "Va - t'en! Va - t'en! c'est moi qui
fate: "Be - gone! Be - gone! 'tis I who

cresc.

ff

v. *pas - - - se... J'au - rais for - cé les pier - res à*
pass here... And more, I had compelled the

poco allarg. *ff*

v. *pren - dre mon par - til*
stones to take my side!
poco allarg. Tempo appassionato

Allarg.

Assez lent

v. *PRINZIVALLE cherchant la main de Vanna, et avec une anxiense émotion. Qui?*
Whom?

Assez lent *Tu ne l'aimes plus, Vanna?... You love him no more, Vanna?...*

dim. *p* *pp*

V. *In a breath*
(presque sans voir) *Vous vous trompez,* *je l'ai*
pp *You do misjudge,* *I love*

P. *Guido...*
Guido... subito *mf* *dim.*

V. *p tranquille*
- me. *Je l'ai* *me d'un amour moins é*
him. *I love him* *with a love less*

P. *pp tranquille* *p*

V. *- tran - ge que ce lui que vous croyez a - voir,* *mais sans doute plus é*
strange - than that which you profess to bear, *and yet it is more*

P.

V. *- gal, plus fi - dèle, et plus sûr...*
calm, faith ful true, and as - sured...

P.

un peu plus expressif

v. Cet amour est ce - lui que le sort m'a don - né; Je n'étais pas a -
And this love is the por - tion as - signed me by fate; in no hour of

pp espress. *p*

en dehors

v. - veu - gle lors que je l'accep - tai. Je n'en au - rai pas
blind - ness I ac - cepted the gift. So will I have none

en dehors **Animato** **Tempo**

cresc. *f*

en dehors

v. d'au - tre... Et si quelqu'un le bri - se,
o - ther... If there be one to break it,

Allarg. *dim.* *p* *pp bien en dehors*

v. ce ne se - ra pas moi. C'est pour - quoi je vous lais - ses sans
it shall not be my - self. Hence un - fear - ing I here do sur -

Allarg. *dim.* *p*

Animato

V. *crain - - te cet - te main.*
ren - - der this hand. *mf espressivo*
 PRINZIVALLE très amoureusement

Ah! ——— j'aurais
 Ah! ——— full er

Animato

Red. 3

P. *mieux aimé — que l'amour l'eût con — qui — se!... Mais qu'im-*
joy were mine if but love could have — won — it!... But it

rit. *Moderato (sans lenteur)* *mf*

Moderato (sans lenteur) *espress.*

Red.

P. *-porte — après tout!... Mais qu'impor — tel!... Ah! — qu'im-*
serves — my need!... And I care not!... Ah! — I

Animez un peu *cresc.*

Animez un peu

Red.

Più animato**rall. poco a poco***enchaînez bien*

f *p* *pp*

por - - - - - te! Elle est à moi, Van-
care - - - - - not! This hand is mine, Van-

rall. poco a poco

dim.

molto rit.*ppdol.***And^{no} amoroso****molto espress.***p e dolce*

- na!... Elle est à moi!... Je la
- na!... This hand is mine!... I can

pp dolce

(et le plus tendrement possible)

tiens dans les mien - nes,
hold it in mine,

J'en res -
I breathe

life of its fra - - - grance!

- pi - re la vi - el
Je m'enivre un ins -
I am lost for a

espr.

rubato *dolce*

P. tant d'une il - lu - si - on trop : dou - ce, J'en é -
 space in the maze of sweet il - lu - sion, as I -

rubato

p dolce

P. treins la ti - è - de frai - cheur! Je la
 drink of the fresh cooling draught! Mine to

dolce

molto dolce *pp*

P. prends... je l'é - tends! Je l'é - tends... je la
 hold... and to o - pen! To close... and to

pp molto dolce

P. fer - me comme si elle allait me ré - pon - dre dans la lan - gue se -
 o - pen as though it would make me an - swer in that mys - ti - cal

p

bien doux et uni *enchaînez bien* 2 2

P. *-crète et ma-gi-que des amants... et je la cou-vre de bai-*
tongue save to lov-ers all unknown... And though I cov-er it with

pp *ppp*

P. *-sers sans que tu la re-ti-res...*
kiss es, yet you show not re-luc-tance...

pp

cresc.

P. *Et je la couvre de baisers! Elle*
Ah Here I cov-er it with kiss es! This

cresc.

très chanté et bien épanoui

P. *est à moi, Van-na! Elle*
hand is mine, Van-na! This

f Largement

f *rall.* *,pp* *Lento* *dolce molto*

P. *est hand à moi! Elle est à moi!*
hand is mine! This hand is mine!

f *pp* *dolce molto* **Poco anim.**

Stringendo rubato*pp* (comme se complaisant dans sa joie voluptueuse)

P. *Je l. tiens dans les mien - nes... String.*
I hold your hand in mine...

pp

p *p* *Tempo*

P. *J'en regarde la na - cre... J'en res - pi - re la vi - e... j'en -*
I mark its crystal beauty... I breathe life of its fragrance... I am

p *string.* *p Tempo*

*rall.***Lento***pp sost.*

P. *livre un instant d'une illu - sion trop dou -*
lost for a space, lost in some too sweet en - chant

rall. **Lento**

dim. *ppp* *p*

ment... Mine. p espressivo 'tis to cresc.

- ce... Et je la

Animato cresc..

cov - er it with kiss - es!

f espress.

cou - vre de bai - sers!

f dim.

rall. poco a poco dim. p espress.

et je la cou - vre de bai - sers! Mine 'tis to cov - er it with kiss - es!

rall. poco a poco p

rall. molto (rit.) Tempo pp

sans que tu la re - ti - res!... Yet you show not re - luc - tance!..

(rit.) espressivo molto pp dolce

Plus mouvementé

P. *mf* Elle est à
This hand is

P. moi, Van-na! je la tiens dans les mien-nes!
mine, Van-na! and I hold it in mine!

I breathe life of its fra-grance!
J'en res-pi-re la vi-e!

Allarg. **Tempo** *mf* *dim.*
Elle est à moi... à moi...
This hand is mine!... This hand...

Allarg. *mf* *dim.*

p *più p*

à moi... Elle est à moi!
is mine... this hand is mine!

p *più p*

rall. pp **Lento** *pp*

Elle est à moi!
This hand is mine!

pp *pp* *pp*

Moderato *p*

Tu ne m'en veux donc pas de la cruelle épreuve?
You bear me no de-spite for this cruel or-deal?

Moderato *pp*

6

sans lenteur
VANNA

mp

J'aurais agi de même, peut-être mieux ou
As much I would have pur-posed, perchance more fair or

mp

rit. **Più animato**

v. *- pis, si j'ai - mais com - me toi.*
ill, had my love been as yours. **Più animato**

mp *mf*

6

PRINZIVALLE

mf

Mais a. lors quand tu vins, sans dé - fen - se, dans la
 But when you were come, de - fence - less, in the

6

P. *mf*

nuit, te li - vrer au barbare in - con - nu, ta
 night, to be prey of an un - known sav - age, you

6

P. *cresc.* *3*

chair n'a pas fré - mi, ton cœur n'a pas trem -
 shrank not from the task, your heart nor sank nor

cresc. *6*

VANNA

Non, _____ il fallait ve - nir... _____
 No, _____ I could not choose but come... _____

blé?
 quailed?...

dim.

(en dehors)

PRINZIVALLE

p

Et quand tu m'a-per-çus, tu n'as pas hé-si-té?
 When face to face with me, you faltered not then?

dim.

VANNA

Mod to pp 3 3

Je n'ai rien vu d'a - bord, j'é - tais trop é - ga -
 I saw no - thing at first, I was dazed and be -

V.

-ré
 wil - - - - - e...
 dered..PRINZIVALLE

Oui... mais a - près, Vanna?
 Yes... but what then, Van-na?

pp

VANNA *p* *rit. espressivo* *pp* *Très modéré*

A_ près?... Ah! a_ près...
 Whath then?... Ah! what then?... *Très modéré*

pp *dolce*
p espressivo

v. *pp* *dolce e espressivo*

Après... c'était tout au tre cho - se,
 Then... it was changed in a mo - ment,

v. *rall.* *Tempo*

et je savais dé - jà...
 Then all at once I knew...

rall.

Più animato *mp*

Maistoi, quand tu me vis pé_nétrer sous la ten - te, quel é -
 But you, when you saw me en - ter your tent, what

Più animato *sf*

espressivo

V. *3* *3* *3*

- tait ton dessein?.. Comptais-tu donc vrai-ment a-buser jusqu'au bout
 pur-posed you then?.. Thought you in ve-ry truth to ex-act the full toll

p

rall.

V. *3* *3* *p* **Assez animé**

— de l'affreuse détres - se?
 — from de-spair and star-va - tion?

PRINZIVALLE

Ah! — je ne savais
 Ah! — I knew not at

rall. **Assez animé**

mf

P. *3* *3* *3*

pas — ce que je comptais fai - re! Je me sen -
 all — what I thought up-on do - ing! Count-ing my -

P. *- tais perdu, et je vou - lais tout per - dre,*
- self for lost, I would bring all to ru - in,

P. *Et je te ha - is - sais à cau - se de l'a -*
Hatred I bore to you be - cause love had been

P. *- mour... Cer - tes, je l'aurais*
mine... Yes, were it not

en dehors

P. *fait si ce n'eût é - té toi... Il eût suf -*
you, I had compassed mine end... There was so

cresc.

P. *fi d'un mot, d'un ges - te, d'un rien,*
small a thing, a ges - ture, a word,

cresc.

cresc.

P. *pour en flammer la hai - ne et dé - chainer le*
need - ed to fire the ha - tred and to un - chain the

cresc.

f

P. *môns - tre... ter...*
mons - ter...

f

Andante p *sans lenteur*

P. *mais, dès que je te vis... dès que je te*
Yet, when I saw your face, when I saw you

Andante très expressif

fp pp pp

And.

rit.

P. vis... face... Je vis en même temps que c'é- rit.
I saw in that hour that the rit.

pp M.G.

Ped.

a Tempo

P. -tait im-pos-si- - - ble... a Tempo (sans trop de lenteur)
thought was im-poss-i-ble...

M.D.

pp Ped.

VANNA **p** *espressivo*

Moi, je le vis aus-si...
I, I saw it too...

rall. **pp** Più animato

V. et ne te craignis plus!..
and feared you then no more!..

rall. 8 Più animato

pp p

espressivo

PRINZIVALLE *espressivo*

mp

Il me sem - blait que je chan - geais moi -
 To me it seemed as though I were trans -

p.

- mê - - - - - me, que
 - formed, - - - - - that,

p.

je sor - tais en - fin d'u - ne lon - gue pri -
 pris - oned - long, I now won my free - dom once

p.

- son, que les
 more, that the

Red.

P. *cresc.*

por - tes s'ou - vraient, que des
gates o - pened wide, there were

P. *p dol.*

fleurs et des feuil - les é - car - taient les barreaux, que l'air
leaves, there were blos - soms that part - ed the bars, and the

p dol.

P. *rit.*

pur du ma - tin pé - né - trait dans mon
pure air of morn found a way to my

rit.

P. *pp rall.*

â - - - me et bai - gnait mon a -
soul and did bathe alt my

dolce

pp

And.

Moderato

P. - mour!...
love!

p espressivo molto

VANNA *p*
Moi aussi, je chan-
too, was

V. - geais.
changed..

dolce
p 3 3 3 3
J'étais bien étonnée de pouvoir te par-
I was filled with amaze to hold converse with

pp molto₆ dolce

V. - ler,
you,

com - me je t'ai par - lé, dès le premier mo-
as I spoke e - ven now, when I came to your

v. *- ment...
tent...*

sempre espressivo

v. *pp dolce molto*

Les hommes ont tou-jours — un désir dans les
All men do - wear a look — of de-sire in their

pp legato e dolce

Red.

v. yeux, qui ne permettrait pas de leur di - re qu'on les
eyes, such that suffers us not to pro-fess if we do

Red. *Red.*

v. ai - me et qu'on voudrait sa - voir — ce qu'il y a dans leur
love them or if we fain would learn — what is the thought in their

rall.

Red.

rit. **Plus lent** 3 3 rit. molto

cœur. Et dans tes yeux aussi, il y a un dé-
heart. And though in your eyes too, is a look of de-
rit. **Plus lent** rit. molto

Andantino *espressivo*

- sir, mais il n'est pas le mê - me, il ne ré-
- aire, 'tis in no wise the same - it re -

Andantino
pp espressivo

pp *p dol.*

- pu - gne point, il ne fait pas peur...
- pels me not, nor makes me a - fright...

p *p*

p espressivo sempre

J'ai senti tout de sui - te que je te connaissais
I felt it in a mo - ment, felt I had known you once,

rall. poco

V. sans que je me sou - vins - se de t'avoir ja - mais
 though I could not re - mem - ber when or where I had

rall. poco

Moderato

V. vu.
 seen you.

PRINZIVALLE

Giovan - - - na! Giovan - - - na!
 Gio.van - - - na! Gio.van - - - na!

mp *pp*

Moderato

mf *dim.*

Red. *Red.*

Lento

P. *p*

aurais-tu pu m'aimer, — s'il n'eût é - té trop tard!
 could you have loved me, — had it not been too late!

Lento

en dehors

pp

Lento molto
VANNA (*très aisé*)

espressivo

Si je pouvais te di - re que je t'aurais aimé, — ne serait-ce
If I could tell you that I could have loved you, should I not con -

pp

rall. mf *amoroso* *pp* *Andantino*

pas t'aimer déjà, — Gia - nel - lo? — Et tu sais, comme
- fess I love you now, — Gia - nel - lo? — And you know, well as

rall. *mf* *p*

très expressif

moi, que ce n'est pas pos - si -
I, it is not mine to love

poco rall. *dim.* *pp*

ble!...
you!...

rit. *p espressivo* *p cresc.* *sf*

Assez animé (♩ = 102)

f subito

V. Mais — nous parlons i - ci — comme si j'étais seule au
But we speak of my - self as though life took no count of

Assez animé

V. mon - - - de! nous oubli - ons trop tout ce qu'un
o - - - thers! too much we for - get all that an

V. au - - tre souf - fre pen - dant que nous sommes là à sou -
o - - ther suf - fers while we be - guile the night with a

Agitato

V. - rire au passé. Quand je sor - tis de Pi - - se,
smile at the past. In my going from Pi - sa

Agitato

fp *crese.* *f*

en dehors

V. *la douleur de Guido, — l'an-gois- - se de sa voix, la pâ-*
the despair of Gui-do, — his sobs and his moans, his

p *cresc.*

V. *- leur — de sa fa- - - ee... Je ne puis plus at-*
pal — lor and an. - - - guish... I can tar-ry no-

V. *- ten - dre!.. L'auro - re doit être pro - - che et j'ai hâ -*
long - er!.. The morn - ing should be at hand 5 - now, and I yearn —

Animando

V. *- - te de sa - voir!..*
to know the truth!..

Animando

V. *mp* 3 3

Mais j'entends que l'on mar - che...
But I hear steps ap - proach - ing...

Tempo

sf *p*

V. 3 *cresc.*

Quelqu'un frôle la ten - te...
A hand grasps at the hang - ings...

On chuchote à l'entré - e. E -
There is mur - mur of voic - es.

cresc.

V. - cou - te... écou - te...
Lis - ten... Lis - ten...

PRINZIVALLE *f*

VEDIO au dehors C'est la voix de Vedio!..
Tis the voice of Ve - dio!..

Mai - tre!.. mai - tre!..
Mas - ter!.. Mas - ter!..

f

P. *En - tre! qu'est-ce?..*
En - ter! En - ter!.. *à l'entrée de la tente.*

V. *J'ai couru... Fuy.*
I have sped... I have fled...

f M.G.

V. *-ez, mai-tre! il est temps!...*
Fly mas-ter ere too late!...

(♩ = ♩) *battre à 3*

Allegro mod^{to}
mf

V. *Messer Maladu - ra, Le second commissaire, est re-ve -*
Messer Ma-la-du - ra, The se-cond commis-sion-er, comes to the

Allegro mod^{to}
p

V. *- nu... camp... Il a mè-ne six cents hom - mes... And with him come from Flor - ence... ce sont des Floren- a full six hundred*

V. *- tins... men... je les ai vus pas - ser... I saw them pass by...*

V. *Le camp est en é-moi... the camp is in a tu - mult... Il apporte des or - dres... He is armed with di spateh - es...*

V. *il vous procla-me trai - tre... il cher - che Tri-vul - zio... He proclaims you a trai - tor... he calls for Tri-vul - zio...*

VANNA

PRINZIVALLE

Où me faut-il al-ler?
 Whi - ther am I to go?

Viens, _____ Van - na...
 Come, _____ Van - na...

P. *mf*

Vé - dio, _____ a - vec deux hommes sûrs, _____ te condui - ra dans
 Ve - dio, _____ with two trusty men, _____ shall conduct you to

p

VANNA

Et toi, où i - ras - tu? _____
 And you, whither go you? _____

P. Pi - - se. Je ne sais... _____ peu im -
 Pi - - sa. I know not, 'tis no

P. *por - te! Le monde est assez grand pour m'offrir un re -
mat - ter! The world has room e - nough to af - ford me a*

cresc.

P. *- fu - - ge.
re - VÉDIO. fuge.*

*Maî - tre! prenez gar - - - de... Ils tiennent la cam -
Mas - ter! have a care! The Flor.en - tines have*

V. *- pa - gne tout autour de la vil - le, et toute la Tos -
seized all the coun - - try a - round - us, all Tuscan - y is*

cresc.

V. *- cane est plei - ne d'es - pi - ons...
watched and spies lurk in their hordes...*

VANNA *f* **Tempo**

Viens à Pi - se!
Come to Pi - sa!

PRINZIVALLE

A-vec toi?.. Je ne puis!..
with you?.. I can not!..

Tempo

V. *mf* 3

Il sait, autant que
He knows, e - ven as

P. 3

Et que fe - ra Gui - do?
For is there not Gui - do?

f dim. *p*

espressivo **Tempo** *cresc.*

toi, ce qu'il doit à un hô - te... Viens!
you, what is due to a guest... Come!

Tempo

cresc. *mf*

V. *Viens! Come!* **PRINZIVALLE** *f*

cresc.

Non! No!

V. *f* *Pourquoi? But why? Que crains-tu donc? what do you fear?*

P. *f* *C'est pour Tis for*

V. *mf* *Pour moi? For me? que je sois whether a*

P. *p* *toi que je crains... you that I fear...*

v. 

seu - le ou que tu m'accom - pa - gnes, le danger est le
 lone or with you for com - pan - ion, I must run the same

cresc.

v. 

mê - - - me. C'est pour toi qu'il faut
 dan - - - ger. 'Tis for you we should

v. 

crain - - dre. Tu viens de sauver Pi - - se; il est
 fear. To-night you did save Pi - - sa; 'tis but

v. 

- jus - te qu'el - le te san - ve! Tu y pars sans ma gar - de
 right that Pi - sa save you! You go forth in my keep - ing,

V. *f*

Et je réponds de toi.
my life shall stand for yours.

PRINZIVALLE *résolu.* *poco allarg.* *ff*

Je t'ac - com - pa - gne - rai!
To - ge - ther we will go!

poco allarg. *Tempo anim.*

Prinzivalle, suivi de Vanna, se dirige vers l'entrée de la tente et l'ouvre toute grande.

Une rumeur lointaine, que domine un bruit de cloches exaltées, envahit brusquement le silence de la nuit, tandis que, par la baie ouvrante de la tente, on voit à l'horizon Pise tout illuminée, semée de feux de joie et projetant dans l'azur, encore sombre, un énorme nimbe de clarté.

Moderato (Chœur dans la coulisse)

Sopr. *f* Gloire à Van-na!

Altos *f* Praise to Van-na!

Ténors *f* Gloire à Van-na!

Basses *f* Praise to Van-na!

PRINZIVALLE *mf* Vanna!.. regar-de!..
Vanna!.. see yon-der!..

Moderato *ffp* Cloches lointaines

Gloire à Van-na! Gloi - re,

Praise to Van-na! Glor - - y,

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na! What is it, Gia - nel - lo?..

VANNA Qu'est - ce, Gia - nel - lo?..

gloire à Van-na!

praise to Van-na!

gloi - re, gloire à Van-na!

glar - y, praise to Van-na!

v. Oh! Je comprends aus-
Oh! I un-der-

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in French. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The music features a mix of whole, half, and quarter notes, with some triplets in the vocal parts.

- sil... stand!...

Ce sont les feux de joie qu'ils viennent d'allumer
Those are the fires of joy which they have set a light

mf

The second system of the musical score continues with four staves. It includes vocal parts with lyrics in both French and English, and piano accompaniment. The key signature remains three flats. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The lyrics describe a scene of joy and light.

f
Gloire à Van-na!
f
Praise to Van-na!
f
Gloire à Van-na!
f
Praise to Van-na!

v. giving your deed their hom - age!.. A blaze covers the walls,
pour cé-lébrer ton œu - vre!.. Les murs en sont couverts

fp *simili*

Gloire à Van-na! Gloi - re! Gloi - re!
Praise to Van-na! Glor - y! Glor - y!
Gloire à Van-na! Gloi - re! Gloi - re!
Praise to Van-na! Glor - y! Glor - y!

v. All the ramparts are flam - ing! See you - der!
Les remparts sont en flam - me! Regar - de!..

ff *2.*
Gloi - - - - - re!

ff
Glor - - - - - y!

ff *2.*
Gloi - - - - - re!

ff *2.*
Glor - - - - -

PRINZIVALLE *f*

Le cam - pa - ni - le brû - le comme u - ne
See how the cam - pa - ni - le burns like a

p *cresc.*

P. *3*
torche heu - ren - - - se!... Toutes les tours res - plen -
torch of tri - - - umph!.. See how the towers shine re -

8 *8* *8*

P. *- dis - sent et ré - pon - dent aux é -*
splend - ent and make an - swer to the

VANNA

Les rues forment des routes de lu -
The streets form paths of light that

- toi - les.
stars.

V. *- miè - re dans le ciel.*
soar - high in the air.

V. *Je re-con-nais leur tra - - - ce, je les*
There I can mark their out - - - line, in the

p *cresc.*

V. *suis dans l'a - zur! blue of the sky!*

PRINZIVALLE mf

Voi -
Be -

P. *- ci la Pia - za et son dô-me de feu.*
- hold the Pia - za and its tur-ret of fire.

p *cresc.*

VANNA

mf

Et le Cam-po San - to qui fait une î - le
 There lies Cam-po San - to and forms an is-land of

p

V.

d'om - - - bre!..
 shad - - - ow!

PRINZIVALLE

mf

On di - rait _____ que la
 One would say _____ it is

cresc.

pp

P.

vi - - e, qui se sen-tait per - du - - e, re -
 life, _____ freed from the thought of death, _____ re -

P. *cresc.*

-vient en tou-te hâ-te et nous rappelle aus-
 -turned ea-ger and joy-ous, call-ing us, too, once

cresc.

Sopr. *f* Gloire

Altos *f* Praise

Ténors *f* Gloire à Van-na!

Basses *f* Praise to Van-na!

P. *more.*

- si.

allarg.

à Van - na! Gloi - - - re!

to Van - na! Glor - - - y!

Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

Praise to Van - na! Glor - - - y!

allarg.

cresc.

a Tempo

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

VANNA *f* Lis - - - ten!.. Do you not hear!..

a Tempo Ecou - - - tel!.. Ecou-te donc!..

Gloire à Van - na!

Praise to Van - na!

Gloire à Van - na!

Praise to Van - na!

N'entends-tu pas les cris
Do you not hear the cries

Gloire à Van -

Praise to Van -

Gloire à Van -

Praise to Van -

et le dé - lire im - men - se qui
and the migh - ty de - lir - ium a -

na! Gloi - - - re!

na! Glor - - - y!

na! Gloi - - - re!

na! Glor - - - y!

ascend - ing as if the sea had o'erflowed un - to
mon - te comme si la mer a_vait en - va - hi

Gloi - - - re! *ff* Gloi - - - re! *p*

Glor - - - y! *ff* Glor - - - y! *p*

Gloi - - - re! *ff* Gloi - - - re! *p*

Glor - - - y! *ff* Glor - - - y! *p*

Pi - sa!... *ff* Ah those bells that are sing - ing as they

Pi - se!... *ff* Et les clo - ches qui chan - tent comme au

sang at my mar - riage! poco allarg.

jour de mes noc - ces. poco allarg.

Moderato *assez largement et appassionato*

Ah! je suis trop heu -
Ah! the joy and the

Moderato *et amplement*

cresc.

- reu - se, et deux fois trop heu -
glad - ness, sweet and rare and sur

en dehors

- reu - se de - vant ce bon - heur que je
pass - ing! This joy were too great, that I

dim.

aisé

V. *dois à ce-lui qui m'a le mieux ai-mé - e!*
owe un-to one who best knew how to love me!

cresc.

Andantino*Come, my Gia - nel - lo, Come,*
f (sempre appassionato)

V. *Viens, mon Gia - nel - lo, Viens,*

Andantino

mf espressivo

Plus lent

V. *rall. my Gia - nel - lo!..*
mon Gia - nel - lo!..

espressivo
p 4
Voi-ci le seul bai -
To you I give this

rall.

Elle lui donne un baiser sur le front.

V. *rall.*
- ser que je puis - se te don - ner.
kiss, for none o - ther is mine to give.

rall.
mf très chanté
p

PRINZIVALLE. très tendrement et avec ravissement.

P

Oh! _____ ma Gio - van - na!.. Il pas-se les plus
 Oh! _____ my Gio - van - na!.. This boon sur-pass-es

p *pp*

Red. *3*

P.

beaux _____ que l'a-mour _____ es - pé -
 all _____ that love _____ dared to

rit. *molto espressivo*

rit. *p*

bien en dehors et expressif

3

Moderato et sans lenteur

P. *mp* *peu de voix*

-rait!... _____ Mais qu'astu? Tu chancelles...
 hope!... _____ But you pale, and you fal-ter...

3

Red. *Red.*

P. *p* *espressivo*

tes genoux fléchis - sent!... _____ Viens, _____
 You scarce can stand! _____ Come, _____

3

Red.

P. *Ap-puie-toi sur moi: met ton bras sur mon cou...*
you shall lean on me: lay your arm up-on mine...

cresc.

Ped.

P. *Viens! Ah! Viens!*
Come! Ah! Come!

cresc. *f* *p*

VANNA avec la plus grande émotion

p *C'en est rien... je te suis...*
It is naught... I will come...

C'est l'éblouissement...
I was dazzled...

rubato espressivo *Ped.* *cédez* *dolce* *Tempo*

V. *J'ai va trop de mandé aux forces de la fem - - - me...*
I had overwrought the strength of a wo - - - man...

Tempo *rit.* *p*

rubato

poco animato
mf

p *cresc.*

V. Soutiens-moi,
Lead me on, *mf* Porte-moi,
bear me on, Soutiens-
bear me

P. Viens!
Come! *mf* Viens!
Come!

cresc. *mf*

And.

rall. molto

V. moi, Porte-moi, pour que rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-
on, Lead me on, that our steps be not hin - dered in this first hour of

P. Ah! Viens! Et que rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-
Ah! Come! That our steps be not hin - dered in this first hour of

f *f*

Moderato

V. - reux!
joy! Ah!
Ah!

P. reux!
joy! Ah!
Ah!

Mod^{to} *f*

v. *que la nuit — est bel — le dans l'au —*
then is night the fair — est when the

v. *- ro - re qui — se lè —*
ear - ly day — is dawn —

allarg. *Moderato*

allarg. *dim.* *mf*

Sopr. *f*
 Altos *f* Gloire à Van - na!
 Tenors *f* Praise to Van - na!
 Basses *f* Gloire à Van - na!
 Praise to Van - na!

v. *mf*
ve!
ing!
 Hâtons-nous, il est temps...
 Haste a way, if were time...

simil.

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na!

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na!

v. Il nous faut ar-river a-vant que la joie soit é-teinte!..
it were well to arrive be-fore the re-joicing be fa-ded!..

(1) \diamond

Gloi - - - re, Gloire à Van-

Glor - - - y, Praise to Van-

Gloi - - - re, Gloire à Van-

Glor - - - y, Praise to Van-

They go out together, the distant rejoicing continues. Ils sortent enlacés, tandis que les acclamations se poursuivent au loin, dans la rille en fête.

(1) \diamond The three bars from \diamond to \diamond may be cut, omitting the words in the succeeding bar.

(1) \diamond On peut couper ces 3 mesures entre \diamond et \diamond en ne chantant pas les paroles de la mes. suivante.

ff *na!*

ff *na!*

ff *na!*

ff *na!*

**CURTAIN
RIDEAU**

mf

M.G.

trem.

f

cresc.

ff

ff

**Fin du 2^e Acte
End of the 2nd Act.**

Acte III

PRÉLUDE

(L'angoisse de Guido)
(Guido's Anguish)

Assez animé (♩ = 104)

PIANO

f *appassionato e risoluto*

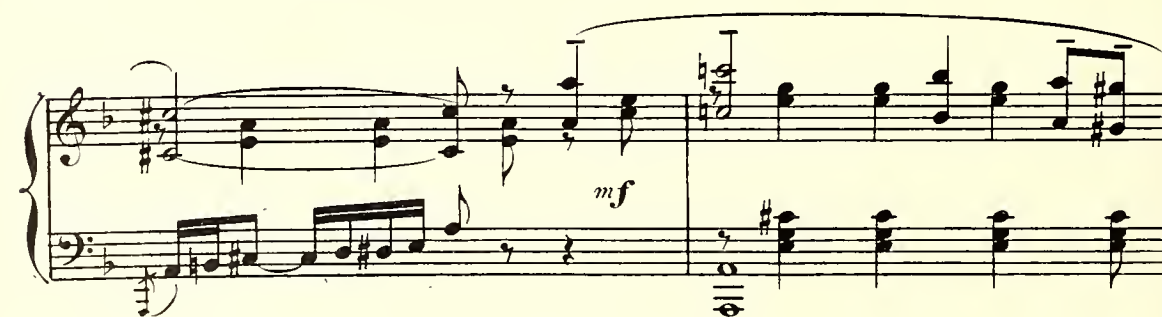
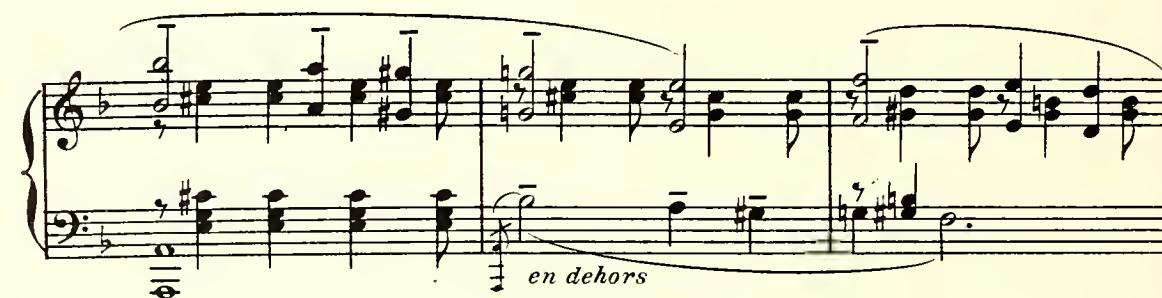
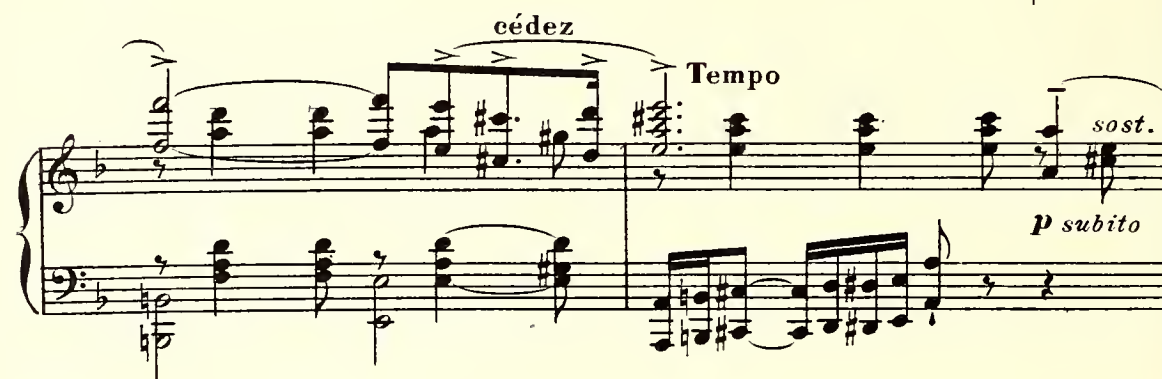
The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system begins with a tempo marking 'Assez animé (♩ = 104)' and a dynamic marking 'f appassionato e risoluto'. The music is in 2/4 time and features a complex, anguished melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The second and third systems include markings for 'M.D.' and 'M.G.' and continue the melodic development. The fourth system features a more active bass line with triplets. The fifth system concludes the prelude with a final, powerful chordal statement.

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1908

25,494. AU MÉNESTREL, 2^{bis} rue Vivienne.

H. & C^{ie} 24,200

HEUGEL & C^{ie} Éditeurs, Paris.



First system of musical notation. The bass staff begins with the instruction *en dehors*. The music features a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking.

Second system of musical notation. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a forte (*f*) dynamic marking.

Third system of musical notation. It features a forte (*f*) dynamic and a tempo change instruction: *Mod^{to} e espressivo (♩. = 84)*.

Fourth system of musical notation. It includes the instruction *retenez*, a *rall.* (rallentando) marking, a *dim.* (diminuendo) marking, and a *rit.* (ritardando) marking. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation. It begins with the tempo instruction *Animato appassionato* and a forte (*f*) dynamic marking.

Tempo
très expressif

Animato appassionato

cédez

Tempo 1^o (♩. = 84)

poco allarg.

Tempo
bien soutenu et expressif

sp

très en dehors

Ped.

p

p sost.

3

cresc. e accel.

3

Tempo

p subito

3

Ped.

First system of the musical score. The right hand features a series of sixteenth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The tempo is marked *p sost.* (piano sostenuto). A *cresc.* (crescendo) instruction is placed above the right hand. The phrase *en dehors* is written below the right hand.

Second system of the musical score. The right hand continues with sixteenth-note chords, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it. A fermata is placed over a group of notes in the right hand.

Un peu plus large

Third system of the musical score. The tempo is marked *f* (forte). The right hand plays sixteenth-note chords, and the left hand plays eighth notes. The phrase *très en dehors* is written below the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it. A fermata is placed over a group of notes in the right hand. The tempo is marked *Ad.* (Adagio) with a '8' below it. The phrase *aisé* is written below the right hand, and *en dehors* is written below the left hand.

Fourth system of the musical score. The tempo is marked *rubato* (ruba-to). The right hand plays sixteenth-note chords, and the left hand plays eighth notes. The tempo is marked *allargando* (al-lar-gan-do). The tempo is marked *poco più animato* (po-co più a-ni-ma-to) with a '1' above it. The tempo is marked *fp* (for-tis-si-mo). A triplet of eighth notes is marked with a '3' below it.

Fifth system of the musical score. The right hand plays sixteenth-note chords, and the left hand plays eighth notes. A triplet of eighth notes is marked with a '3' below it.

(1) Au théâtre on passe du signe Φ au signe Φ page 226

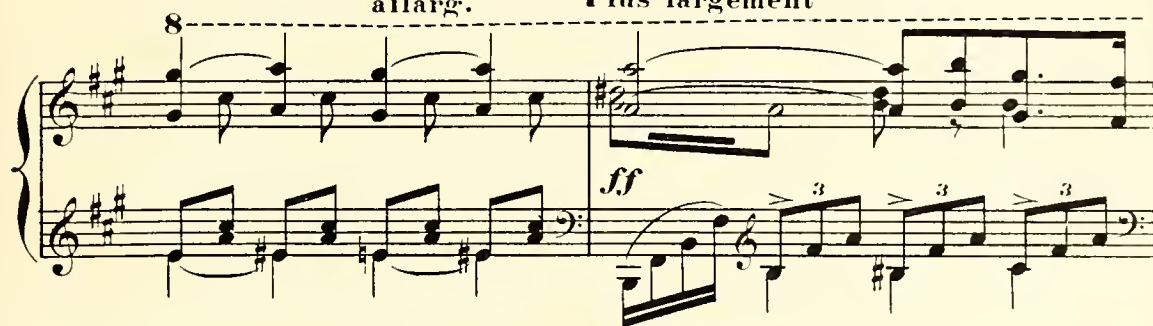
(1) In performance a cut is made from Φ to Φ on page 226

animato poco a poco



allarg.

Plus largement



toujours expressif mais en revenant au calme peu à peu. rall. molto



Andantino espressivo

First system of musical notation. The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is 12/8. The music is marked *p* (piano). The system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. There are various ornaments and slurs throughout the system.

Second system of musical notation. The key signature remains two sharps. The music is marked *dim.* (diminuendo). The system continues the melody and accompaniment from the first system, with various slurs and ornaments.

Third system of musical notation. The key signature changes to one sharp (F#). The tempo marking is *rall.* (rallentando) followed by a double bar line and a circle with a cross symbol. The tempo is then marked *Tempo 1^o (♩ = 108)*. The music is marked *pp* (pianissimo). The system includes a double bar line and a change in the key signature and tempo.

Fourth system of musical notation. The key signature is one sharp. The music is marked *cresc. poco a poco* (crescendo poco a poco). The system continues the melody and accompaniment, with various slurs and ornaments.

Fifth system of musical notation. The key signature is one sharp. The system continues the melody and accompaniment, with various slurs and ornaments.

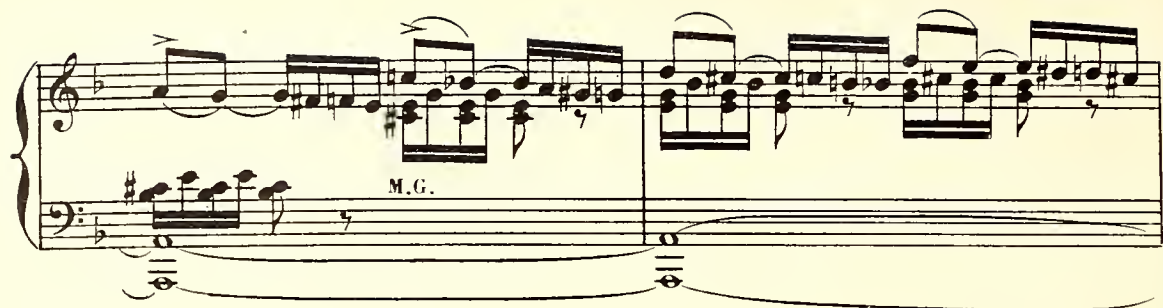
First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a key signature change to one sharp (F#) and a common time signature. It features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a triplet. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand. The word *agitato* is written above the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill and a triplet. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand. The word *cresc. poco a poco* is written above the right hand.



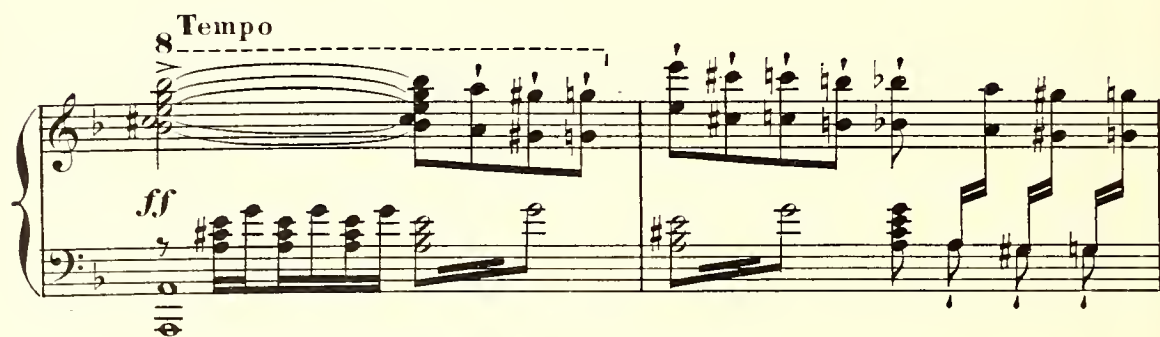
First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a more rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A bracket connects the two staves. The marking "M.G." is written above the bass staff.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a long rest followed by a few notes. A dynamic marking *f* is present in the bass staff.



Third system of musical notation. The treble staff has a dense texture of chords and sixteenth notes. The bass staff has a long rest. The marking *cresc.* is in the treble staff, and *stringendo* is in the bass staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a crescendo hairpin. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* is in the bass staff. The marking *Tempo* is above the treble staff.



Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The marking *allarg.* is above the treble staff. The system ends with a double bar line and a common time signature *C*.

Largement
a Tempo



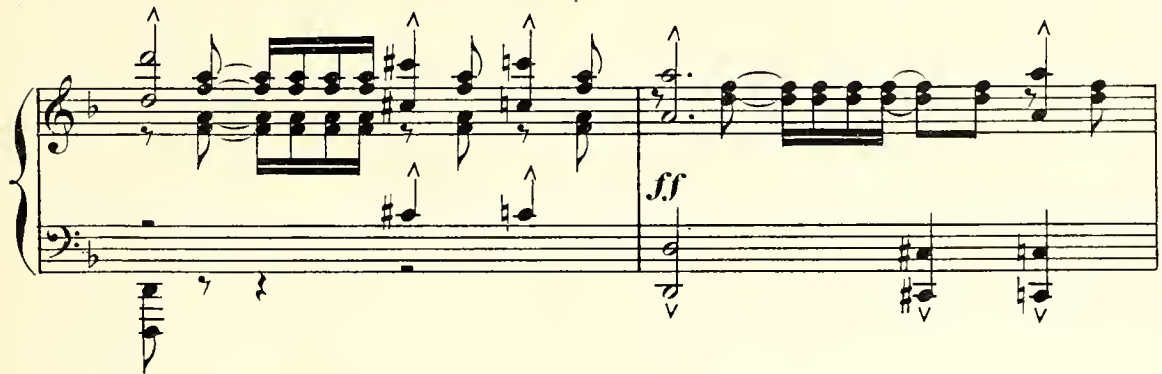
First system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat (B-flat), common time (C). The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a series of ascending sixteenth-note runs, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a half note chord in the right hand and a whole note chord in the left hand.



Second system of musical notation. The right hand continues with ascending sixteenth-note runs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a whole note chord in the left hand.



Third system of musical notation. The right hand features a series of ascending sixteenth-note runs, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a half note chord in the right hand and a whole note chord in the left hand.



Fourth system of musical notation. The right hand continues with ascending sixteenth-note runs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a whole note chord in the left hand.



Fifth system of musical notation. The right hand features a series of ascending sixteenth-note runs, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a half note chord in the right hand and a whole note chord in the left hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of chords and single notes, while the bass staff provides a harmonic foundation with chords. The tempo is marked *large* at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features more complex chordal textures and melodic lines in both staves, with dynamic markings *dim* and *ff* indicating changes in volume.

Third system of musical notation, marked *en animant peu à peu* (gradually becoming more animated). The tempo is *p subito* (piano subito), followed by *cresc.* (crescendo), *poco* (poco), and *a poco* (a poco).

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the piece with complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Fifth system of musical notation, marked *Tempo agitato* (agitated tempo). The tempo is *f* (forte), and the piece concludes with a series of chords and melodic lines in both staves.

a Tempo (un pen retenu)

p *f* *ff* très accentué et violent

animez

Tempo

long

ff

p

12

19

(1) Au théâtre on passe du signe \oplus au signe \ominus page 253

8-----
(1) In performance a cut is made from \oplus
to \oplus on page 233

Andantino

p espressivo molto

pp

Lento *très en dehors et expressif*

cédez *p* *mf*

animando poco

p *cresc.*

a poco *Tempo* *Large*

cédez *ff* *trem.* *8a bassa* *ff* *sec*

Une salle d'apparat dans le palais de Guido Colonna. Hautes fenêtres, colonnes de marbre, portiques, tentures, etc... A gauche, au second plan, une vaste terrasse dont les balustrades portent de grands vases fleuris et à laquelle donne accès un double escalier extérieur. Au centre de la salle, entre les colonnes, de larges degrés de marbre conduisant à cette même terrasse, d'où l'on découvre une partie de la ville.

SCÈNE I. Entrent GUIDO, MARCO, BORSO et TORELLO.

♩ Assez animé (♩ = 104) RIDEAU

PIANO

GUIDO

J'ai fait ce que vous a -
I have done e - ven as

G.

- vez voulu, ce qu'elle a voulu, ce que tous ont voulu.
you desired, as she de-sired, and as all did de-sire.

G.

Je me suis tu, je me suis caché,
I have been mute, and have kept me hid,

pp

cresc.

G. j'ai re - te - nu mon souf - fle, comme fe -
and I have held my breath, like a

cresc. poco a poco

G. - rait le lâ - che pen - dant que les voleurs sac -
cow - ard skulk - ing when rogues are a - broad and

G. - ca - gentsamai - son... Et j'ai é - té hon -
thieves plunder his house... And I have paid in

f

G. - nê - te dans mon a - vi - lis - se -
hon - our full - est for - feit of my

G. *-ment.*
shame. Vous a - vez fait de
A huck - ster am I

G. moi un mar - chand scrupuleux...
now, and ex - act in my deal - ings...
mf

G. Tenez, voi - ci l'au - ro - re... Je n'ai
Be - hold, the day is break - ing... I have
f

G. pas bougé jusqu' - ci... J'ai pe -
nev - er stirred un - til now... I have
f

G. *- sé et com- pté l'in - fa - mie!..*
count - ed and weighed my - dis - grace!..

G. *Il fallait faire honneur au mar- ché et pay-*
It be- hored us to hon-our the pledge and to-

G. *- er pay tous vos vi - vres...*
pay for all your food...

G. *Maintenant j'ai pay - é...*
Now in truth I have paid...

G. *et vous a - vez man - gé...
you have en - joyed your fill...*

G. *Maintenant je suis li - bre, je re - de - viens le
Now a - gain am I free, — I am once more the*

G. *mai - - - tre et je sors de ma
mas - - - ter and come forth from my*

G. *hon - - - te...
sham - - - ing...*

p cresc. *f*

MARCO

très expressif.

p

rall. - - - Mon *My*

dim.

Lent

VI. *Lent* ($\text{♩} = 66$)

fils, — je ne sais pas ce que vous comptez fai — re, et
 son, *I may not know the pur.pose of your mind, and*

p

rall.

M. nul ne peut soula - ger u - ne dou - leur com.me la vô -
 none has power to as - suage so great a pain as you do suf -

rall.

Andante

avec une grande tristesse.

M. *Andante* ($\text{♩} = 46$)

tre. *Maintenant* — que la
 fer. *But now* — though the

p sost. *mf*

très en dehors et expressif.

pp

pp

M. ville est sauvé - e, nous regrettons presque ce salut qui vous cou-
town be deliv - ered, we are faint to de - plore this reprieve for which you

pp

M. - ta s'icher; et malgré nous, pour ainsi di - re, nous bais-
paid so dear; spite of our - selves, be well assured, we do

pp

M. - sons la tête devant ce - lui qui porte seul injustement toute la
bow our heads shamed by the man who unjust - ly and alone bore all the

rall.

M. pei - ne... Je ne sais que vous di - re...
bur - rall. den... What to say - I know not...

rall. *p* *Tempo* *mf* *p*

M. *cresc.*

Mais si ma voix, que vous a - vez 'ai - mé - - e, peut vous con -
 But if my voice, which you did love of old, can but per -

cresc.

M. *p*

_ vaincre en co - - - re, Je vous en prie, mon
 _ suade you still, I do be - seech you, my

dim. *p*

M.

fils, ne sui - vez pas a - veu - glé - ment les con -
 son, take you good heed, fol - low not blind ly the

M.

- seils de la co - lère et du mal - heur. Van -
 coun - sel of an - - ger and grief. Van -

Animato poco (♩ = 66)

M. *na va revenir... désespé - ré - e... heu - reu -*
- na will re - turn... de - spair - ing but hap -

p

Tempo (sans lenteur)

mp espressivo

M. *- se... Ne la ju - gez pas aujour - d'hui,*
- se... Pause a while nor judge her to day,

Cédez.

Tempo (sans lenteur)

p subito

espr.

poco rit.

M. *ne re - poussez per - son - ne.*
but with - hold your re - proach - es.

poco rit.

p

GUIDO

Assez animé (♩ = 102)

mf

Est-ce tout?.. En -
Have you done?.. The

Assez animé

sfp

G. *- fin, ce n'est plus l'heu - re des pa - ro - les miel -*
hour, is o - ver - past for these hon - ey - tongued

sf

G. *- leu - ses, et il n'est plus per -*
phras - es, there lives no more the -

cresc. *sf*

G. *- son - ne qu'elles puis.sent trom-per!..*
man whom such words can de - ceive!..

sf

Meno mosso *p*

G. *Ce que je vais faire est bien sim - ple...*
That which I shall do is no rid - dle...

Meno mosso

fp *tremolo*

très déclamé. *aisc*

G. *f* *3*

Un homme à pris Van - na! Vanna n'est plus à
 A man did take Van - na! Van-na is mine no

Moderato Animato Tempo

Più lento

G. *f* *3*

moi tant que cet homme ex - is - - te.
 more while this man is liv - - ing.

pp sombre

pp

G. *3* *3*

Pour el - le... je lui par-don-ne-rai...
 As for her... I will par - don her...

sombre. *rall.*

G. *rall.* *Tempo* *court.*

quand il ne se-ra plus.
 when he is no more.

f marcato *f* *pp*

*désignant son père.**mp*

G. *Andante dramático*

Mais il y a quel-qu'un que je ne ver-rai
But there yet is one I shall ne-ver see

G. plus sans hon-te et sans hor-reur...
more with-out loath-ing or un-a-shamed...

There is here, with us, a man, one who should be as the
Il y a i-ci un hom-me qui de-vait être le

G. guide et le sou-tien d'un noble et grand bonheur...
guide, coun-sel and stay of hap-pi-ness and good...

dim.

cresc.

G. *Il en est de-ve-nu l'en-ne-mi et la rui-ne.*
but of late is be-come their foe and their ru-in.

mp sf! cresc. sf!

G. *Cet hom-me, je le maudis, le re-ni-e, le chasse et le*
On him, I lay my curse, I dis-own him, in scorn and in

f sf sf sf sf

Lento (♩ = 66)

G. *hais.*
hate.

MARCO *p espressivo*

Mon *Let* *filis, maudis-sez -*
fall your curse on

Lento

sf sf dim. p

poco rall.

(1) Φ

M. *moi pour - vu que vous lui pardon - niez!*
me, if on ly you will par - don her!

Andante *(avec peu de roix)* *p*

M. *Je m'en vais,*
I will go,

Andante ($\bullet = 46$)

très expressif.

pp

pp

pp

M. *mon enfant,*
my child,

vous ne me verrez plus...
you shall see me no more...

pp

pp

M. *Je m'en vais...*
I will go...

Mais puisque je pars ainsi
But since I go from you thus,

sans que
and

pp

pp

(1) Au théâtre on peut passer
 le signe Φ au signe Φ p. 248.

aisé

M. rien me de meure qu'on me puisse envi-er, je ne vous fe-rai plus
all that men could en-vy me is gone, I crave this a-lone

suivez

p

poco rit.

M. qu'une seule pri-è-re... Qu'il mesoit per-
to make this one en-treat-y... That you give me

Lent

très expressif et ému.

pp

poco animato

M. - mis de la voir une dernière fois se je - ter dans vos bras.
leave for the last time to look on her face when she leaps to your arms.

pp

p

rall.

Tempo poco più lento

M. *pp* En sui - te, je partirai sans me
And straight - way, will I de-part un-com-

pp sost.

très triste et expressif

rall. *aisé* **Lento** p_3

plain - dre et sans vous croire in - jus - te... **Lento** Il est bon que
 - plain - ing, nor will I deem you wrong me... *It is meet, when*

pp *pp bien soutenu*

3 dans les mi - sè - res hu - mai - nes le plus vieux pren ne sur ses é -
man's pain and sor - row are hear - y, that the old - est take up on his

3 - pau - les tout ce qu'il peut por - ter ——— puisqu'il n'a plus que quelques pas à
shoul - ders all he has strength to bear ——— for he has now but few more steps to

rall. **Tempo**

fai - re pour qu'on le sou - la - ge du far - deau.
go ——— and he shall be eased of all the load.

rall. *p* **Tempo** *très expressif*

cresc. *f dim.* M.D.

Allegro mod^{to}

Sopr. et Altos

*On entend au loin les acclamations de la foule,
qui se rapprochent de plus en plus.*

Monna Vanna! _____

Ténors

Monna Vanna! _____

Basses

Gloire à Van.
Praise to Van.

Sopr. et Altos

Gloire à Van.na! _____

Ténors

Praise to Van.na! _____

Basses

Gloire à Van.na! _____

Allegro mod^{to} (♩ = 100)*pp*

1^{er} CHŒUR (au loin)2^e CHŒUR (au loin) (in the distance)

No_tre Monna Vanna! _____
 Praise to Monna Vanna! _____
 _na! _____
 _na! _____

Gloire à Van.
 Praise to Van.

Gloire à Van_na! _____
 Praise to Van_na! _____
 Gloire à Van_na! _____

MARCO

C'est Vanna! C'est el - le!..
 'Tis Van na! 'This she!.. _____

p

Three staves of music for Soprano, Alto, and Bass. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The Soprano and Bass parts have lyrics "Gloi - - re!" and the Alto part has "Glor - - y!". All parts end with a fermata. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

f Gloi - - re!

f Glor - - y!

sf Gloi - - re!

sf *sf* *sf*

Three staves of music for Soprano, Alto, and Bass. The key signature has two flats. The Soprano and Bass parts have lyrics "Gloire à Van-na!" and the Alto part has "Praise to Van-na!". All parts end with a fermata. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

f Gloire à Van-na!

f Praise to Van-na!

f Gloire à Van-na!

sf *sf* *sf*

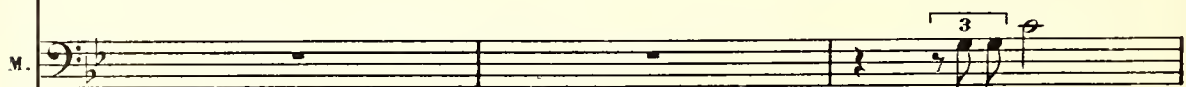
A single staff of music for a voice part. The key signature has two flats. The lyrics are "Elle revient! Elle est là!" and "She is returned! She is there!". The staff ends with a fermata.

M. Elle revient! Elle est là!

She is returned! She is there!

Piano accompaniment for the previous section. It consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats. The music features chords and arpeggiated figures. A *cresc.* (crescendo) marking is present. The bottom of the page shows a series of rhythmic patterns.

cresc.



Elle est là!
She is there!



re!

y!

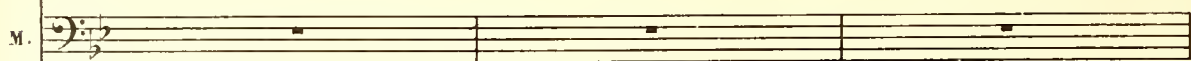
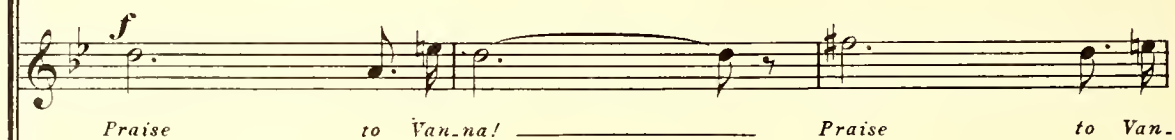
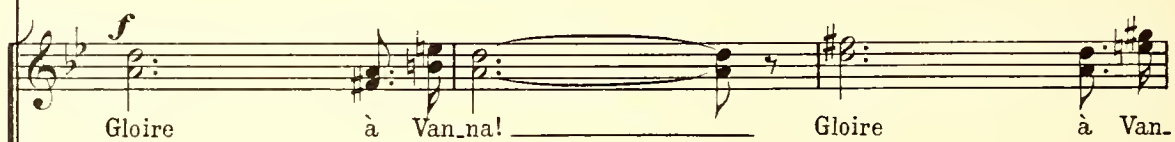
re!

Il s'accla - ment, écou - tez!.. Ecou - tez!..
 They acclaim her, Do you hear!.. Do you hear!..

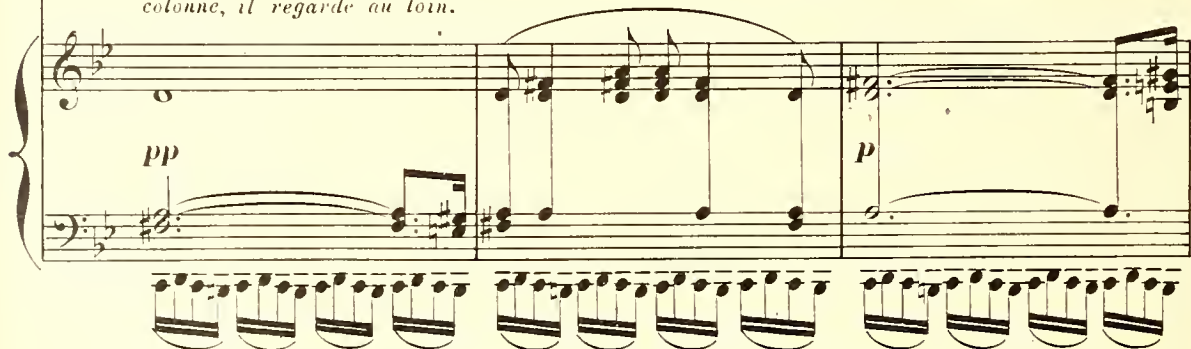
5

dim.

5



Borso et Torello le suivent sur la terrasse, tandis que Guido reste seul; appuyé contre une colonne, il regarde au loin.



Notre Monna Vanna! _____ Gloire à Van_

Praise to Monna Vanna! _____ Praise to Van_

Gloire à Van_ na! _____ Gloire à Van_

Praise to Van_ na! _____ Praise to Van_

_na! _____ Gloire à Van_ na! _____

_na! _____ Praise to Van_ na! _____

_na! _____ Gloire à Van_ na! _____

Les clameurs se rapprochent rapidement.

M. _____

cresc. *mf* *cresc.*

ff *na!*

ff *na!*

ff *na!*

ff *Gloi - - - - - re!*

ff *Glor - - - - - y!*

ff *Gloi - - - - - re!*

f *Oh! la pla - ce, les rues, - les*
Oh! the square and the streets, - the

f *bran - ches, les fe - nè - tressont cou - ver - tes de tête - tes et de*
branch - es, the win - dows are all cov - ered with heads and with

f *5*

f *ff*
Gloi - re! Gloi - - - re!
f *ff*
Glor - y! Glor - - - y!
f *ff*
Gloi - re! Gloi - - - re!

f *ff*
Gloi - re! Gloi - - - re!
f *ff*
Glor - y! Glor - - - y!
f *ff*
Gloi - re! Gloi - - - re!

M.

bras qui s'a - gi - tent.
arms that are sway - ing!

cresc.

sur la terrasse

M.

mf

Mais où donc est Van - na?..
But where is Van - na?..

sf p

M.

Je ne vois qu'un nu - a - - ge qui
I see naught save a cloud that

M.

sou - - vreet se re - fer - me. Bor -
o - - pens and then clos - es. Bor -

M.

- so! mes pau_vres yeux trahis - sent mon a -
so! my sight-less eyes be.tray my great

Gloi - - - re!
Glor - - - y!

Gloire à Van-na!
Praise to Van-na!

M. - mour!
love!

Où est - el - - - le?.. La vois -
Where is she? Can you

Gloire à Van-na!
Praise to Van-na!

M. - tu?.. Je veux al - ler à sa rencon - tre. Où est -
see her?.. I would go forth, I would re-ceive her. Where is

f *ff*

Gloi - - re! Gloire à Van-na!

f *ff*

Glor - - y! Praise to Van-na!

f *ff*

Gloi - - re! Gloire à Van-na!

f *ff*

Gloi - - re! Gloire à Van-na!

f *ff*

Glor - - y! Praise to Van-na!

f *ff*

Gloi - - re! Gloire à Van-na!

BORSO *le retenant.*

f

Ne descendez pas!.. La
Nay, go you not down!.. The

- el - - - le?..
she? _____

f

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Praise to Van-na! Glor-y!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Praise to Van-na! Glor-y!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

B. *foule est trop épais - se et ne se contient plus... _____*
throng surges and press-es, now no more in con-trol... _____

Gloi - - - - - re!

Glor - - - - - y!

Gloi - - - - - re!

Gloi - - - - - re! *ff* 3 *Gloire à Van-*

Glor - - - - - y! *ff* 3 *Praise to Van-*

Gloi - - - - - re! *ff* 3 *Gloire à Van-*

B. Van-na appro - - che, elle est là, — nous regarde et sou-
 Van - na comes near - - er, she is there, — now she sees us and

3 3 3 3

ff 3
Gloire à Van-na! _____

ff 2
Praise to Van-na! _____

ff 3
Gloire à Van-na! _____

- na! Gloi - - - - -

- na! Glor - - - - -

- na! Gloi - - - - -

B. - rit!
smiles! _____

dim.

- re!

- re!

MARCO

mf

Mais _____ vous la voyez donc
But _____ you see her smile,

quand je ne la vois
e'en though I see it

p

f

M. pas!..
not!..

Ah! mes yeux pres-que
Ah! my eyes are near

M. *morts... qui ne distinguent rien!*
death, now so fee-ble and dim!

cresc.

M. *Pour la pre-mière fois, Je maudis la vieil-*
The hour is come at last when I rail on the

M. *- les - - se qui m'ap - prit tant de cho - ses*
dot - - - age that has taught me so much, -

M. *pour me ca-cher cel-le-ci!*
on-ly to cheat me of this!

f

Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!

f

Praise to Van - na! Glor - y! Glor - - - y!

f

Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!

f

Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!

f

Praise to Van - na! Glor - y! Glor - - - y!

f

Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!

BORSO

f

On la porte en triom - phe! Ondirait qu'elle éclai - re la

f

They do bear her in tri - umph! One would say she illumines the

f

B.

fou - le qui l'ac - cla - me!
throng do - ing her hom - age! TORELLO *mf*

Mais But que le est donc cet
who is you - der

sf

T.

hom - me qui marche à cô - té d'el - le?..
man I see walk - ing be - side her?..

cresc.

BORSO

mf

Je ne sais... Je ne le connais pas...
I know not... Nor can tell who he be...

mf

B.

Son vi - sage est ca - ché...
For his face is con - cealed...

ff

Gloire à Van-na! — Gloi - re!

Praise to Van-na! — Glor - y!

Gloire à Van-na! — Gloi - re!

Gloire à Van-na! — Gloi - re!

Praise to Van-na! — Glor - y!

Gloire à Van-na! — Gloi - re!

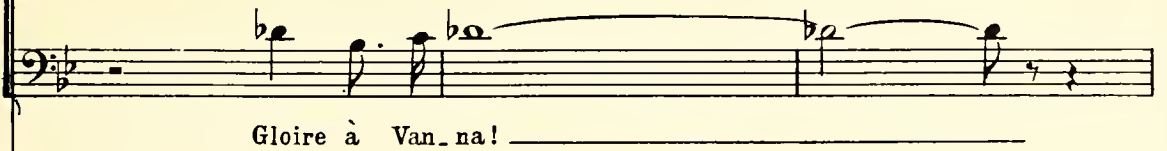
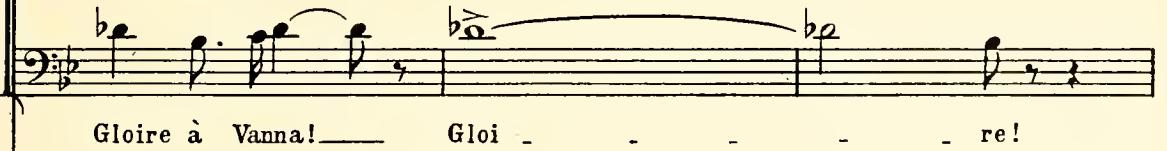
MARCO

ff 3 3

Écoutezle déli - re.
Do you hear the delir - ium?..

ff

8



Tout le palais tres-sail — — — le et les
Even the walls are trem — — — bling and the



M.

O Vanna, ma Van-na! est-ce toi que je
 Oh, Van-na, my Van-na! is it you that I

M.

vois sur la première mar - - - che? mon - - te, Van-
 see there at the foot of the ter - - - race? On - - ward, Van-

Ped.

M. *- na! - na!* *mon - - - - te, Van -*
- na! *On - - - - ward, a -*

cresc.

Ped.

M. *- na!* *mon - - - - tè!*
- scend! *On - - - - ward!*

mf

Ped.

M. *cresc.* *rit.* *allarg.*

mon - - - te! mon - - te parmlles fleurs!
on - - - ward! on - - ward, treading the flowers!

f

3 3

Tempo *f* *très en dehors et expressif*

M. *Mon - - - - te, Van-na!* *plus*
On - - - - ward, Van-na! *more*

Tempo

f

6 6

Ped.

M. *bel - - - le que Ju - dith; et plus*
come - - - by than Ju - dith; and more

Ped.

M. *pu - re que Lu - crè - - ce.*
pure than chaste Lu - cre - - tia.

mf M. *Mon - - - te par - mi les fleurs!*
On - - - ward, hi - ther a scend!

mf

M. *Mon - - - te! Mon - - te, Vanna!*
On - - - ward, ward, Vanna!

cresc.

M. *mon - te par - mi les*
and climb your path of

cresc. 10 10 10 10

ff Gloi - re! Gloi - - - re!

ff Glor - y! Glor - - - y!

ff Gloi - re! Gloi - - - re!

ff Gloi - - re! *ff* Gloi - - - re!

ff Glor - - y! *ff* Glor - - - y!

ff Gloi - - re! *ff* Gloi - - - re!

f Il court aux vases de marbre dont il arrache à pleines
mf mains les fleurs qu'il jette au pied de l'escalier.

M. fleurs! flow'rs! Moi aus - si I, no less,

ff *p* 5 5

M. *j'ai des fleurs pour sa lu -*
I have flow'rs, here give I -

M. *- er la vi e!.. moi aus - si*
life my greet - ing!.. I, no less,

M. *j'ai des lys, des lau - riers*
I have flow'rs, laur - el and

M. *et des ro - ses pour cou - ron -*
rose and li - ses ly; here do I -

M. *- ner la gloi - re, Pour sa - lu - er la*
crown your glor - y, Here give I - life my

Gloi - re! Gloi - re!
Glor - y! Glor - y!
Gloi - re! Gloi - re!

Gloi - re! Gloi - re!
Glor - y! Glor - y!
Gloi - re! Gloi - re!

M. *vi - e! Mon - te, Van -*
greet - ing! On - ward, Van -

M. *- na! na!* *plus more* *bel come* *- - - -* *le que Ju-*
ly than

Red. ***

M. *- dith Ju - dith,* *et and* *plus more* *pu - re than* *que chaste* *Lu ! Lu -*

Red.

M. *- crè - - - - ce!* *Mon - - - - te,*
- cre - - - - tia! *On - - - - ward,*

mf

M. *par - mi les fleurs!* *Mon - - - -*
hi - ther a - scend! *On - - - -*

f cresc.

M. *te! ward! Monte par-mi and climb you path les of*

*Les acclamations deviennent plus délirantes.
Les cloches sonnent à toutes volées.*

Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -
Glor - - - y! Glor - - - y! Praise to Van -
Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -
Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!
Glor - y! Praise to Van - na! Glor - - - y!
Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

M. *fleurs! flow'rs!*

simil.

na! Gloi - re! Gloi -

na! Glor - y! Glor -

na! Gloi - re! Gloi -

Gloire à Van - na! Gloi -

Praise to Van - na! Glor -

Gloire à Van - na! Gloi -

The first system of the musical score consists of six staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) with lyrics. The bottom three staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music features long, sustained notes for the vocal parts and a more active piano accompaniment.

re! Gloi - re!

y! Glor - y!

re! Gloi - re!

re! Gloi - re!

y! Glor - y!

re! Gloi - re!

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features similar vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The key signature remains two flats, and the time signature is 2/4. The piano part includes some more complex chords and moving lines. The system concludes with a final vocal phrase and piano accompaniment.

Gloria - re! Gloria - - - - -

Glor - y! Gloria - - - - -

Gloria - re! Gloria - - - - -

Glor - y! Gloria - - - - -

Gloria - re! Gloria - - - - -

re!

y!

re!

y!

re!

y!

8

SCÈNE II — Les mêmes, Prinzivalle, Vanna.

Vanna, accompagnée de Prinzivalle, paraît au haut de l'escalier et se jette dans les bras que lui tend Marco sur la dernière marche. La foule envahit l'escalier, la terrasse, les portiques, mais se tient cependant à une certaine distance du groupe formé par Vanna, Prinzivalle, Marco, Borso et Torello.



Poco allarg. *ff*

Gloire à ——— Van.

ff

Praise, praise ——— to Van.

ff

Gloire à ——— Van.

ff

Praise, praise ——— to Van.

ff

Gloire à ——— Van.

ff

Praise, praise ——— to Van.

Poco allarg. *ff*

Praise, praise ——— to Van.

Tempo

na! na! na! na! na! na!

Tempo

ff

VANNA dans les bras de Marco.

mp

8-7 *ff* *long* *p*

Mon
My

Moderato
espr. *mp*

v. *pè - re je suis heu - reu - se!*
fa - ther, I am so hap - py!

MARCO *l'embrassant étroitement.*
mp

Moderato ($\text{♩} = 88$)

p *Et moi aussi, ma fil - le,*
And I too, my daugh - ter,

espress.
M.D.

M. *puis - que je te re - vois!...*
see - ing you once more!...

Laisse -
Let me

mp *p*

M. *moi te regar - der à tra - vers nos baisers.*
look on your face through our kiss - es and tears.

Je te
You

p *p dolce*

en dehors

M. *vois plus ra-di-en - se* *Que si tu re-venais des sources de ce*
shine e - ven more rad - - iant *Than if you had come from the depths of the*

M.D.

M. *ciel qui chan - te ton re - tour* *Et l'hor.*
sky that sings your re - turn... *And though*

cresc.

M. *- ri - ble en ne-mi - n'a pas pu - te ra - vir un ray -*
vile was your foe, he could rob you of naught, nor one

p espressivo

M. *- on de tes yeux, un sou - ri - re de tes lè -*
ray of your eyes, nor one smile of your lips so gen -
rall. rit. - rit. -

p *espress.*

Tempo mod^{to}

VANNA *mf*

more!.. Mon Pè - re, je vous di - rai... Mais où donc est Guido?..
vois!.. My fa - ther, you shall know all... But where is Gui - do?..

M.

vres!..
tle!..

Tempo mod^{to}

p *mp*

V.

Il ne sait pas en - co - re...
 For as yet he knows no - thing... *f*

M.

Viens, Van - na, il est
 Come, Van - na, he is

mf

espress. allarg.

M.

là... et je veux te je - ter dans ses bras!..
 there... I would fling you in - to his arms!..

allarg.

mf *mf* *f*

A ce moment Guido s'avance au devant de Vanna. Celle-ci va parler et fait un mouvement pour s'élancer dans ses bras; mais Guido, d'un geste brusque l'arrête et la repousse, et s'adressant à ceux qui l'entourent.

Tempo

Più animato

VANNA *mf* *agitato*GUIDO d'une voix brève, stridente
et impérieuse.Non, non!.. Attendez tous!..
No, no!.. Let all re-main!..Laissez-nous!
Get you gone!

Tempo

Più animato

*f marc.*Gui - do, tu ne sais pas...
Gui - do, you know not yet...Je veux te di - re, je veux leur dire à
I wish to tell you, I wish to tell themMeno mosso
*espress.*tous!..
all!..Gui-do je re-viens pu-re et personne ne peut...
Gui-do I come back stainless and no man living can...GUIDO l'interrompant, la repoussant, et élevant
la voix dans la colère qui le gagne.

Meno mosso

Toi, ne m'ap-
You, come not*f**p**f*

*Il s'avance vers la foule qui a commencé
d'entrainer la salle et qui recule devant lui.*

G. *(aisé)* < >

- proche pas, ne me touche pas enco-re! .
near to me, nor dare a-gain to touch me!

Mod^{to} (sans lenteur)

f marc.

G. *f* 3 3

Avez-vous enten-du!..
Heard you not what I said?..

Je vous prie de sortir et de nous laisser
I do bid you to go, to leave us here a -

G. *f* 3

seuls!..
- lone!..

Allez-vous en, mangez!..
Get you gone, and eat!..

f p

G. *f* 3

Allez-vous en, buvez!..
Get you gone, and drink!..

Moi, - j'ai d'autres soucis,
I have o - ther cares,

f p mf

expressif **Poco rall.** **En animant**

G. *et je garde des lar - mes que vous ne verrez pas...*
keeping watch o - ver tears tears that you may not see...

p *mf*

ff

G. *Allez-vous en, vous dis-je!* *Allez-vous en!...*
Then get you gone, I bid you! Then get you gone!...

sf

Mouvements silencieux dans la foule qui disparaît peu à peu.

G. **Allegro!**

ff

Tempo mod^{to}

G. *Il en est qui s'attardent?..*
Are there those who would linger?..

mp *3* *sf* *f stacc.*

Prenant violemment son père par le bras,

très déclamé

G. *f*

Vous aussi! Vous surtout! Vous plus que tous les
And you too! More than all! Yes, you more than all

trem.

6

G.

au - tres, puisque c'est vo - tre fau - tel..
o - thers, since this is your tres - pass!..

ff

f

V

Apercevant Prinzivalle qui n'a pas bougé.

Più lento

G. *mf*

Et vous?.. Qui êtes-vous,
And you?.. Whatman are you,

Più lento

dim.

pp

G.

qui restez là comme une sta - tu - e voi - lé - e?..
who loit - er there, stand - ing like veil - ed stat - ue?..

Etes-vous donc la
Are you perchance dis -

f *p*

honte ou la mort qui at-tendent?... N'avez-vous pas com-pris qu'il faut vous en al-
 hon-our or death in at-tendance?... Could you not hear my words that charged you to be

f *p*

VANNA l'arrêtant dans

son geste.

long

Più animato

Il s'empare de la hallebarde d'un Ne le touchez pas! —
 garde comme pour le frapper. Touch him not! —

-ler?..
 gone?..

Più animato

f marc. *long*

long

Lent (♩ = 56)

p surpris, sans voir

Ah! Vanna?.. Toi, Vanna?.. D'où te vient cette force?..
 Ah! Vanna?.. You, Van-na?.. How come you by such strength?..

Lent

rall.

pp *M.D.* *M.D.* *M.D.*

M.G. *M.G.* *M.G.*

Lent *molto espressivo* **Tempo** **Animato**

V. *mp* C'est lui qui m'a sau_vé_e...
Tis he who has saved me...

G. *f* Ah! Il t'a sau_vé_e... a-
Ah! what if he saved you... 'twas

Lent et espressif **Tempo** **Animato**

Pespr. *sf* *f*

Moderato *mf* *fébrilement*

V. Laisse-moi te di_re!..
I be-seech you lis-ten!..

G. - près... quand il é_tait trop tard...
af-ter... and when it was too late...

Moderato *sf* *p* *agitato*

V. D'un seul mot tu sauras... Il m'a sauvé_e, é_pargnée, respec_té_e...
For it needs but a word... This man did save and spare and re-spect me...

cresc. *f* *cédez*

v. *Il revient sous ma garde... j'ai donné ma pa - ro - le, ta parole, la nô - tre...*
He is come in my charge... I have giv - en my promise, given yours too, and ours...

cresc. *f* *cédez* *p* *mf* **Tempo**

Tempo

v. *GUIDO* *mf* *f* *Prinzi - Prin.si -*

Mais qui est - ce? Qui est - ce?..
But who is he?.. who is he?..

Tempo *rall.*

Tempo

v. *- val - le... Oui,*
- val - le... (presque dit) Yes,

G. *Qui?.. Lui?.. Prinzi - val - le, celui-ci?..*
What?.. He?.. Prin.zi - val - le, that man?..

Tempo

v. *espr.*

oui, il est ton hô - te, il a confiance en toi!.. II
 yes, he is your guest now, And in you is his trust!.. And

v.

est no - tre sau - veur!..
 he, he saved us all!..

GUIDO courant à la terrasse et criant à tue-tête.

All^o mod^{to}

Prinzival - le! Prinzival - le! nous tenons l'enne-mi!
 Prin-si-val - le! Prin-si-val - le! we have cap-tured the foe!

f trem.

VANNA essayant en vain de l'interrompre.

Non, non, é - cou - te - moi!..
 No, No, hear me out!..

Vi - te! ac - courez
 Has - ten! come hi - ther

V. *- la!..*
- stand!

G. *Gui - do!*
Gui - do!

Ma Vanna nous l'a - mè - ne pour que notre ven - geance ef - face notre
 My Van-na brings him hi - ther that the vengeance we wreak may blot out our dis -

V. *Piu animato*
Gui - do! écoute - moi, te dis - je!..
Gui - do! Listen to me, I be - seech you!..

G. hon - te!.. Vi - te!
hon - our! our! Has - ten!

Piu animato
La foule rentre rapidement.

f p cresc.

G.

accourez tous! accourez tous! nous tenons l'enne-
 Come hi.ther all! come hi.ther all! we have caught the

VANNA *affolée*
 All^o con moto

Non!.. non!.. ce n'est pas ce -
 No!.. no!.. you mis - un - der -

G.

- mi!
 - foe!
LA FOULE
 Sopr. et Alto

Gloi - re! gloire à Van - na!

Ténor

Glor - y! Praise to Van - na!

Basse

Gloi - re! gloire à Van - na!

8

All^o con moto

V. *- la!.. stand!..* Guido! *Gui-do!* Je t'en sup- pli - e!.. *I do im - plore you!..* Je n'irai dans tes *Nor will I come to your*

Poco allarg. (1) **Meno mosso ma appassionato**

V. *bras que lors-que tu sau - ras!..* *arms save when you know the truth!* dans une exaltation fébrile

GUIDO *f* *Oh* Van - Van -

Poco allarg. **Meno mosso (♩ = 92)**

f *en dehors*

et cherchant à l'enlacer.

G. *- na! ma Van - na! Tu es grande et je*
- na! my Van - na! You are glor - ious and I

(1) \oplus Au théâtre on peut passer du signe \oplus au signe \oplus page 301 en jouant la mesure en petites notes, au bas de la page.

G. *t'ai - - me! Et je comprends ta ru - se plus puis-*
love - - you! I un-der-stand your cun - ning that sur -

f *en dehors* 3 7

G. *- san - - te que son cri - me! Le tri - omph est splen-*
- passed all his mis - do - ing! Tru - ly great is the

mp subito sempre agitato *sp* *sempre agitato*

G. *- di - de! Il sui-vait tes bai-sers dou-ce -*
tri - umph! He was led by your kiss. by your

p *raillant presque.* *sempre agitato*

G. *- ment, ten-dre - ment, comme un a - gneau qui*
charm, by your grace as 'twere a lamb that

trb *trb* *trb*

G. *suit* — u — ne branche de fleurs! *Qu'impor - tent les bai -*
fol *tr* *lows a gar-land of flow'rs! Why grieve o - ver the*
cresc. *f*

6.

- sers - qu'on don - ne dans la
kiss - es - one gires - a foc in

6. *G.*

hai - - - ne!..
ha - - - tred!..

Le voi-ci pris au
We have snared and en

G. *cresc.*

piè - gel.. Le tri - omph est splen -
 - trapped him! Tru - ly great the

cresc.

f *la saisissant* *mp*

- di - - - de! *oh,* Van-
tri - - - umph! oh, Van-

(assez retenu)

f *mp* *cresc.*

f *in a paroxysm of ecstasy*
dans un paroxysme d'exaltation *ff*

- na! ma Van-na! tu es grande et je
- na! my Van-na! You are glor- ious and I

VANNA éperdue et le repoussant.
Animato e molto agitato

ff

Non, non! Gui - do! Ecoute-moi! Ecoute -
No, no! Gui - do! Hear me speak! Hear me

t'ai-me! Je t'ai - mel!.. Jet'ai - mel!.. Jet'ai - mel!.. Jet'ai -
love you! I love you!.. I love you!.. I love you!.. I love

Animato e molto agitato

ff

(fébrilement) **Allegro agitato**

V. *- moi, Guido!*
spea_k, Gui.do!

G. *Gui - do, je t'en suppli_e...*
Gui - do, I do be_seech you

Allegro agitato (♩ = 112)

ff fébrile

V. *dim. poco a poco*

d'un seul mot tu saurais! — Ecoute-moi, te dis-je!.. Gui-

for it needs but a word! — Hear me speak I beseech you!.. Gui-

tr *dim. poco a poco* *tr*

V. do! Gui do! Je n'irai dans tes bras que lorsque tu saur'as me le dire.

do! Gui do! I will come to your arms but when you know the way.

V. *mf* *dim.* *3*

- ras... *mf* *dim.* *3*
truth... Hear me speak!.. Hear me speak!.. Hear me

trb... *dim.* *p*

V. *Lento* *mf* *bien déclamé*

- moi... *pp* *sf* *Lento*
speak... I im-plore you!.. Je n'ai jamais men-
Though I have ne-ver

V. *3*

- ti, mais au-jour'hui je dis la vé-ri-té pro-
lied yet do I speak to-day the pro-found-est

V. *pp sost.* *mp* *dim.*

- fon-de, celle qu'on ne dit qu'une fois et qui tue ou fait vi-vre...
truth, such as may be spoken but once and brings death or life...

(1)
raccord
pour la
coupure

f *trb...*

un peu plus animé *rit. dim.*

V. Cet homme pouvait tout puisqu'on m'avait don-né - e... Il ne m'a pas tou-
 This man could have done all since I had, been giv - en Yet he for-bore to

pp *suivez*

Andantino *espressivo*

V. - ché - - e et je sors de sa ten - te
 touch - - re. And I come from his tent

p dol.

V. com-me je se-rai sor-ti - e de la mai-son d'un
 e - ven as I would have come from the home of a

p sost.

V. frè - - re...
 bro - - ther... **GUIDO**

Et pour - quoi?
 And why?

rall.

f dim.

comme dans l'extase.

pp dolce (1) \oplus

rall. Parce qu'il m'ai - me...
Because he loves me...

p dolce *pp*

And.

Lent pp < dol. \oplus *Più animato* (♩ = 65)

Il m'ai - me...
He loves me...

GUIDO f

Lent pp *Più animato* (♩ = 65)

Il t'ai - me! Ah! c'était ce -
He loves you! Ah! so it was

G.

- la que tu devais nous di - re... Il t'ai - me!.. C'était là le mira - cle!..
this that you were fainto tell us... He loves you!.. And this was the mir - a - cle!..

f *ff* *f* (2) \oplus

5,494. (1) Au théâtre on coupe les 2 mesures entre les signes \oplus et \oplus .(2) En cas de coupure, on passe du signe \oplus au signe \oplus (page 310) en jouant les petites notes.

GUIDO maîtrisant son émotion.

Assez lent *p* (peu de voix)*cresc.*

J = 58

Ainsi ——— quand il t'a eu — — — e presque nu.e, sous sa
 And though ——— you were with him ——— in this cloak, in his

pp

G. ten — — — te, et seu — — — le tou-te la nuit, et
 tent, ——— a — lone all through the night, this

VANNA *mf*

dim. Non!..
 No!..

G. hom — me ne t'a pas pri — — se?..
 man did not af-front you?..

mf *dim.* *p*

G. Il ne t'a pas touché — e, ne f'a pas embrassé — e?
 He did not e — ven touch you, he did not kiss you?

p

Lento
VANNA *p espressivo*

Cédez

Lento

Je ne lui ai don-né qu'un bai-
did but give him a-

pp
p espressivo

V.

ser sur le front...
kiss on the brow...

Il me l'a ren-du...
He re-turned it...

M. D.

p sost. e espress.

Moderato (♩. = 63)
GUIDO *mp*

Sur le front!...
On the brow!...

Re-gar-de - moi, Vanna... Je ne vois
Look in mine eyes, Van-na... I un-der-

Moderato (♩. = 63)

G.

cresc.

pas ton but, ou si c'est le dé-li-re de cette horri-ble
stand you not, nor know if this be mad-ness wrought by that aw-ful

cresc.

VANNA

mf

Ce n'est pas le dé - li - re, mais c'est la vé - ri -
 This is in - deed no mad - ness, no, — it is the

G. *mf*

nuît...
 night...

f

V. *f*

- té.
 truth.

G. *f*

La vé - ri - té, grand Dieu!.. Ah! Je ne cherche qu'el -
 In heav - en's name the truth!.. Ah! It is all that I

f

G. *cresc.*

- le!... Mais il faudrait pour - tant qu'elle fut presque hu -
 seek!.. But I will have no truth that is past man's be -

mf *cresc.*

G. *mai - ne!..*
liev - ing!..

interpellant la foule mf

G. *A-vez-vous enten - du?... vous, vous de-vez la*
Heard you the words she said?.. you should at least be

p

G. *cresc.*

croi - re, vous, qu'elle a sau - vés! Di - tes, la croyez-
- lieve her, you, whom she has saved! Tell me, do you be -

cresc. poco a poco

G.

- vous?.. Que tous ceux qui la croient sortent
- lieve. her?.. Let all those that be-lieve stand

Moderato (♩ = ♩.)

G. *donc de la fou - le!*
forth from the throng!

MARCO *s'élançant au milieu de la scène*

Je la crois!..
I be-lieve her!..

Moderato (♩ = ♩.)

marcato

accél.

G. *Vous, vous êtes leur com- pli - ce!..*
You, but you are their ac - com - plice!..

a Tempo 1^o (♩ = 65)

à la foule

G. *Mais les autres, les au - tres! Où sont-ils — ceux qui*
But the o - thers, the o - thers, Where are they — who be -

a Tempo 1^o (♩ = 65)

trem.

fp

mf

p

G. *croient?*
lieve? *Où sont - ils?..*
Where are they?..

mf

G. *à Vanna*
Ceux mê - me qui mur - mu - raient
E'en those who did make la - ment *n'o - sent pas se mon -*
have not dared to stand

fp *p*

G. *- trer... Et moi,*
forth... And I,

mf *cresc.*

G. *moi... je de - vrais!..*
I... should be first!..

cresc. *ff*

Lent (♩ = 72)

presque sans voir

G. *p*

Non, non... A présent je sais tout. Oui,
 No, no... Now in-deed I know all. Yes,

Lent (♩ = 72)

p

G. *rit. espr.*

c'est la vé-ri-té, ou plutôt c'est l'a-
 this is the truth, or more like, this is

rit.

Più lento (♩ = 46) *très expressif et douloureux*

G. *pp*

- mour... Je ne sais ce qu'une nuit a pu
 love... I knew not that a night could thus

Più lento

p très expressif

dolce

G. *3*

fai - re d'une fem-me que j'avais tant aimé - - e...
 work on a wo-man, one whom I loved so well...
 avec la voix

peu de voix, et toujours menaçant.

G. *p*

Je comprends maintenant... Tu voulais le sauver...
I see it now... You thought to save him...

pp

G. *pp*

élevant la voix f

E_coutez
Lis - ten,

p *p* *fp*

G.

moi vous tous! C'est la dernière fois!..
all of you! While I speak this last word!..

fp *f*

bien Lent
en dehors

G. *3* *3*

Je veux faire un serment! —
I would swear me an oath! —

Lent

sf *mp sost.* *p* *pp*

Très modéré (♩ = 56)

G.

Très modéré (♩ = 56)
bien accentué et solennel

mp sost.

peu de voir et comme épuisé par la souffrance

p

Vous voyez cet-te fem-me et vous voyez cet hom-me?..
See you here this wom-an, see you al-so this man?..

G.

Il est certain qu'ils s'ai-ment!..
'Tis sure they love each o-ther!..

mv

G.

Ils sor-ti-ront d'i-ci, li-bre-ment, sans ou-
They shall go from this house, with-out hurt, with-out

in - sult...

They shall go whither love guide the path of their mad - ness,

G. *mp* *accentué*

- tra-ge... Ils i - ront où l'amour condui - ra leur dé-li - re,

Pro - vid - ed this wo - man do tell me that truth — which is the one truth

G. *mp*

Pourvu que cet.te femme me di - se la vé - ri - té — qui est la seu - le pos -

plus de voir et d'expression

G. *f* *allarg.* *a Tempo* *mf*

- si - - ble. *poss* - - i - ble. As-tu compris, Van-na? You un - der - stand, Van-na?

Cet hom - me t'a-t-il pri - se?
This man — and your self?..

G. *mf*

dim. molto *p*

Où ou non, répons moi;
Yes or no, answer me;

c'est tout ce que je veux...
'tis all I de sire...

dim.

comme épuisée
Lento
p

VANNA

J'ai dit la vé-ri-té...
I have spoken the truth...

Il ne m'a pas touché...
He laid no hand up-on me...

Cédez
Lento
dim. *pp*

Moderato *f* **GUIDO** *subito*

(♩ = 63) C'est bien! vous a-vez dit. Vous l'a-vez condam-
Moderato E-nough! you have said it. You have spok-en his

sf *p*

8

se rapprochant des gardes et leur désignant Prinzivalle.

- né.
doom.

f

8

Assez lent ($\text{♩} = 54$)déclamé *f*

G. *Cet homme m'appartient: Prenez - le, li - ez - le, des - cen -*
This man is mine: Do you seize him, and bind him, then

8

G. *- dez a - vec lui jus - qu'aux derniers ca - chots, qui sont sous cet - te sal - le...*
go with him down to the far - ther - most cells that lie beneath this pal - ace...

8

Plus vite

soudain et assez bref

Tempo rit.

à Vanna

p bien en dehors

G. *J'y descends a - vec vous. Vous ne le verrez plus,*
I will come with you. You shall not see him more,

Plus vite

subito *pp* sombre et soutenu

8

G. *et je viendrai vous di - re ses der - niè - res pa - ro -*
Word from him will I bring you, you shall hear his last mes -

rall.

8

pp

All^o agitato (♩ = 100)

VANNA se jetant au milieu des gardes qui saisissent Prinzivalle.

Non! Non! Il est à moi!
No! no! he is mine!

G. - les.
age.

glissando
cresc. molto

All^o agitato (♩ = 100)

J'ai menti! J'ai menti! — Il m'a pri - se! Il m'a pri - se! Il m'a
I have lied, I have lied! — He has shamed me He has shamed me! to the

écartant les gardes

eu-e... il m'a pri - se!... Ecartez-vous, vous autres! Ne prenez
depth... of dishon - our!.. Stand you a side, you o - thers Nor take my

PRINZIVALLE s'efforçant de couvrir sa voir.

Elle ment! — Elle ment! —
She lies! — She lies! —

v. pas ma part! Il n'appar-tient qu'à moi!.. Je
share from me! He is for me a-lone! My

v. veux que mes mains seu - les... Lâ - chement, bas - sement...
hands, mine and none o - thers... Cow - ard ly, das - tard.ly...

mf cresc.

p cresc.

v. Il m'a pri-se!.. il m'a pri-se...
he has shamed me!.. he has shamed me!..

PRINZIVALLE (même jeu) *ff*

El-le ment! El - le
She lies! Yes, she

P.

ment! ———— El — le ment ———— pour me sau-
 lies! ———— Yes she lies ———— that I may

VANNA

f

Taisez-vous!
 Be you si - lent!

- ver, ———— mais aucu - ne tor-
 live, ———— but no pain and no

V.

se tournant vers
 le peuple

Taisez-vous!..
 Be you still!..

Il a
 He is a -

- tu - - - re...
 tor - - - ture...

P.

*S'approchant de Prinzivalle
comme pour lui lier les mains* *mf*

v. peur. *f*raïd. Donnez-moi les cor - des, les
Give me the fet - ters, the

v. chaî - nes et les fers!.. C'est moi qui le ga - rot - te, C'est
thongs and the gyves!.. 'Tis I who must bind - him, 'Tis

v. moi qui le - li - vre!... (1) ⊕
I who have trapped him!..

ppp subito sans lourdeur

à Prinzivalle, à voir basse, tandis qu'elle lui lie les mains.

pp

v. Tais-toi!.. Il nous sau - ve!.. Tais-toi!.. il nous u - nit!..
Be still!.. He — saves us! Be still!.. He — u - nites us!..

espr. molto

V. Je t'ap-partiens, jet'ai - - me!.. Lais-se-moi t'en-chai-
 I am yours, I love you!.. Let me shack-le your

V. -ner... Je te dé-li-vre - rail!.. Je se-rai ta gardien-ne!..
 limbs... I will plan your e - scape!.. I will make me your keep - er!..

V. nous fui-rons!.. Tai - sez-vous!..
 we will fly!.. Say no word!..

f

s'adressant à la foule
 addressing the Crowd *p*

V. Il m'im - plore - à voix bas-se!..
 He is plead - ing for mer - cy!..

p sf p sf

découvrant le visage.
de Prinzivalle. **f**

V. **f**

Regardez ce vi - sa - ge!.. Re-gardez-
Look you all on his face!.. Look on it

V. le c'est lui!.. Il est hideux et
well tis he!.. A crav - en cur and

Voyant que les gardes font un mouvement pour
emmener Prinzivalle. **sf**

V. lâ - che! Non! non! laissez-le
mon ster! No! no! leave him to

mf

poco allarg.

V. **cresc.** moi!.. C'est ma part!.. C'est ma proie!.. Je la veux pour moi
me!.. 'Tis my share! 'Tis my prey!.. He is mine and mine

cresc.

f **Animato** **f** **Tempo**

V. *seu - le!..*
on - ly!.. *Gardez- Guard him*

f **3** **3** **3** **sf**

V. *- le!.. Te.nez-le!.. Vous voy - ez qu'il veut fuir!..*
well!.. Keep him close!.. Lest he think to e - scape!..

f

Lento **GUIDO** **mf** **3**

Lento *Pourquoi est il ve - nu?.. Pour -*
But why is he come?.. And

sf **dim.** **mf**

G. *- quoi as - tu men - ti?..*
why have you lied?

Moderato (sans lenteur) (♩ = 88)

VANNA hésitant et cherchant ses mots.

p

J'ai menti... Je ne sais... Je ne voulais pas di - re...
I have lied... I know not... I did not wish to tell you!..

p

v.

Car, j'a-vais peur de toi... Mainte-nant, tu le veux.
For, I was a-fraid of you... But now, 'tis your will.

mf

v.

Et bien... Oui!... C'est vrai, oui, — il m'a
And so... Yes! 'Tis true, yes, he has

mf

accél. cresc.

cresc.

Assez animé *mp*₃

pri - se bas-se-ment, lâ-che - ment... J'ai vou-
shamed me, he was vile, he was false... I made

f

V. *lu le tu - er et nous a - vons lut - té!.. Mais il*
ef - fort to kill him, long did I strive with him!.. But at

V. *m'a dé - sar - mé - e... Plus lent*
length he dis - armed me... p A - lors j'ai en - tre -
And then I de - visé

(♩ = 92) *presque en raillerie,*
avec félonie.
 All^o mod^{to} *mp*

V. *- vu ma vengean - ce et je lui ai sou - ri... Il a*
vengeance upon him, turn - ing to him with smiles... He be -

V. *eru mon sou - ri - re. Il es - pé - rait me*
lieved on my smil - ing. He e - ven thought to

Meno
cresc.

v. pren - dre et c'est moi qui l'ai pris!.. *tr*
win me, Now 'tis I who have won!.. *tr*

Meno *cresc.*

à pleine voix, comme
dans la joie du triomphe.

Moderato

v. *f* Le voilà dans sa tom - be
Look on him, brought to his tomb,

Moderato

v. Et je la scel - le - rai!..
I shall seal it my - self!..

moins fort, comme dans une voluptueuse cruauté.

v. *mp* I.e voilà dans mes mains
Now my hands hold him fast,

mp sost.

V. *qui ne s'ou - vri - ront plus!..*
closed to o - pen no more!..

p

Molto mod^{to} e espressivo (♩ = 63) *avec une joie contenue et passionnée.* **appassionato molto**

V. *Ah! mon beau Prinzi - val - le! Nous au - rons des bai -*
Ah! my own Prinxi - val - le! Such kiss - es shall be

Molto mod^{to} e espressivo (♩ = 63)

rubato rit. **cédez ici Tempo**

V. *- sers comme on n'en a pas eu!*
ours as none have e - ver known!

GUIDO s'approchant *mf*

rubato rit. **cédez ici Tempo** *Van - na!..*
Van - na!..

f p cresc.

*toujours avec une feinte raillerie sous laquelle
on sent bouillonner le plus frénétique amour.*

All^o mod^{to} (♩ = 92)

V. *mf* *f* *Re-garde - le de près!..* *Il é - tait plein d'es -*
Look on him clos - er still!.. *Full and high was his*

G. *Van - na!*
Van - na!

fp *tr* *p*

V. *- poir!..* *Il m'a cru - e tout de sui -*
hopel!.. *Straight way did he be - lieve -*

f

V. *- te,* *lors - que je lui ai dit:* *Prin - zi - val -*
me, *when I said un - to him:* *Prin - si - val -*

V. *- le,* *je t'ai -* *me!* *Je t'ai -*
- le, *I love* *you!* *I love*

rall.

rall.

accel. **Plus large** *ff*

V. *me!* *you!* *accel.* Ah! ——— il m'aurait sui - vi - e jusqu'au cœur de l'en-
 Ah! ——— he had followed me then to the heart of

fp

Tempo *mf* 3 *elle embrasse ardemment Prinzivalle*

V. *fer!* *hell!* Je l'embrassais ain - si...
 And I kissed him so

sf 5 *tr* *mp* 3 3

cresc.

V. Gia - nel lo! Je t'ai - me!
 Gia - nel lo! I love you!

tr *cresc.* 3 3 *tr* 3 3

cresc.

V. Je t'ai -
 I love

PRINZIVALLE *ff* l'embrassant aussi.

tr *cresc.* *dim.* Gio - Gio -

Molto mod^{to} (♩=63)

V. *ff* *me!... Je t'ai*
you!... I love

P. *van - na! Gio - van*
van - na! Gio - van

Molto mod^{to}

allarg.

V. *me! Rends-moi donc mes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui*
you! Re - turn me kiss for kiss!.. For these are all that

P. *na! Je te rends tes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui*
na! I give you kiss for kiss!.. For these are all that

avec la voix

ff

All^o mod^{to} (♩=92) *se tournant vers Guido*

V. *comp - tent!.. Il me les rend en - co - re!..*
count!.. Mark him a - gain re - turn - them!..

P. *comp - tent!..*
count!..

sp

v. *f*

Ah! le rire est trop près d'u - ne pa -
 Ah! a laugh is no neigh - bour for such -

cresc.

v. *cresc.*

-reille hor - reur!... Main-te-nant
 thoughts of hor - ror!.. Now in truth

f

v. *cresc. molto*

c'est mon hom - me!... C'est mon
 he is mine He is

cresc.

Molto mod^{to} (♩ = 66)

v. *f.f.*

hom me!... Sei - gneur! il est à
 mine!.. oh, Lord! he is 3for

f.f. plus large

moi devant Dieu et les au - - - - - tres!..
 me be-fore God and the o - - - - - thers!..

Je le veux, je l'au-rail.. C'est le gain de ma nuit
 He is mine, 'Tis my due!.. 'Tis the wage of my night,

allarg. *ff* Moderato
 et c'est un gain splen - di - - - - - de!
 and is the wage of tri umph!

allarg. *ff* Tempo moderato (♩ = 66)

Elle chancelle et se retient à une colonne. animando

VANNA

Tempo *f* et
modto presque dit

Prenez garde, je tom-be!.. Je por-tetrop de joie!..
Have a care, — I fal-ter!.. The joy — o-ver-weighs me!..

d'une voix haletante *mp*
Mon père, je vous le
My fa-ther, to you I

mf bien chanté *f*

don-ne, give him,
vous ê-tes son gardien... his guard-ian are you...

mf *f*

Serré (sans lenteur) *p*
Que l'on trouve un cachot, un ca-chot si profond que personne ne
Let a dun-geon be found, a dun-geon so deep that no man shall be

Serré *p*

pp (*bien en dehors*)

v. puis - se... Et j'en aurai la clé!.. Et j'en aurai la clé!..
a - ble... And I shall hold the key!.. And I shall hold the key!..

mp

v. Je la veux tout de sui - te!.. Que per-son-ne n'y tou - che!..
Give it me on this in - stant!.. Let no o - ther hand touch it!..

v. C'est ma part, c'est ma part, et je la veux in-tac - te!..
'tis my share, 'tis my share, I would not have it min - ished!..

ff

v. Il m'appartient enfin!.. A dieu!..
He is mine own at last!.. Fare well!..

ff

(sans rigueur) (♩ = 65) Tandis que les soldats emmènent brutalement

v. — mon Prinzi-val - le... Ah! nous nous reverrons!... **Tempo Largement**
 — my Prinzi-val - le... Ah! we shall meet yet once more!...

ff

8!

Prinzivalle, Vanna pousse un cri, chancelle VANNA
 et tombe dans les bras de Guido qui s'est précipité pour la soutenir. *fff*

Ah! —
 Ah! — **animato**

fff

8!

MARCO *pp* à mi-voix, tandis qu'il se penche sur Vanna qu'il soutient.

Oui... — j'ai compris, Van...
 Yes... — I knew, Van...

fpp

M. — na... J'ai compris ton men-
 na!.. And I saw through your

mf

M. *- son - ge...
false - hood...* Tu as fait l'im - possi - ble...
You have done the im - possi - ble...

p

M. *p poco più lento* C'est jus - te et très in -
'Tis just and yet most
poco più lento

p dim.

M. - jus - te, com me tout ce que l'on fait... Et la vie a rai -
un - just, like all things that we do... And in life all is

pp sost.

M. *- son...
right...* Reviens à toi, Vanna...
Come to your self, Van - na...

M. *appelant Guido.*

Il faut mentir en-co-re, puis-qu'on ne nous croit pas...
 We must e-ver be ly-ing, since we are not be-lieved...

M. *p*

Gui - do, elle t'ap-pel - le... Gui - do, elle se ré-
 Gui - do, she calls you... Gui - do, oncemore she a-

accourant et prenant
 Vanna dans ses bras.

GUIDO *mf* *p espr. dol.*

Ma Van - na!... Elle sou-
 My Van - na!... She

- veil - - le...
 - wak - - ens...

espr. p *pp*

G. *mf*

- rit... Ma Van - na! Réponds-moi...
 smiles... My Van - na! Make an - swer...

pp *mf*

G. *p*

Je n'ai jamais dou-te... Main-te-nant, c'est fi-ni,
 I ne-ver doubt-ed you... And at last, it is done,

p

G.

et tout va s'ou-bli-er dans la bon-ne ven-gean-ce...
 and all shall be for-got in a right-eous ven-geance...

G. *p* *rall.*

C'é-tait un mauvais rê-ve!.. *rall.*
 Twas all an ill dream!..

p

Andante VANNA *pp* ouvrant les yeux, d'une
 voir très faible.

Andante Où est-il?..
 Where is he?..

pp dolce e espressivo

Red. *

v. *Où est-il?... — Ah! je*
Where is he?... Ah! I

(sans lenteur) *soudainement* *p*
sais... Mais donnez-moila clé ... la clé de sa prison... Il ne faut
know!.. But give me the key... the key — of his cell... I would not

pp *trem.*

v. *pas que d'au_tres... suf-fer o _ thers...*
 GUIDO *aisé* *p*
Les gardes vontve _ nir, ils te la remettront.
The guards shall come, and give it in your hands.

rall.

Molto moderato

VANNA *p* 3

Je la veux pour moi-seu-le, a-fin que je sa-che bien...
 I a-lone must hold it, so shall I be full sure...

Molto moderato
p très expressif

A-fin que per-sonne au-tre... C'è -
 And so none o-ther... 'Twas

mp *dim.* *pp*

-tait un mau-vais rê-ve...
 all an ill dream... ve...

pp *rall.*

Le beau va commen-cer... Le beau va commen-
 The fair dream is at hand... The fair dream is at

Lento *pp* *rall.* 3

Andante (♩ = 50)

RIDEAU lentement

pp

v. *cer!..*
hand!..
Andante (♩ = 50)
espress.

en dehors
et express.

rit.
pp

INTERLUDE

(4^e Acte)

Lent (♩ = 50)

PIANO

Andante (♩ = 45)

Copyright by Heugel & Cie 1908

AU MÉNESTREL, 2^{bis} rue Vivienne,

H. & Cie 24, 201

HEUGEL & Cie Éditeurs, Paris

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth-note chords, while the bass staff has a more melodic line with some rests. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff has a melodic line. Above the treble staff, the word "Tempo" is written. Above the bass staff, the word "rall." is written. The word "dim." is written below the bass staff. The word "p" is written below the treble staff. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff has a melodic line with a fermata. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff has a melodic line with a fermata. The word "court" is written above the treble staff. The word "pp" is written below the treble staff. The word "p dolce" is written below the bass staff. The system ends with a double bar line.

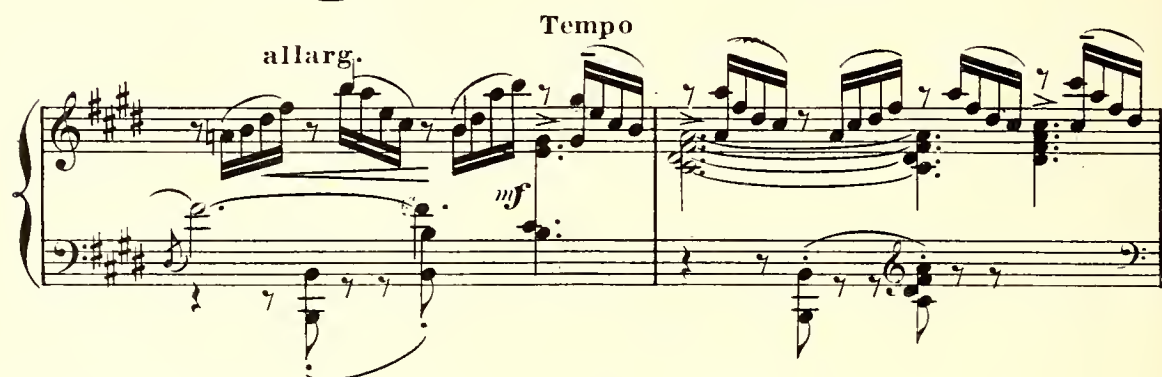
Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff has a melodic line with a fermata. The system ends with a double bar line.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with sustained notes and some rhythmic movement. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the upper right of the system.



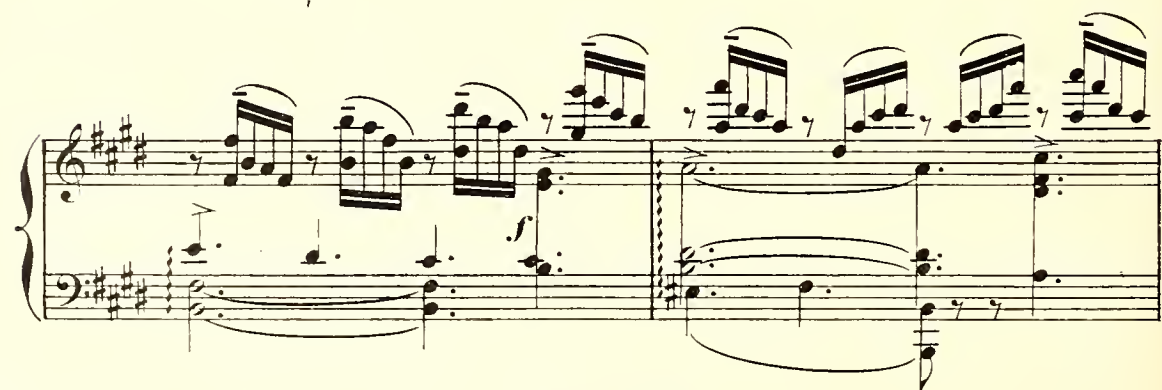
Second system of musical notation, continuing the complex melodic and harmonic textures from the first system. The notation remains dense with many beamed notes in both staves.



Third system of musical notation. It begins with the tempo marking *Tempo* and the dynamic marking *allarg.* (allargando). The treble staff continues with rapid, beamed passages, while the bass staff has more sustained, block-like chords. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is visible in the middle of the system.



Fourth system of musical notation, showing further development of the rapid melodic lines in the treble staff and the supporting bass line.



Fifth system of musical notation, the final system on the page. It features a *f* (forte) dynamic marking in the bass staff. The melodic intensity in the treble staff is maintained throughout the system.

stringendo

345



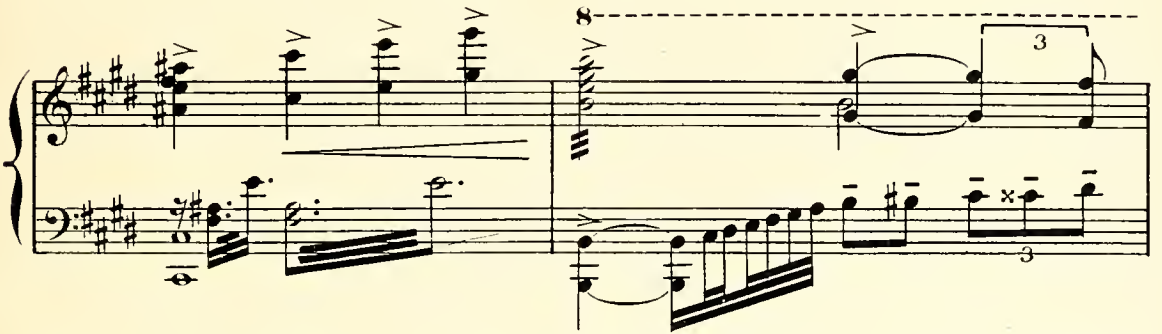
The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is in a 3/4 time signature. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand plays a bass line with some rests. The tempo marking 'stringendo' is at the top right.

rall.

Moderato assai (♩ = 60)



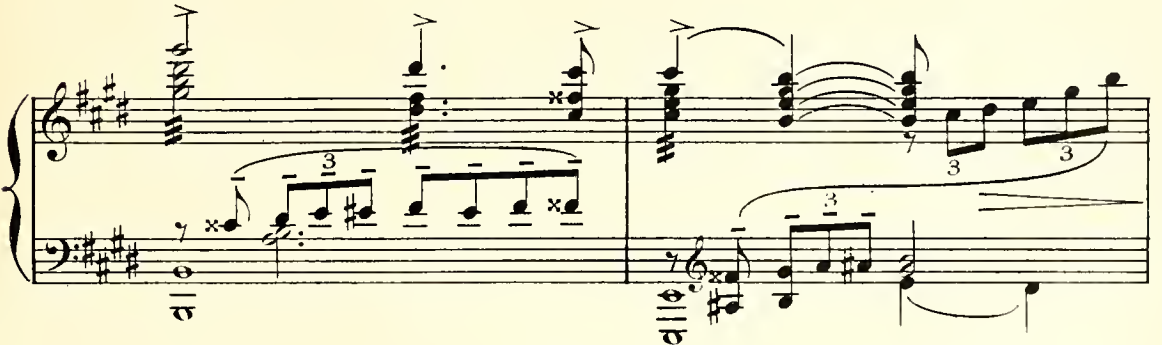
The second system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature remains three sharps. The tempo marking 'rall.' is above the staff, and 'Moderato assai (♩ = 60)' is to the right. The music includes a section marked 'ff' (fortissimo) with a repeat sign. The right hand plays chords, and the left hand plays a bass line.



The third system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature remains three sharps. The music includes a section marked 'ff' (fortissimo) with a repeat sign. The right hand plays chords, and the left hand plays a bass line.



The fourth system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature remains three sharps. The music includes a section marked 'ff' (fortissimo) with a repeat sign. The right hand plays chords, and the left hand plays a bass line.



The fifth system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature remains three sharps. The music includes a section marked 'ff' (fortissimo) with a repeat sign. The right hand plays chords, and the left hand plays a bass line.

p espressivo

allarg.
cresc.

Andante (♩ = 46)
bien chanté et sans lenteur

mf sost.

sf

A musical score for a piano piece, likely a variation on 'The Swan'. The score is written for two staves, treble and bass clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is 3/4. The piece is in 3/4 time. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The bass staff has a section marked 'la basse en dehors' (the bass out) with a 'dim.' (diminuendo) marking. The piece concludes with a 'p' (piano) marking and a final cadence.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff with a grand staff bracket on the left. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The music is written in a simple, folk-like style with eighth and sixteenth notes. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the bass staff.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It is written for voice and piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The score is divided into three measures. The first measure shows the vocal melody and piano accompaniment. The second measure includes a piano instruction "cresc." (crescendo) and a dynamic marking. The third measure continues the melody and accompaniment. The score is written on a grand staff with a treble and bass clef. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a prominent bass line with eighth and sixteenth notes, and a treble part with chords and single notes. The overall style is that of a late 19th or early 20th-century musical score.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a melody with eighth and sixteenth notes, while the voice part has a simple melody with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the voice staff.

Rubato

2/4

6

6

dim.

misterioso

dim. *pp*

First system of a piano score in A major (three sharps). The treble staff contains a melodic line with a *dim.* marking. The bass staff provides harmonic support with chords. The tempo is *misterioso*.

rall.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic material. The tempo is marked *rall.*

Tempo lento (♩ = 50)

Third system of the piano score, featuring a *f* (forte) dynamic in the treble staff. The tempo is *Tempo lento* with a quarter note equal to 50 beats per minute.

Fourth system of the piano score, marked *pp* (pianissimo). The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a more active accompaniment.

Final system of the piano score, marked *pp* and *dim.* (diminuendo). It concludes with a *ppp* (pianississimo) dynamic and the instruction *Enchaînez* (chain).

Acte IV

*Un cachot - Au fond, lourde porte de fer; - A gauche, sous les voûtes, une petite porte basse.
 Au lever du rideau, Prinzivalle, contre un pilier des voûtes,
 cherche à se dégager des liens dont l'a chargé Vanna.*

Allegro moderato (♩ = 96)

PIANO

p

3

3

p

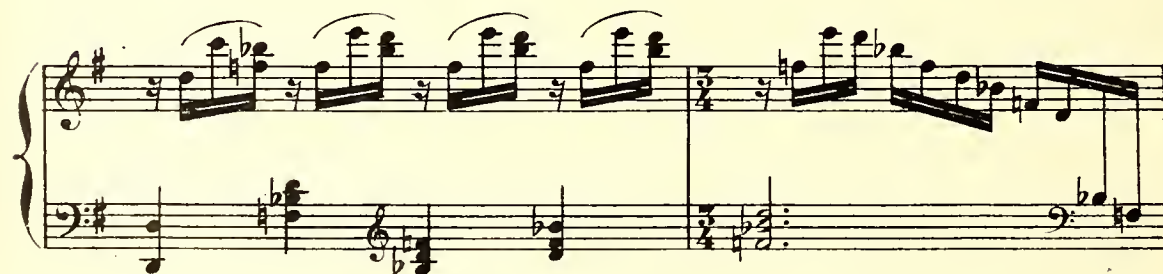
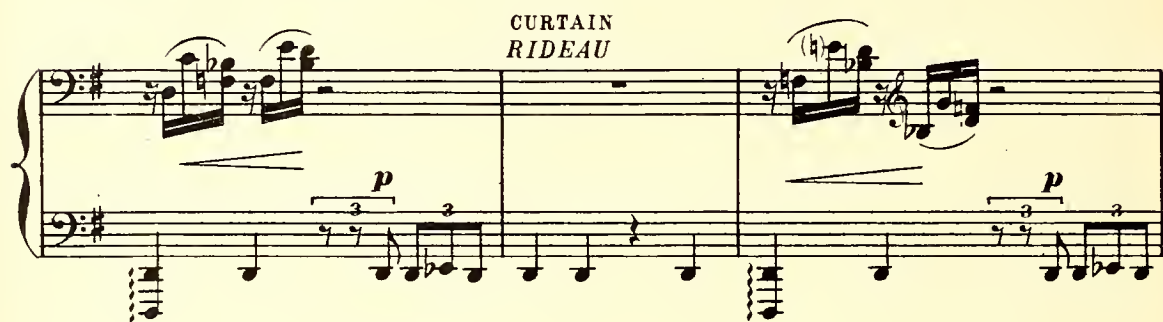
3

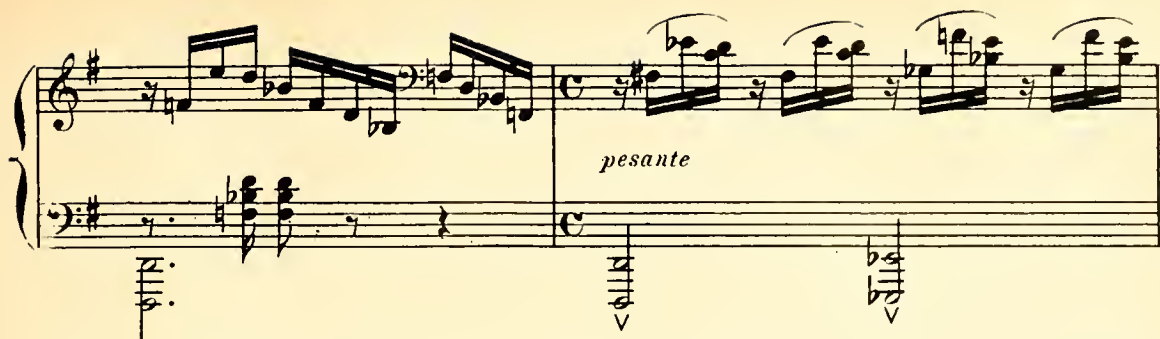
3

cresc.

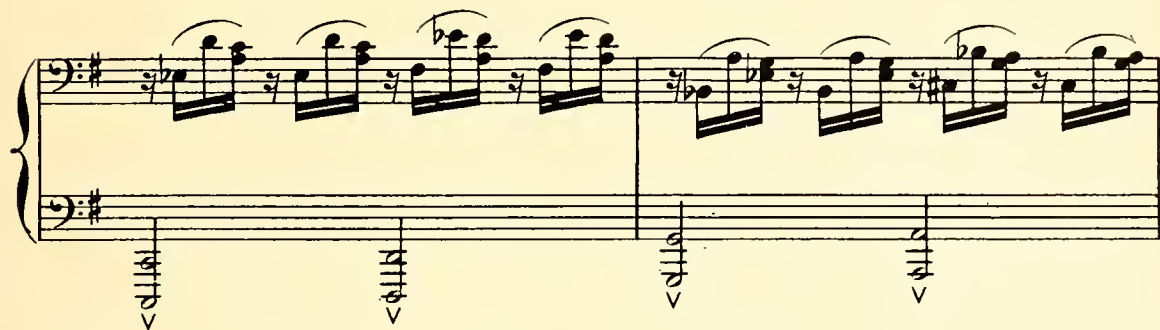
f

pesante *v*

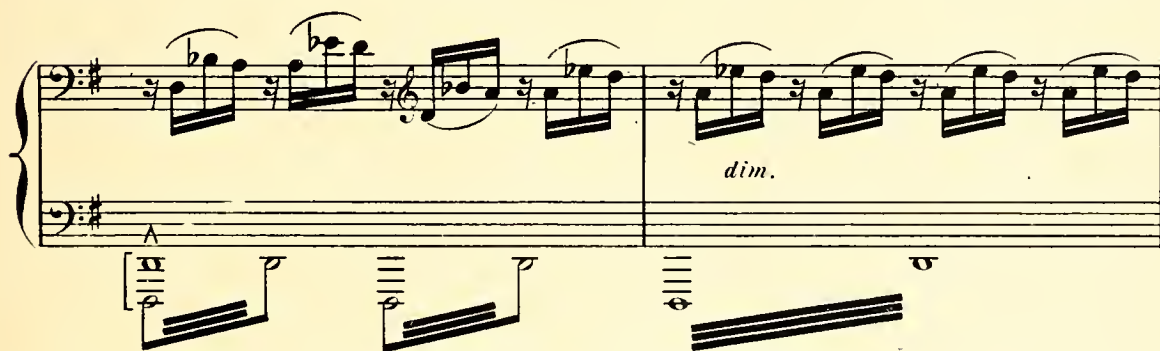




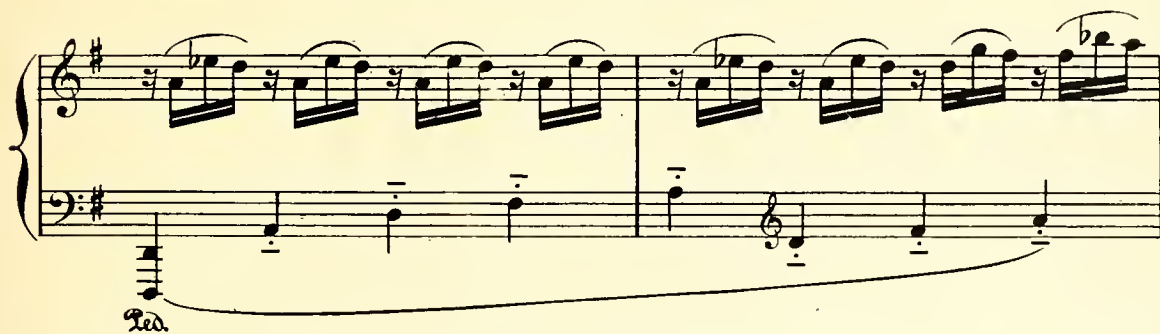
First system of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords. The word *pesante* is written above the lower staff. Below the lower staff, there are three vertical musical staves, each containing a single note with a downward-pointing arrow.



Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the chordal accompaniment. Below the lower staff, there are four vertical musical staves, each containing a single note with a downward-pointing arrow.



Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the chordal accompaniment. The word *dim.* is written above the lower staff. Below the lower staff, there are three vertical musical staves, each containing a single note with a downward-pointing arrow.



Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the chordal accompaniment. The word *Red.* is written below the lower staff. A long horizontal line with a downward-pointing arrow spans across the lower staff and the three vertical staves below it.



Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the chordal accompaniment. The word *p* is written below the lower staff. The word *rall.* is written above the upper staff. The word *dim.* is written above the lower staff. The system ends with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

PRINZIVALLE

Très modéré

Les chaî - nes de Van - na!
 The chains of my Van - na!

Très modéré (♩ = 54)

pp

El - le les avait nou - é - es com.me des chaînes de fleurs!..
 Where with she fastened my limbs as with a garland of flow'rs!..

Chaî - nes de dé - li - vran - - - ce
 Fet - ters wrought for my free - - - dom

dont m'a chargé l'a - mour!..
 and set on me by love!..

Les nœuds que j'ouvre i -
 The bonds un - rav - elled

cresc. *mf* *dim.*

p *dol.* *p* *3*

- ci here se re-fer-ment là haut, dans l'ar-
will be tan-gled a-gain, in the

p *dol.*

p *Poco più* *f* *3*

dent a-venir de notre long bonheur! _____
passionate hours of our long hap-pi-ness! _____

Poco più

cresc. *f* *Ad.* *Ad.*

p *Cédez peu à peu* *3* *rall.*

Et plus je me dé-li-vre, plus je me sens li-
And the more I win free-dom, clos-er I feel me

Cédez peu à peu *rall.* *cresc.*

a Tempo *f*

- é!... bound!...
a Tempo (sans lenteur)

f *espress.*

poco meno mosso

f

Voi-là! mes mains sont
At last! my hands are

poco meno mosso

fp

li - bres et se ten - dent vers el -
free and outstretch to en - close

cresc.

f

ed.

le!... her!...

rall. poco

dim.

Poco più lento

p

Mais el - le, que fera-t'el -
But she, what is her pur -

Poco più lento

p

P. *le?..* *Que fe-ra - t'el - le?..* *n'a-t'el - le*
pose?.. *What is her pur - pose?..* *is she not*

rit. *Lent*

pp *misterioso*

P. *pas trop d'espoir* *et trop de con-fi - an - ce!..*
too full of hope, *too con-fid-ent and trust - ing!..*

P. *a Tempo lento* ($\text{♩} = 46$) *p*
Elle ne sait pas en-
It is not in her to

a Tempo lento (battre à 4)

Cédez iei

pp *aisé*

P. *- co - re* *Que la hai - ne est plus for - te que l'a - mour*
know *That ha - tred is more strong e - ven than love,*

pp *pp*

bien déclamé *mp* *rall.* *p*

P. et qu'il y a des por - tes que la mort seule en - tr'ou -
 naught knows she of por - tals o - pened by death a - lone... *rall.*

mp *p sost.* *dim.*

Tempo

P. - vre... **Tempo** (♩ = ♩.)

pp sost.

6 6

6

A gauche s'ouvre brusquement la porte basse, et Vanna paraît sur le seuil.

Allegro

f 10 4

p

PRINZIVALLE apercevant Vanna et s'élançant vers elle.

ff

Vanna!... ma Van - na!...
Vanna!.. my Van - na!..

cresc.

Ils s'embrassent éperduément

Assez large et appassionato

ff

6 6

3 6 6

(se dégageant)
VANNA *p*

Si - len - ce!...
Be si - lent!

M.D. *sf pp* Ah! mod^(o)

v. nous n'avons qu'un instant...
but a mo - ment is ours...

Ils ne savent pas que j'ai la
They do not know I hold the

v. clé de l'autre por - te...
key to the se - cond door...

cresc. Viens!...
Come!...

cresc.

Animando

PRINZIVALLE *mf*

Où allons - nous?...
Whither go we?...

Animando

VANNA
*cresc.**Elle va à la porte du fond et l'ouvre — des rayons de*

Viens!... Viens!...
Come!... Come!...

cresc.

soleil inondent la prison.

f

Regar
Behöld!

Moderato (♩ = 58) (Battez à 2)

del! Re gar
Be hold!

cresc.

f et lumineux

del!..
PRINZIVALLE Where are we?..
ébloui

Où sommes-nous?..

bien en dehors

VANNA *Fast the walls...* *In the o -*

Hors des murs!... Dans la plai -

pen!.. *Be - yond Pi -*

ne!.. Hors de Pi -

sa *and the dark - - - ness*

- se *et de* *l'om - - - bre*

where there was pain for us!..

où nous a - vous souf - fert!..

Come, Day - light is there!..

Viens, c'est le grand jour!..

Come! Ah! Ah!

Viens!.. *Viens!*

f- espr.

Viens! *Come!* c'est tout l'es -
all space is

yon - - - der! All space is yon - - der and

- pa - - - ce! C'est tout l'es - pa - - ce et

PRINZIVALLE

f Ah! Ah! C'est tout l'es - pa - - ce et

All space is yon - - der and

there lies all our life!..

tou - - te no - tre vi - - el!..

tou - - te no - tre vi - - el!..

there lies all our life!..

f Come!..

Viens!..

Ma Van - -

My Van - -

cresc.

cresc. Come!.. *All space is*

V. *Viens!..* *C'est tout l'es -*

P. *- na!* *Ma Van - - na!*
- na! *My Van - - na!*

V. *you - der,* *all,* *cresc.*

P. *- pa - - ce* *cresc.* *et*

C'est tout l'es - pa - - ce et
All space is you - - der, and

rall. *Largement (♩=54)* *ff* *Ils sortent enlacés et disparaissent dans la clarté.*

V. *tou - te no - tre vie!*
all our life is there!..

P. *tou - te no - tre vie!*
all our life is there!

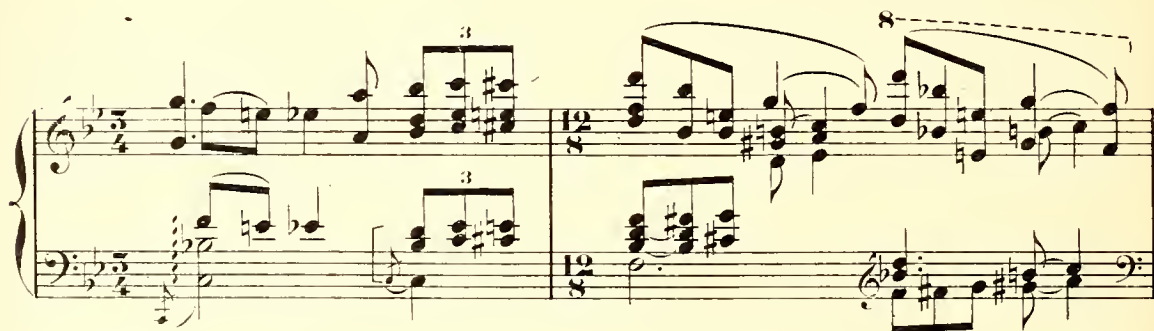
rall. *Largement* *ff*

V. 

P. 







Animando 

cédez

Tempo moderato

Two systems of piano music in B-flat major, 2/4 time. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a continuous sixteenth-note scale pattern, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The second system continues this pattern, with the left hand adding some chordal textures.

Poco più animato

Two systems of piano music in B-flat major, 2/4 time, marked 'Poco più animato'. The first system features a more active right hand with triplets and a busy left hand with sixteenth-note patterns. The second system includes a crescendo leading to a fortissimo (*ff*) section, followed by a 'seconda' (*ff sec*) section. The piece concludes with a final chord and a fermata.



